叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 什么凶猛的野兽？(what Rough Beast) 000001

2. 什么凶猛的野兽？(what Rough Beast) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

什么凶猛的野兽？(What Rough Beast)
第1/2页

[wʌt] [rʌf] [biːst] ?
What Rough Beast ?
什么 粗糙的 兽 ?

什么凶猛的野兽?

[baɪ] ['dʒefərsən] [haɪ]
By JEFFERSON HIGHE
经过 杰斐逊 更高

作者：杰斐逊·海格

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] [dɪk] ['frænsɪs]
Illustrated by DICK FRANCIS
插图 经过 迪克 弗朗西斯

插图作者：迪克·弗朗西斯

[[-] [noʊt] : [ðɪs] ['iːtekst][wʌz; wəz] [prə'duːst] [frʌm; frəm]['gæləksi] ['saɪəns] ['fɪkʃ(ə)n][dʒʊ'laɪ]
[Transcriber's Note : This etext was produced from Galaxy Science Fiction July
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从 星系 科学 小说 七月
- .
1954 .
- .

[转录者注：本电子文本摘自1954年7月《银河科幻》杂志。

[ɪk'stensɪv] ['riːsɜːrtʃ] [dɪd][nɑːt] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt] [ðə; ði][juː] . [es] . ['kɑːpiraɪt] [ɑːn] [ðɪs]
Extensive research did not uncover any evidence that the U . S . copyright on this
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那 这 U . S . 版权 在 这
[ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nuːd] .]
publication was renewed .]
发布 曾是 更新 .]

经过广泛调查，并未发现任何证据表明该出版物的美国版权已续期。

[wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['tiːtʃər] , [juː; jʊ][ɪk'spekt][kɪdz][tuː; tə] [pleɪ] [præŋks] .
When you are a teacher , you expect kids to play pranks .
什么时候 你 是 一个 老师 , 你 预计 孩子们 到 玩 恶作剧 .

身为老师，你会预料到孩子们会恶作剧。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ]['taɪgɚz] — [ænd; ənd] [wɜːrs] ?
But with tigers — and worse ?
但 和 老虎 — 和 更糟 ?

但如果是老虎——甚至更糟?

['stændɪŋ] [breɪst] — [ɔːr] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , ['kruːsəˌfaɪd] — [ə'genst] [ðə; ði]
Standing braced — or , as it seemed to him , crucified — against the
常设 支撑 — 或者 , 作为 它 似乎 到 他 , 被钉在十字架上 — 反对 这
[leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ðə; ði] ['blækbɔːrd] ,
length of the blackboard ,
长度 的 这 黑板 ,

他像被钉在十字架上一样，倚靠在黑板上——或者，在他看来，像是被钉在了十字架上。

[dʒɑːn][wɔːrd] [traɪd] [tuː; tə]['kælkjuleɪt][hɪz; ɪz] ['tʃænsɪz] [ʌv; əv] ['hedɪŋ] [ɔːf][ðə; ði] [ɪm'pendɪŋ] ['raɪət] .
John Ward tried to calculate his chances of heading off the impending riot .
约翰 沃德 尝试 到 计算 他的 机会 的 标题 离开 这 即将到来的 暴动 .

约翰·沃德试图估算自己阻止即将发生的骚乱的可能性。

[ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [siːm] ['laɪkli] [ðæt] ['eniθɪŋ] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː] [wʊd] [stɑːp][ˌaɪ 'tiː] .

It	didn't	seem	likely	that	anything	he	could	do	would	stop	it	.
它	没有	似乎	可能	那	任何事物	他	可以	做	会	停止	它	.

他做什么似乎都不太可能阻止这件事发生。

" [seɪ] ['sʌmθɪŋ] , " [hiː; hi][toʊld][hɪm'self] .

"	Say	something	,	"	he	told	himself	.
"	说	某物	,	"	他	讲述	他自己	.

“说点什么吧，”他对自己说。

" [kən'tɪnjuː] [ðə; ði] ['lektʃər] , [tɔːk] !

"	Continue	the	lecture	,	talk	!
"	继续	这	演讲	,	讲话	!

继续讲课，继续讲！

" [bʌt; bət] [ə'genst] [ðə; ði] ['bækgraʊnd] [ʌv; əv][hɪ'sterɪk(ə)l] ['vɔɪsɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [skuːl] [jɑːrd] ,

"	But	against	the	background	of	hysterical	voices	from	the	school	yard	,
"	但	反对	这	背景	的	歇斯底里的	声音	从	这	学校	院子	,

“但在校园里歇斯底里的喧闹声的背景下，

[ə'genst] [ðə; ði] [bræs] [fɪr] [ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [dʌm] .

against	the	brass	fear	in	his	mouth	,	he	was	dumb	.
反对	这	黄铜	害怕	在	他的	嘴	,	他	曾是	哑的	.

面对他口中那赤裸裸的恐惧，他哑口无言。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][bæŋk][ʌv; əv] [bɔɪz] - ['feɪsɪz][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

He	looked	at	the	bank	of	boys	'	faces	in	front	of	him	.
他	看起来	在	这	银行	的	男孩们	-	面孔	在	正面	的	他	.

他看着眼前一排男孩的脸庞。

[ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [naʊ] [æz; əz][aɪ'dentɪk(ə)l][æz; əz]['met(ə)l] ['stæmpɪŋz] , [iːtʃ] [wʌn]

They	seemed	to	him	now	as	identical	as	metal	stampings	,	each	one
他们	似乎	到	他	现在	作为	完全相同的	作为	金属	冲压件	,	每个	一

[kəm'pliːtli] ['dedpæn] ,

completely	deadpan	,
完全地	面无表情	,

在他看来，它们现在就像金属冲压件一样，每一个都面无表情。

[iːtʃ] [per] [ʌv; əv][dʒɔːz] ['muːvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['rɪðəm] , [laɪk][ə; eɪ][mə'kænɪk(ə)l][hɜːrd] .

each	pair	of	jaws	moving	in	a	single	rhythm	,	like	a	mechanical	herd	.
每个	一对	的	下颚	移动	在	一个	单身的	韵律	,	喜欢	一个	机械的	一群	.

每对下颚都以单一的节奏运动，就像一群机械的兽群。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [fiːl] [ðə; ði]['tenʃ(ə)n][ɪn][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [ðæt] , [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

He	could	feel	the	tension	in	them	,	and	he	knew	that	,	in	a	moment	,
他	可以	感觉	这	紧张	在	他们	,	和	他	知道	那	,	在	一个	片刻	,

他能感觉到他们内心的紧张，他知道，片刻之后，

[ðeɪ] [wʊd] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [muːv] .

they	would	begin	to	move	.
他们	会	开始	到	移动	.

他们会开始移动。

[hiː; hi] [felt] [ʃeɪm] [ænd; ənd] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [feɪld] .

He	felt	shame	and	humiliation	that	he	had	failed	.
他	毛毡	耻辱	和	屈辱	那	他	有	失败的	.

他为自己的失败感到羞愧和耻辱。

" ['ʃeɪkspɪr] , " [hiː; hi] [sed] ['klɪrli] , ['hoʊldɪŋ][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['stedi] ,

"	Shakespeare	,	"	he	said	clearly	,	holding	his	voice	steady	,
"	莎士比亚	,	"	他	说	清楚地	,	保持	他的	嗓音	稳定的	,

“莎士比亚，”他声音清晰而平稳地说。

" [fɔːr; fər] [ðoʊz] [ʌv; əv][juː; jʊ] [huː] [hæv; həv]['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [wʌz; wəz][ðə; ði] ['gretɪst]
" for those of you who have never heard of him , was the greatest
" 为了 那些 的 你 WHO 有 绝不 听到 的 他 , 曾是 这 最
[ʌv; əv][ɔːl] ['dræmətɪst] .
of all dramatists .
的 全部 剧作家 .

“对于那些从未听说过他的人来说，他是所有剧作家中最伟大的一位。”

['greɪtər] ['iːv(ə)n] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] ['dɔːgɪdli] , ['noʊɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ]
Greater even , " he went on doggedly , knowing that they might take it as a
更大的 甚至 , " 他 去 在 顽强地 , 会心 那 他们 可能 拿 它 作为 一个
[ˌprɑːvə'keɪʃ(ə)n] ,
provocation ,
挑衅 ,

“甚至更糟，”他固执地继续说道，明知他们可能会把这当作挑衅。

" [ðæn; ðən][ðə; ði] ['raɪtɝz] [fɔːr; fər][ðə; ði] .
" than the writers for the Spellcasts .
" 比 这 作家 为了 这 施法 .

比《咒语剧》的作者们还要厉害。

" [hiː; hi] [stɑːpt] ['tɔːkɪŋ] [ə'brʌptli] .
" He stopped talking abruptly .
" 他 停止 说 突然 .

他突然停止了说话。

[θriː] ['taɪgɝz] [stept] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['siːlɪŋ] .
Three tigers stepped out of the ceiling .
三 老虎 步 出去 的 这 天花板 .

三只老虎从天花板上走了下来。

[ðer; ðər] [aɪz] [wɜːr; wər] ['glæsi] , [ˌæbsə'luːtli] ['rɪdʒɪd] , [æz; əz] [ɪf] , [laɪk][ðə; ði][læst][ʌv; əv][ðə; ði] ['heri]
Their eyes were glassy , absolutely rigid , as if , like the last of the hairy
他们的 眼睛 是 玻璃状 , 绝对地 死板的 , 作为 如果 , 喜欢 这 最后的 的 这 毛茸茸
['mæməθ] ,
mammoths ,
猛犸象 ,

他们的眼睛呆滞空洞，僵硬得像死人一样，仿佛就像最后一头毛茸茸的猛犸象一样。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['froʊz(ə)n][ə; eɪ] [lɔːŋ] [eɪdʒ][ɪn][sʌm; səm]['gleɪʃ(ə)l] [krə'væs] .
they had been frozen a long age in some glacial crevasse .
他们 有 到过 冷冻 一个 长的 年龄 在 一些 冰川 裂缝 .

它们在冰川裂缝中被冰封了很久。

[ðeɪ] [hʌŋ] [ðer; ðər][ə; eɪ]['moʊmənt][ænd; ənd] [ðen] [fel] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [laɪk][ə; eɪ] ['fɜːri] ['wɔːtərfɔːl] .
They hung there a moment and then fell into the room like a furry waterfall .
他们 悬挂 那里 一个 片刻 和 然后 跌倒 进入 这 房间 喜欢 一个 毛茸茸的 瀑布 .

它们在空中停留了一会儿，然后像毛茸茸的瀑布一样落入房间里。

[ðeɪ] ['lændɪd] [snɑːlɪŋ] .
They landed snarling .
他们 登陆 咆哮 .

它们落地时发出咆哮声。

['sʌmθɪŋ] [smæʃt] ['vɪʃəsli] ['ɪntuː][ðə; ði] [wɔːl] [bɪ'saɪd] ['wɔrdz] [hed] .
Something smashed viciously into the wall beside Ward's head .
某物 粉碎 恶毒地 进入 这 墙 旁 病房 头 .

沃德头部旁边的墙壁上，有什么东西猛烈地撞击着。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , ['sʌmˌwənz] [hænd] [flæʃt] [ə; eɪ] ['glɪtər] [ʌv; əv] [laɪt] .
From the back of the room , someone's hand flashed a glitter of light .
从 这 后退 的 这 房间 , 某人的 手 闪光灯 一个 闪光 的 光 .

房间后方，一只手闪过一道光芒。

[wɔːrd] [liːpt] [əˈweɪ] [ænd; ənd] [kʌt] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] [tɔːrd] [ðə; ði] [ɪˈskeɪp] [ʃuːt]

Ward	leaped	away	and	cut	across	the	end	of	the	room	toward	the	escape	chute
沃德	跳跃	离开	和	切	穿过	这	结尾	的	这	房间	朝向	这	逃脱	滑槽

.

:

.

沃德纵身跃开，横穿房间尽头，朝着逃生滑道跑去。

[ˈhoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [rɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪts] [aɪˈdɛntəˌfaɪɪŋ] [laɪt] [biːm] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] ,

Holding	his	ring	with	its	identifying	light	beam	before	him	,
保持	他的	戒指	和	它是	识别	光	光束	前	他	,

他手持戒指，戒指上的识别光束在他面前闪耀。

[hiː; hi] [liːpt] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [slɑːt] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈreɪsɪŋ] [ˈdraɪvər] .

he	leaped	into	the	slot	like	a	racing	driver	.
他	跳跃	进入	这	投币口	喜欢	一个	赛车	司机	.

他像赛车手一样跃入槽中。

[bɪˈhaɪnd] [hɪm; ɪm] , [ðə; ði] [ruːm] [ɪkˈsploʊdɪd] [ɪn] [ʃaʊts] [ænd; ənd] [snɑːlz] .

Behind	him	,	the	room	exploded	in	shouts	and	snarls	.
在后面	他	,	这	房间	爆炸了	在	喊叫	和	咆哮	.

他身后，房间里爆发出一阵叫喊声和咆哮声。

[ðə; ði] [geɪt] [ɑːn] [ðə; ði] [ʃuːt] [slæmd] [ʃʌt] [ˈæftər] [hɪm; ɪm] ,

The	gate	on	the	chute	slammed	shut	after	him	,
这	门	在	这	滑槽	猛烈抨击	关闭	后	他	,

他身后，滑槽的门砰地一声关上了。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðem; ðəm] [ˈskrætʃɪŋ] [ænd; ənd] [ˈbæŋɪŋ] [æt; ət] [ˌaɪ ˈtiː] .

and	he	heard	them	scratching	and	banging	at	it	.
和	他	听到	他们	抓挠	和	砰砰作响	在	它	.

他听到他们在抓挠和敲打它。

[wɪˈðaʊt] [ðə; ði] [aɪˈdɛntəˌfaɪɪŋ] [laɪt] , [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [ʌnˈeɪb(ə)l] [tuː; tə] [get] [θruː] .

Without	the	identifying	light	,	they	would	be	unable	to	get	through	.
没有	这	识别	光	,	他们	会	是	无法	到	得到	通过	.

如果没有识别灯，他们就无法通过。

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [breθ] [ʌv; əv] [rɪˈliːf] [æz; əz] [hiː; hi] [ʃɑːt] [daʊn] [ðə; ði] [ˈpɑːlɪʃt] [gruːv] [ʌv; əv]

He	took	a	long	breath	of	relief	as	he	shot	down	the	polished	groove	of
他	采取	一个	长的	气息	的	宽慰	作为	他	射击	向下	这	抛光	槽	的

[ðə; ði] [slaɪd] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [mɑːb] [kwɑːd] .

the	slide	into	the	Mob	Quad	.
这	滑动	进入	这	暴民	四边形	.

他长舒一口气，沿着光滑的滑道滑入了 Mob Quad。

[ðə; ði] [bɔɪz] [ˈhiːd] [left] [bɪˈhaɪnd] [nuː] [haʊ] [tuː; tə] [prəˈtekt] [ðəmˈselvz] .

The	boys	he'd	left	behind	knew	how	to	protect	themselves	.
这	男孩们	他会	左边	在后面	知道	如何	到	保护	他们自己	.

他留下的那些男孩懂得如何保护自己。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɔːl] [ðer; ðər] — [ˈdraɪv, ˈdɑːktɚ] . [ˈælənbi] , [məˈkɑːrθi] [ðə; ði] [saɪk] [mæn] , [ˈlɔːrə] [eimz]

They	were	all	there	—	Dr	.	Allenby	,	McCarthy	the	psych	man	,	Laura	Ames
他们	是	全部	那里	—	博士	.	艾伦比	,	麦卡锡	这	心理学	男人	,	劳拉	艾姆斯

[ðə; ði] [ˈprɪti] [dʒɪm] [ˈtiːtʃər] ,

the	pretty	gym	teacher	,
这	漂亮的	健身房	老师	,

他们都到场了——艾伦比医生、心理学家麦卡锡、漂亮的体育老师劳拉·艾姆斯。

[ˈfɑːstər] , [ˈjensn] — [ɔːl] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] .

Foster	,	Jensen	—	all	of	them	.
促进	,	詹森	—	全部	的	他们	.

福斯特、詹森——他们所有人。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['dʒen(ə)rəl] [ðen] , [nɑːt][dʒʌst][hɪz; ɪz] [gruːp] [wɪtʃ] [hæd; həd]['raiətid] .

So	**it**	**had**	**been**	**general**	**then**	**,**	**not**	**just**	**his**	**group**	**which**	**had**	**rioted**	**.**
所以	它	有	到过	一般的	然后	,	不是	只是	他的	团体	哪个	有	暴乱	.

所以当时发生的骚乱是普遍性的，不仅仅是他所在的团体。

[hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] ['sɪriəs] [naʊ] ,

He	**knew**	**it**	**was**	**all**	**the**	**more**	**serious**	**now**	**,**
他	知道	它	曾是	全部	这	更多的	严肃的	现在	,

他知道现在情况更加严重了。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['lɪmɪtɪd] [tuː; tə][wʌn] ['aʊtbreɪk] .

because	**it**	**had**	**not**	**been**	**limited**	**to**	**one**	**outbreak**	**.**
因为	它	有	不是	到过	有限的	到	一	暴发	.

因为它并非仅限于一次疫情爆发。

" [juː; jʊ] , [tuː] , [wɔːrd] ? " ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['ælənbi] [sed] ['sædli] .

"	**You**	**,**	**too**	**,**	**Ward**	**?**	**"**	**Dr**	**.**	**Allenby**	**said**	**sadly**	**.**
"	你	,	也	,	沃德	?	"	博士	.	艾伦比	说	令人遗憾的是	.

"你也一样，沃德？"艾伦比医生悲伤地说。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɔːrt] , ['slendər][mæn][wɪð; wɪθ] [waɪt] [her] [ænd; ənd][ə; eɪ] [waɪt] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] .

He	**was**	**a**	**short**	**,**	**slender**	**man**	**with**	**white**	**hair**	**and**	**a**	**white**	**mustache**	**.**
他	曾是	一个	短的	,	苗条	男人	和	白色的	头发	和	一个	白色的	胡子	.

他身材矮小瘦削，头发和胡须都是白色的。

[hiː; hi] [helpt] [wɔːrd][ʌp][frʌm; frəm] [wer] [hiː; hi][hæd; həd]['fɔːlən][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]

He	**helped**	**Ward**	**up**	**from**	**where**	**he**	**had**	**fallen**	**at**	**the**	**foot**	**of**	**the**
他	帮助	沃德	向上	从	在哪里	他	有	倒下	在	这	脚	的	这

[ɪ'skeɪp] [slaɪd] .

escape	**slide**	**.**
逃脱	滑动	.

他把沃德从逃生滑梯底部的摔倒处扶了起来。

" [wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ɪn][jʊr; jər] ['klæsruːm] [ðɪs] [taɪm] ? "

"	**What**	**was**	**it**	**in**	**your**	**classroom**	**this**	**time**	**?**	**"**
"	什么	曾是	它	在	你的	课堂	这	时间	?	"

这次你们教室里又发生了什么事?

" ['taɪgɚz] , " [wɔːrd] [sed] .

"	**Tigers**	**,**	**"**	**Ward**	**said**	**.**
"	老虎队	,	"	沃德	说	.

"老虎队，"沃德说道。

['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] ['ælənbi] , [hiː; hi][felt] ['veri] [tɔːl] , [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz]['oʊnli][ʌv; əv]['ævərɪdʒ]

Standing	**beside**	**Allenby**	**,**	**he**	**felt**	**very**	**tall**	**,**	**although**	**he**	**was**	**only**	**of**	**average**
常设	旁	艾伦比	,	他	毛毡	非常	高的	,	虽然	他	曾是	仅有的	的	平均的

[haɪt] .

height	**.**
高度	.

站在艾伦比旁边，他觉得自己很高大，尽管他其实只有中等身高。

[hiː; hi] [smuːðd] [daʊn] [hɪz; ɪz]['waɪəri][dɑːrk] [her] [ænd; ənd][bɪ'gæn] [ˌenər'dʒetɪkli] ['brʌʃɪŋ] [ðə; ði] [dʌst]

He	**smoothed**	**down**	**his**	**wiry**	**dark**	**hair**	**and**	**began**	**energetically**	**brushing**	**the**	**dust**
他	平滑	向下	他的	细长的	黑暗的	头发	和	开始	精力充沛地	刷牙	这	灰尘

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['kloʊðɪŋ] .

from	**his**	**clothing**	**.**
从	他的	衣服	.

他捋了捋浓密的黑发，开始用力地掸掉衣服上的灰尘。

" [wel] , [its] ['ɔːlweɪz] ['sʌmθɪŋ] , " ['ælənbi] [sed] ['taɪərdli] .

"	**Well**	**,**	**it's**	**always**	**something**	**,**	**"**	**Allenby**	**said**	**tiredly**	**.**
"	出色地	,	它是	总是	某物	,	"	艾伦比	说	疲惫地	.

"唉，总是有事发生，"艾伦比疲惫地说。

[hiː; hi] [siːmd] [mɔːr] [sæd][ðæn; ðən][ˌʌpˈset] , [wɔːrd] [θɔːt] ,

He	seemed	more	sad	than	upset	,	Ward	thought	,
他	似乎	更多的	伤心	比	沮丧的	,	沃德	想法	,

沃德心想，他看起来更多的是悲伤而不是沮丧。

[ə; eɪ] [spent] [oʊld][mæn] [ˈklɪŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [strɔː] [ʌv; əv][ə; eɪ] [driːm] .

a	spent	old	man	clinging	to	the	straw	of	a	dream	.
一个	花费	老的	男人	依恋	到	这	稻草	的	一个	梦	.

一个精疲力竭的老人，紧紧抓住那根虚无缥缈的梦想稻草。

[hiː; hi] [sɔː] [wer] [ðə; ði] [ˈmetəfər] [wʌz; wəz][ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][ænd; ənd] [pʊʃt] [ˌaɪ ˈtiː][əˈsaɪd] .

He	saw	where	the	metaphor	was	leading	and	pushed	it	aside	.
他	锯	在哪里	这	隐喻	曾是	领导	和	推动	它	旁边	.

他看出了这个比喻的含义，便把它抛到一边。

[ɪf] [ˈælənbi] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [ˈdraʊnɪŋ] [mæn] , [ðen] [wɔːrd] [hɪmˈself] [wʌz; wəz][wʌn] .

If	Allenby	were	a	drowning	man	,	then	Ward	himself	was	one	.
如果	艾伦比	是	一个	溺水	男人	,	然后	沃德	他自己	曾是	一	.

如果艾伦比是溺水者，那么沃德本人就是溺水者。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈʌðər] .

He	looked	at	the	others	.
他	看起来	在	这	其他的	.

他看了看其他人。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [ˈedʒi] [ɔːr] [ˈsɪmplɪ] [ˈfraɪt(ə)nd] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈteɪkɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈveri] [wel] .

They	were	all	edgy	or	simply	frightened	,	but	they	were	taking	it	very	well	.
他们	是	全部	前卫	或者	简单地	害怕	,	但	他们	是	采取	它	非常	出色地	.

他们都有些紧张不安，或者只是感到害怕，但他们表现得都很好。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər] [ˈsteɪʃənd] [æt; ət][ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv][ðə; ði][kwɑːd] , [bʌt; bət] [nʌn]

Some	of	them	were	stationed	at	the	gates	of	the	Quad	,	but	none
一些	的	他们	是	驻	在	这	大门	的	这	四边形	,	但	没有任何

[ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

of	them	,
的	他们	,

他们中有些人驻守在校园四合院的门口，但没有一个人……

[æz; əz][fɑːr][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] , [wʌz; wəz] [ɑːrmd] .

as	far	as	he	could	see	,	was	armed	.
作为	远的	作为	他	可以	看	,	曾是	武装	.

据他所见，对方都带着武器。

[ɪkˈsept] [fɔːr; fər] [məˈkɑːrθi] .

Except	for	McCarthy	.
除了	为了	麦卡锡	.

除了麦卡锡。

[ðə; ði] [saɪk] [mæn][wʌz; wəz] [ˈwerɪŋ] [hɪz; ɪz][stɑːr] [ˈwɑːtʃər] [ˈhelmɪt] [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ][biː] - [gʌn]

The	psych	man	was	wearing	his	Star	Watcher	helmet	and	had	a	B	-	gun
这	心理学	男人	曾是	穿着	他的	星星	观察者	头盔	和	有	一个	B	-	枪

[stræpt] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] .

strapped	at	his	side	.
绑带	在	他的	边	.

那个心理医生戴着他的星际观察者头盔，腰间别着一把B型枪。

[ˈprɑːbəbli][hæd; həd][ə; eɪ][smɔːl] [fɔːrs] - [fiːld] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] , [wɔːrd] [θɔːt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [per]

Probably	had	a	small	force	-	field	in	his	pocket	,	Ward	thought	,	and	a	pair
大概	有	一个	小的	力量	-	场地	在	他的	口袋	,	沃德	想法	,	和	一个	一对

[ʌv; əv] [bræs] [ˈnʌklz] .

of	brass	knuckles	.
的	黄铜	指关节	.

沃德心想，他口袋里可能装着一个小型力场装置和一副指节铜套。

" [soʊ] — [ðə; ði] [fə'lɑːsəfi] [kɪŋ] [gɑːt][ˌaɪ 'tiː] [tuː] , " [mə'kɑːrθi] [sed] , ['kʌmɪŋ] ['oʊvər][tuː; tə][ðem; ðəm]
" So — the philosophy king got it too , " McCarthy said , coming over to them
" 所以 — 这 哲学 国王 得到 它 也 , " 麦卡锡 说 , 未来 超过 到 他们
. : .

"所以——哲学之王也感染了,"麦卡锡说着，走到他们跟前。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪg][mæn] ,
He was a big man ,
他 曾是 一个 大的 男人 ,

他身材高大，

[jʌŋ] [bʌt; bət] [ɔːl'redi] ['flɔːrɪd][wɪð; wɪθ] [wʌt] [wɔːrd][hæd; həd]['ɔːlweɪz] [θɔːt] [ʌv; əv][æz; əz][ə; eɪ]
young but already florid with what Ward had always thought of as a
年轻的 但 已经 佛罗里达 和 什么 沃德 有 总是 想法 的 作为 一个
[roʊn][kəm'plekʃ(ə)n] .
roan complexion .
杂色 肤色 .

虽然年轻，但已经拥有沃德一直认为的那种红棕色肤色。

" [lʌv] , [ˌʌndər'stændɪŋ] , ['sɪmpəθi] — ['wɔznt] [ðæt] [wʌt] [wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][wɜːrk]
" Love , understanding , sympathy — wasn't that what was supposed to work
" 爱 , 理解 , 同情 — 不是 那 什么 曾是 据称 到 工作
['wʌndɚz] ?
wonders ?
奇迹 ?

"爱、理解、同情——难道这些不正是能创造奇迹的吗？"

[ɔːl] [ðeɪ] [niːd] [ɪz][ə; eɪ]['kɑːpi][ʌv; əv] ['rɔbinsn] ['kruːsoʊ][ænd; ənd][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ðer; ðər]
All they need is a copy of Robinson Crusoe and a chance to follow their
全部 他们 需要 是 一个 复制 的 罗宾逊 克鲁索 和 一个 机会 到 跟随 他们的
['nætʃ(ə)rəl]['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts] ,
natural instincts ,
自然的 本能 ,

他们需要的只是一本《鲁滨逊漂流记》和一个跟随自己天性的机会。

[eɪ] ? "
eh ? "
嗯 ? "

嗯?

" [wʌn] ['feɪljər] ['dʌznt] [pruːv] ['eniθɪŋ] , " [wɔːrd] [sed] , ['traɪɪŋ] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi]['æŋgri] .
" One failure doesn't prove anything , " Ward said , trying not to be angry .
" 一 失败 不 证明 任何事物 , " 沃德 说 , 尝试 不是 到 是 生气的 .

"一次失败并不能证明什么,"沃德说道，努力克制住怒气。

" [wʌn] ['feɪljər] ?
" One failure ?
" 一 失败 ?

一次失败?

[haʊ] ['ɔːf(ə)n][duː] [ðeɪ] [hæv; həv][tuː; tə] [meɪk] [ˌjuː 'es][hɪt][ðə; ði][slaɪdz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['seɪfti] [ʌv; əv][ðə; ði]
How often do they have to make us hit the slides for the safety of the
如何 经常 做 他们 有 到 制作 我们 打 这 幻灯片 为了 这 安全 的 这
[mɑːb][kwɑːd] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][ə'dɑːpt][ə; eɪ]['sensəb(ə)l] ['θiːəri] ? "
Mob Quad before you adopt a sensible theory ? "
暴民 四边形 前 你 采纳 一个 明智的 理论 ? "

"他们到底要让我们为了校园安全而滑梯滑行多少次，你们才会接受一个合理的理论？"

" [lets] [nɑːt][goʊ] [θruː] [ɔːl] [ðæt] [ə'gen] .
" Let's not go through all that again .
" 我们来吧 不是 去 通过 全部 那 再次 .

我们不要再经历一遍了。

[rɪ'streɪnt] , ['rʌbər] ['hoʊzɪz][ænd; ənd][ˌreɪdiə'lɑːdʒɪkəl] [ʃɑːk] — [aɪv] [hɜːrd] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði][θriː][ɑːz] .
Restraint , Rubber hoses and Radiological shock — I've heard all about the 3 Rs .
克制 , 橡皮 软管 和 放射学 震惊 — 我已经 听到 全部 关于 这 3 卢比 .
"
"
"

约束、橡胶软管和放射性休克——关于"3R"原则，我可真是听说过了。

" [æt; ət] [liːst] [ðeɪ] [wɜːrk] ! "
" At least they work ! "
" 在 至少 他们 工作 ! "

"至少它们能用！"

" [oʊ] , [jes] , [ðeɪ] [wɜːrk] [faɪn] .
" Oh , yes , they work fine .
" 哦 , 是的 , 他们 工作 美好的 .

"哦，是的，它们运行良好。"

[ɪk'sept] [ðæt] [ðeɪ] ['nevər] [lɜːrn] [tuː; tə] [riːd] [ænd; ənd] [ðeɪ] [kɑːnt] [saɪn] [ðer; ðər] [neɪmz] [wɪð; wɪθ]
Except that they never learn to read and they can't sign their names with
除了 那 他们 绝不 学习 到 读 和 他们 不能 符号 他们的 姓名 和
['eniθɪŋ] [bʌt; bət][æn; ən][eks] . "
anything but an X . "
任何事物 但 一个 X . "

只不过他们永远学不会阅读，而且除了画个"X"之外，他们什么也签不了名。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [prə'gresɪv] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [ðæt] [dɪ'strɔɪd] ['riːdɪŋ] , " [mə'kɑːrθi] [sed] ['hiːtɪdli] .
" It was progressive education that destroyed reading , " McCarthy said heatedly .
" 它 曾是 进步 教育 那 损毁 阅读 , " 麦卡锡 说 激烈地 .

"正是进步教育摧毁了阅读，"麦卡锡激动地说。

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [dəunt] [niːd] [tuː; tə] [saɪn] [ðer; ðər] [neɪmz] — [ðæts] [wʌt] [ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] ['fɪŋgərprɪntɪŋ]
" And they don't need to sign their names — that's what universal fingerprinting
" 和 他们 不 需要 到 符号 他们的 姓名 — 那就是 什么 普遍的 指纹识别
[ɪz][fɔːr; fər] . "
is for . "
是 为了 . "

"而且他们不需要签名——这就是通用指纹识别系统的作用。"

" [pliːz] , ['dʒent(ə)lmən] , " ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['ælənbi] [ˌɪntə'rʌptɪd] ['dʒentli] .
" Please , gentlemen , " Dr . Allenby interrupted gently .
" 请 , 先生们 , " 博士 . 艾伦比 中断 轻轻地 .

"请各位先生，"艾伦比博士温和地打断道。

" [ðɪs] [kaɪnd][ʌv; əv] ['skwɔbəlɪŋ] [ɪz] [ˌʌnbɪ'kʌmɪŋ] [tuː; tə] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæk(ə)lti] .
" This kind of squabbling is unbecoming to members of the faculty .
" 这 种类 的 争吵 是 不体面 到 成员 的 这 学院 .

"这种争吵有失教职人员的身份。"

[bɪ'saɪdz] , " [hiː; hi] [smaɪld] [wɪð; wɪθ] ['feɪdɪd] ['aɪrəni] , " [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [its] ['hɑːrdli]
Besides , " he smiled with faded irony , " considering the circumstances , it's hardly
除了 , " 他 微笑 和 褪色 讽刺 , " 考虑 这 情况 , 它是 几乎
[ə; eɪ]['prɑːpər][taɪm] .
a proper time .
一个 恰当的 时间 .

此外，"他带着一丝淡淡的讽刺意味笑了笑，"考虑到目前的情况，这显然不是一个合适的时机。"

" [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊz] ['oʊvər][ðə; ði][kwɑːd] [wer] [æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] ['fɪgjər] [kʊd; kəd]
" He pointed to the windows over the Quad where an occasional figure could
" 他 尖 到 这 视窗 超过 这 四边形 在哪里 一个 偶然 数字 可以
[biː; bi] [siːn] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [glæs] .
be seen behind the glass .
是 已见 在后面 这 玻璃 .

“他指着四合院上方的窗户，偶尔可以看到玻璃后面有人影。

['lʌki] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ʌn'breɪkəbl] , [wɔːrd] [θɔːt] , ['hɪrɪŋ] [ðə; ði][waɪld][hɪ'sterɪk(ə)l] [jelɪŋ]
Lucky it was unbreakable , Ward thought , hearing the wild hysterical yelling
幸运的 它 曾是 牢不可破 , 沃德 想法 , 听力 这 荒野 歇斯底里的 大喊
[frʌm; frəm][ˌɪn'saɪd] .
from inside .
从 里面 .

沃德听到里面传来歇斯底里的尖叫声，心想幸好它坚不可摧。

" [mɑːb][kwɑːd] , " ['ælənbi] [sed] ['bɪtərli] .
" Mob Quad , " Allenby said bitterly .
" 暴民 四边形 , " 艾伦比 说 苦涩地 .

“暴徒四重奏，”艾伦比愤愤不平地说。

" [aɪ] [θɔːt] [aɪ][wʌz; wəz] ['neɪmɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ][dʒoʊk] .
" I thought I was naming it as a joke .
" 我 想法 我 曾是 命名 它 作为 一个 开玩笑 .

“我以为我只是在开玩笑。”

[ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][mɑːb][kwɑːd][wʌz; wəz][æt; ət] ['mɜːrtn] ['kɑːlɪdʒ] , ['ɑːksfərd] .
The original Mob Quad was at Merton College , Oxford .
这 原来的 暴民 四边形 曾是 在 默顿 大学 , 牛津 .

最初的 Mob Quad 位于牛津大学默顿学院。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [dɪ'fʌŋkt] [ˌjuːnɪ'vɜː(r)sətiz] .
One of the old defunct universities .
一 的 这 老的 已倒闭 大学 .

其中一所已经倒闭的老牌大学。

[ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ][mɑːb][kwɑːd][tuː; tə] ['ʃeltər] ['stjʊdnts] [ænd; ənd] [prə'fesəz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [taʊn]
They had a Mob Quad to shelter students and professors from the town
他们 有 一个 暴民 四边形 到 庇护所 学生 和 教授们 从 这 镇
[mɑːbz] .
mobs .
怪物 .

他们建了一个暴徒营地，用来保护学生和教授免受镇上暴徒的袭击。

[prə'fesəz] [ænd; ənd] ['stjʊdnts] , ['dʒent(ə)lmən] — [ðeɪ] [wɜːr; wər][ə; eɪ][juː'naɪtɪd] [frʌnt] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] .
Professors and students , gentlemen — they were a united front in those days .
教授们 和 学生 , 先生们 — 他们 是 一个 团结的 正面 在 那些 天 .

教授和学生，先生们——在那个年代，他们是团结一致的。

[aɪ] [sə'poʊz] [noʊ][wʌn][kʊd; kəd][hæv; həv] [prɪ'dɪktɪd] ['aʊər; ɑːr]['prez(ə)nt]['sɜːrkəmstænsɪz] . "
I suppose no one could have predicted our present circumstances . "
我 认为 不 一 可以 有 预测 我们的 展示 情况 . "

我想，谁也无法预料到我们如今的处境。

" [ðæts] [ɔːl]['hɪstri; 'hɪstəri] , " [mə'kɑːrθi] [sed] [ɪm'peɪʃntli] .
" That's all history , " McCarthy said impatiently .
" 那就是 全部 历史 , " 麦卡锡 说 不耐烦地 .

“那都已经是过去式了，”麦卡锡不耐烦地说。

" [bʌŋk] .
" Bunk .
" 假寐 .

“假寐。

[ðɪs] [ɪz] [naʊ] , [ænd; ənd][aɪ] [seɪ] [ðə; ði] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] — "
This is now , and I say the thing to do — "
这 是 现在 , 和 我 说 这 事物 到 做 — "

现在是这个时候，我说应该怎么做——

" [wiː; wi] [noʊ] .
" We know .
" 我们 知道 .

我们知道。

" ['ælənbi] [weɪvd] [hɪm; ɪm][tuː; tə]['saɪləns] .
" Allenby waved him to silence .
" 艾伦比 挥手 他 到 沉默 .

艾伦比挥手示意他安静。

" [bʌt; bət][jʊr; jər] [weɪ] [hæz; həz] [bɪn] [traɪd] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] .
" But your way has been tried long enough .
" 但 你的 方式 有 到过 尝试 长的 足够的 .

但是你的方法已经被尝试过足够久了。

[haʊ] [lɔːŋ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [sɪns] [lɔːs] ['ændʒəlɪs] [deɪ] ,
How long is it since Los Angeles Day ,
如何 长的 是 它 自从 洛杉矶 洛杉矶 天 ,

距离洛杉矶日有多久了?

[wen] [ðə; ði][juː] . [en] . ['bɪldɪŋz] [wɜːr; wər] [bɑːmd] [ænd; ənd] [bəːnd] [baɪ][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] 3R ['pɑːrti]
when the U . N . buildings were bombed and burned by the original 3R Party
什么时候 这 U . N . 建筑物 是 轰炸 和 烧伤 经过 这 原来的 3R 派对
[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][get][rɪd][ʌv; əv] [juː'neskoʊ] ?
in order to get rid of Unesco ?
在 命令 到 得到 摆脱 的 联合国教科文组织 ?

联合国大楼当年是被最初的"三R党"炸毁和焚烧，目的是为了除掉联合国教科文组织吗?

[tuː] ['hʌndrəd] ['fɔːrti] - [θriː] ['jɪrz] [nekst][dʒuːn] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ?
Two hundred forty - three years next June , isn't it ?
二 百 四十 - 三 年 下一个 六月 , 不是 它 ?

明年六月就满243年了，对吧?

[ænd; ənd][jʊr; jər]['pɑːrti][hæd; həd][hæd; həd][ɔːl] [ðæt] [taɪm][tuː; tə][get][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [bæk] [ɑːn] [wʌt]
And your Party had had all that time to get education back on what
和 你的 派对 有 有 全部 那 时间 到 得到 教育 后退 在 什么
[ˌaɪ 'tiː][kɔːlz][ə; eɪ] [seɪn] ['proʊgræm] .
it calls a sane program .
它 呼叫 一个 理智 程序 .

而你们党有足够的时间把教育重新纳入你们所谓的"理智方案"中。

[naʊ] ['noʊbɑːdi][ɪz]['edʒukeɪtɪd] . "
Now nobody is educated . "
现在 无人 是 受过教育 . "

现在没人受过教育了。

" [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [taɪm][tuː; tə][ʌn'duː][ðə; ði]['dæmɪdʒ][ʌv; əv] [prə'gresɪv] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , " [mə'kɑːrθi] [sed] .
" It takes time to undo the damage of progressive education , " McCarthy said .
" 它 需要 时间 到 撤销 这 损害 的 进步 教育 , " 麦卡锡 说 .

麦卡锡说："要弥补进步教育造成的损害需要时间。"

" [bɪ'saɪdz] , [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [ðæt] [dʒʌŋk] — ['riːdɪŋ] , ['raɪtɪŋ] — [æz; əz] [aɪv] ['ɔːf(ə)n][toʊld][wɔːrd] — "
" Besides , a lot of that junk — reading , writing — as I've often told Ward — "
" 除了 , 一个 很多 的 那 垃圾 — 阅读 , 写作 — 作为 我已经 经常 讲述 沃德 — "

"此外，还有很多那些乱七八糟的事——读书、写作——就像我经常跟沃德说的那样——"

" [ɔ:l] [raɪt] , " [wɔ:rd] [broʊk] [ɪn] .
" All right , " Ward broke in .
" 全部 正确的 , " 沃德 打破 在 .

"好了,"沃德插话道。

" [bʌt; bət] [tu:] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hæf] ['sentʃəriz] [ɪz] [lɔ:ŋ] [ɪ'nʌf] .
" But two and a half centuries is long enough .
" 但 二 和 一个 一半 几个世纪 是 长的 足够的 .

"但是两个半世纪已经足够长了。"

['sʌmwʌn] [mʌst; məst] [traɪ] [ə; eɪ] [nu:] [tæk] [ɔ:r] [ðə; ði] ['kʌntri] [ɪz] [du:md] .
Someone must try a new tack or the country is doomed .
某人 必须 尝试 一个 新的 钉 或者 这 国家 是 注定失败 .

必须有人尝试新的方法，否则国家就完了。

[ðer; ðər] ['iznt] [mʌtʃ] [taɪm] .
There isn't much time .
那里 不是 很多 时间 .

时间不多了。

[ðə; ði] - [in'veidəz] — "
The Outspace invaders — "
这 - 入侵者 — "

外太空入侵者——

" [ðə; ði] - [in'veidəz] [ɑ:r; ər] ['sɪmpli] ['rʌʃənz] , " [mə'kɑ:rθi] [sed] ['flætli] .
" The Outspace invaders are simply Russians , " McCarthy said flatly .
" 这 - 入侵者 是 简单地 俄罗斯人 , " 麦卡锡 说 断然 .

"外太空入侵者其实就是俄罗斯人,"麦卡锡断然说道。

" [ðæts] [ə; eɪ] [kən'vi:niənt] [vju:] [ɪf] [jʊə(r)] [æn; ən] ['ɑ:strɪtʃ] .
" That's a convenient view if you're an ostrich .
" 那就是 一个 方便的 看法 如果 你是 一个 鸵鸟 .

"如果你是只鸵鸟，那这视角确实很方便。"

[ɔ:r] , [ɪf] [ju:; jʊ] [wɑ:nt] [tu:; tə] [ki:p] [ðə; ði] [prɪ'tend] [wɔ:r] ['goʊɪŋ] , [ʌn'tɪl] [ðə; ði] - [teɪk] [ju: 'es] ['oʊvər] .
Or , if you want to keep the Pretend War going , until the Outspacers take us over .
或者 , 如果 你 想 到 保持 这 假装 战争 去 , 直到 这 - 拿 我们 超过 .

或者，如果你想让这场假想的战争继续下去，直到外星人占领我们为止。

" [mə'kɑ:rθi] [snɔ:tid] [kən'temptʃuəsli] .
" McCarthy snorted contemptuously .
" 麦卡锡 哼了一声 轻蔑地 .

麦卡锡轻蔑地哼了一声。

" [wɔ:rd] , [ju:; jʊ] [dæmd] [fu:l] — "
" Ward , you damned fool — "
" 沃德 , 你 该死的 傻子 — "

"沃德，你这个该死的蠢货——"

" [ðæt] [wɪl] [bi:; bi] [ɔ:l] , ['dʒent(ə)lmən] , " ['ælənbi] [sed] .
" That will be all , gentlemen , " Allenby said .
" 那 将要 是 全部 , 先生们 , " 艾伦比 说 .

"先生们，就到这里吧。"艾伦比说道。

[hi:; hi] [dɪd] [nɑ:t] [reɪz] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [bʌt; bət] [mə'kɑ:rθi] [wʌz; wəz] ['saɪlənt] [ænd; ənd] [wɔ:rd] ['mɑ:v(ə)l] ,
He did not raise his voice , but McCarthy was silent and Ward marveled ,
他 做过 不是 增加 他的 嗓音 , 但 麦卡锡 曾是 沉默的 和 沃德 惊叹 ,

他没有提高嗓门，但麦卡锡却沉默不语，沃德对此感到惊奇。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][ɑːn] ['ʌðər] [ə'keiʒənz] , [æt; ət][ðə; ði] [ə'θɔːrəti] [ðə; ði][oʊld][mæn] ['kærid] .

as	he	had	on	other	occasions	,	at	the	authority	the	old	man	carried	.
作为	他	有	在	其他	场合	,	在	这	权威	这	老的	男人	携带	.

就像他以前在其他场合一样，凭借着老人的权威。

" [wel] , " [mə'kɑːrθi] [sed] ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt] , " [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː][ə'baʊt] [ðɪs]

"	Well	,	"	McCarthy	said	after	a	moment	,	"	what	are	you	going	to	do	about	this
"	出色地	,	"	麦卡锡	说	后	一个	片刻	,	"	什么	是	你	去	到	做	关于	这

?

?
?

"好吧，"麦卡锡过了一会儿说，"你打算怎么处理这件事？"

" [hiː; hi] ['dʒestʃəd] [tɔːrd] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ʃaʊts] [stɪl] [ræŋ] .

"	He	gestured	toward	the	windows	from	which	shouts	still	rang	.
"	他	做手势	朝向	这	视窗	从	哪个	喊叫	仍然	响铃	.

他朝窗户那边做了个手势，那里仍然传来喊叫声。

" ['nʌθɪŋ] .

"	Nothing	.
"	没有什么	.

"没有什么。

[let] [ˌaɪ 'tiː] [rʌn] [ɪts] [kɔːrs] . "

Let	it	run	its	course	.	"
让	它	跑步	它是	课程	.	"

顺其自然吧。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][kɑːnt][duː][ðæt] , [mæn] ! "

"	But	you	can't	do	that	,	man	!	"
"	但	你	不能	做	那	,	男人	!	"

"但是你不能那样做，伙计！"

" [aɪ][kæn; kən][ænd; ənd][aɪ] [wɪl] .

"	I	can	and	I	will	.
"	我	能	和	我	将要	.

"我能做到，而且我会做到。"

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] , [dʒɑːn] ? "

What	do	you	think	,	John	?	"
什么	做	你	思考	,	约翰	?	"

约翰，你怎么看？

" [aɪ] [ə'griː] , " [wɔːrd] [sed] .

"	I	agree	,	"	Ward	said	.
"	我	同意	,	"	沃德	说	.

"我同意，"沃德说。

" [ðeɪ] [wəʊnt][hɜːrt] [iːtʃ] ['ʌðər] — [ðeɪ] ['nevər][hæv; həv][jet] .

"	They	won't	hurt	each	other	—	they	never	have	yet	.
"	他们	惯于	伤害	每个	其他	—	他们	绝不	有	然而	.

"他们不会互相伤害——他们从来没有伤害过对方。"

['itl] [wer] [ɪt'self] [aʊt][ænd; ənd] [ðen] , [tə'mɑːroʊ] , [wiːl] [traɪ] [ə'gen] .

It'll	wear	itself	out	and	then	,	tomorrow	,	we'll	try	again	.
它将	穿	本身	出去	和	然后	,	明天	,	出色地	尝试	再次	.

它会自行耗尽能量，然后，明天我们再试一次。

" [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [fiːl] [ˌɑːptɪ'mɪstɪk][ə'baʊt] [haʊ] [θɪŋz] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][nekst] [deɪ] ,

"	He	did	not	feel	optimistic	about	how	things	would	be	the	next	day	,
"	他	做过	不是	感觉	乐观的	关于	如何	事物	会	是	这	下一个	天	,

"他对第二天的情况并不乐观。"

[bʌt; bət][hiː; hi]['dɪdnt][wɑːnt][tuː; tə] [vɔɪs] [hɪz; ɪz] [fɪrz] .

but	he	didn't	want	to	voice	his	fears	.
但	他	没有	想	到	嗓音	他的	恐惧	.

但他不想表达自己的恐惧。

" [ðə; ðɪ] [θɪŋ] [ðæt] ['wʌrɪs] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] , " [ɑːr; ər] [ðoʊz] ['taɪgɝz] .

"	The	thing	that	worries	me	,	"	he	said	,	"	are	those	tigers	.
"	这	事物	那	担忧	我	,	"	他	说	,	"	是	那些	老虎	.

“我担心的是，”他说，“那些老虎。”

[hwɛəd] [ðeɪ] [kʌm] [frʌm; frəm] ? "

Where'd	they	come	from	?	"
在哪里?	他们	来	从	?	"

他们从哪里来?

" [wʌt] ['taɪgɝz] ?

"	What	tigers	?
"	什么	老虎	?

什么老虎?

" [məˈkɑːrθi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [noʊ] .

"	McCarthy	wanted	to	know	.
"	麦卡锡	通缉	到	知道	.

麦卡锡想知道。

[wɔːrd][toʊld][hɪm; ɪm] .

Ward	told	him	.
沃德	讲述	他	.

沃德告诉他。

" [fɜːrst][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][kæts] , " [məˈkɑːrθi] [sed] , " [ðen] [bɜːrdz] . . . [naʊ] ['taɪgɝz] .

"	First	it	was	cats	,	"	McCarthy	said	,	"	then	birds	.	.	.	now	tigers	.
"	第一的	它	曾是	猫	,	"	麦卡锡	说	,	"	然后	鸟类	.	.	.	现在	老虎	.

“先是猫，”麦卡锡说，“然后是鸟……现在是老虎。”

['iːðər] [jʊə(r)] ['siːɪŋ] [θɪŋz] [ɔːr] ['sʌmˌwənz] ['juːzɪŋ][ə; eɪ] [kən'siːld] [prə'dʒektər] . "

Either	you're	seeing	things	or	someone's	using	a	concealed	projector	.	"
任何一个	你是	看到	事物	或者	某人的	使用	一个	暗	投影仪	.	"

要么是你眼花了，要么是有人用了隐藏投影仪。

" [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][prəˈdʒektər] , [bʌt; bət] [ðiːz] [siːmd] ['riːəl] .

"	I	thought	of	the	projector	,	but	these	seemed	real	.
"	我	想法	的	这	投影仪	,	但	这些	似乎	真实的	.

“我想到了投影仪，但这些看起来很真实。”

[stʌnd] [æt; ət][fɜːrst] — [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər][æz; əz] [sər'praɪzd] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] . "

Stunned	at	first	—	as	if	they	were	as	surprised	as	I	was	.	"
目瞪口呆	在	第一的	—	作为	如果	他们	是	作为	惊讶	作为	我	曾是	.	"

他们起初都惊呆了——仿佛和我一样感到惊讶。

" [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['telɪpɔːrt] [ɪn][jʊr; jər] [klæs] , " ['ælənbi] [sed] .

"	You	have	a	teleport	in	your	class	,	"	Allenby	said	.
"	你	有	一个	传送	在	你的	班级	,	"	艾伦比	说	.

“你们班有传送术，”艾伦比说。

" [jes] — ['meɪbi] [ðæts] [ðə; ðɪ] [weɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dʌn] .

"	Yes	—	maybe	that's	the	way	it	was	done	.
"	是的	—	或许	那就是	这	方式	它	曾是	完毕	.

“是的——也许就是那样做的。”

[aɪ][dəunt] [noʊ] [kwaɪt] [wʌt] [tuː; tə] [meɪk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , " [wɔːrd] [sed] .

I	don't	know	quite	what	to	make	of	it	,	"	Ward	said	.
我	不	知道	相当	什么	到	制作	的	它	,	"	沃德	说	.

“我不太清楚该如何看待这件事，”沃德说。

[ɪf] [hiː; hi] [vɔɪst] [hɪz; ɪz]['riːəl] [sə'spɪʃ(ə)n] [naʊ] , [hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [saʊnd] ['sɪli] .

If	he	voiced	his	real	suspicion	now	,	he	knew	it	would	sound	silly	.
如果	他	配音	他的	真实的	怀疑	现在	,	他	知道	它	会	声音	愚蠢的	.

他知道，如果现在说出自己真正的怀疑，听起来会很傻。

" [aɪ] [noʊ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][kæn; kən] ['telɪpɔːrt] .

"	I	know	some	of	them	can	teleport	.
"	我	知道	一些	的	他们	能	传送	.

我知道他们中有些人会瞬间移动。

[aɪv] [siːn] [ðem; ðəm] .

I've	seen	them	.
我已经	已见	他们	.

我见过它们。

[smɔːl] [θɪŋz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] . . . . "

Small	things	,	of	course	.	.	.	.	"
小的	事物	,	的	课程	.	.	.	.	"

当然，都是些小事.....

" [nɑːt][ɪn][maɪ] ['klæsɪz] , " [mə'kɑːrθi] [sed] [ɪn'dɪgnəntli] .

"	Not	in	my	classes	,	"	McCarthy	said	indignantly	.
"	不是	在	我的	课程	,	"	麦卡锡	说	愤慨地	.

“我的课堂上可不会这样，”麦卡锡愤愤不平地说。

" [aɪ] [ˌæbsə'luːtli] [fər'bɪd] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] . "

"	I	absolutely	forbid	that	sort	of	thing	.	"
"	我	绝对地	禁止	那	种类	的	事物	.	"

“我绝对禁止这种行为。”

" [juː; jʊ][duː] [rɔːŋ] , [ðen] , " ['ælənbi] [sed] .

"	You	do	wrong	,	then	,	"	Allenby	said	.
"	你	做	错误的	,	然后	,	"	艾伦比	说	.

“那你做错了，”艾伦比说。

" [its] [ˌʌnˌsaɪən'tɪfɪk] ! "

"	It's	unscientific	!	"
"	它是	不科学的	!	"

“这不科学！”

" [pər'hæps] .

"	Perhaps	.
"	也许	.

“也许。

[bʌt; bət][wiː; wi][wɑːnt][tuː; tə] [ɪn'kɜːrɪdʒ] [wət'evər] [waɪld]['tælənts] [ðeɪ] [pə'zes] . "

But	we	want	to	encourage	whatever	wild	talents	they	possess	.	"
但	我们	想	到	鼓励	任何	荒野	天赋	他们	具有	.	"

但我们希望鼓励他们发挥自身拥有的任何天赋。

" [soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [kæn; kən] [mə'tɪriəlaɪz] ['taɪgɚz][ɪn] — [ɪn]['aʊər; ɑːr]['bedrʊmz; 'bedruːmz] , [aɪ] [sə'poʊz] .

"	So	that	they	can	materialize	tigers	in	—	in	our	bedrooms	,	I	suppose	.
"	所以	那	他们	能	实现	老虎	在	—	在	我们的	卧室	,	我	认为	.

“这样他们就可以在我们的卧室里变出老虎来，我想。”

[wel] , [aɪv] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] .

Well	,	I've	had	enough	.
出色地	,	我已经	有	足够的	.

我受够了。

[steɪ] [hɪr] [ænd; ənd] [stuː] [ɪf] [juː; jʊ][laɪk] , [bʌt; bət][aɪm]['goʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə][maɪ] [klæs] .

Stay	here	and	stew	if	you	like	,	but	I'm	going	back	to	my	class	.
停留	这里	和	炖	如果	你	喜欢	,	但	我是	去	后退	到	我的	班级	.

你想待在这里生气就待在这里吧，但我得回教室了。

[aɪ] [tɜːrnd] [ðə; ðiˌ][hɪpˈnəʊ] - [gæs][ɑːn][ðem; ðəm] [bɪˈfɔːr] [aɪ] [tʊk] [maɪ][daɪv] .

I	turned	the	hypno	-	gas	on	them	before	I	took	my	dive	.
我	转向	这	催眠	-	气体	在	他们	前	我	采取	我的	潜水	.

我潜水前给他们注射了催眠气体。

[ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; biˌ][naɪs][ænd; ənd]['dʒent(ə)l][fɔːr; fər][ˌem ˈiː][baɪ] [ðɪs] [taɪm] .

They	should	be	nice	and	gentle	for	me	by	this	time	.
他们	应该	是	好的	和	温和的	为了	我	经过	这	时间	.

到这个时候，他们应该对我温柔体贴才对。

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [əˈweɪ] [dɪˈfaɪəntli] .

"	He	turned	away	defiantly	.
"	他	转向	离开	公然挑衅	.

他傲然转身离开。

" [aɪ] [noʊ] [haʊ] [juː; jʊ] [fiːl] , " ['ælənbi] [sed] [wen] [məˈkɑːrθi] [wʌz; wəz] [gɔːn] .

"	I	know	how	you	feel	,	"	Allenby	said	when	McCarthy	was	gone	.
"	我	知道	如何	你	感觉	,	"	艾伦比	说	什么时候	麦卡锡	曾是	已消失	.

“我知道你的感受，”麦卡锡离开后，艾伦比说道。

" ['hiːz] [ə; eɪ]['hoʊli] ['terər] , [dʒɑːn] .

"	He's	a	holy	terror	,	John	.
"	他是	一个	圣	恐怖	,	约翰	.

“他简直是个可怕的怪物，约翰。”

['ʃʊdənt] [biː; bi] [əˈraʊnd] [hɪr] .

Shouldn't	be	around	here	.
不应该	是	大约	这里	.

它不应该出现在这里。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm] , [sɪns] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌrekəˈmendɪd] [baɪ][ðə; ðiˌ] 3Rs

But	I	have	to	keep	him	,	since	he	was	recommended	by	the	3Rs
但	我	有	到	保持	他	,	自从	他	曾是	受到推崇的	经过	这	3Rs

[ænd; ənd][ðə; ðiˌ][ˌedʒuˈkeɪʃən(ə)l] [liːg] .

and	the	Educational	League	.
和	这	教育	联盟	.

但我必须留住他，因为他是 3R 原则和教育联盟推荐的。

[hiː; hi] ['gɪvz] [ðə; ðiˌ] [skuːl] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [prəˈtektɪv] [ˌkʌləˈreɪʃ(ə)n] .

He	gives	the	school	a	bit	of	protective	coloration	.
他	给予	这	学校	一个	少量	的	保护的	着色	.

他给学校增添了一抹保护色。

[pərˈhæps] ['hiːz] [waɪ] [ðeɪ] ['hævnt] [kloʊzd] [ˌjuː 'es] [daʊn] [jet] . "

Perhaps	he's	why	they	haven't	closed	us	down	yet	.	"
也许	他是	为什么	他们	还没有	关闭	我们	向下	然而	.	"

或许正因为有他，他们才还没让我们关门大吉。

" [aɪ] [noʊ] — [aɪm][nɑːt] ['bleɪmɪŋ] [juː; jʊ] .

"	I	know	—	I'm	not	blaming	you	.
"	我	知道	—	我是	不是	指责	你	.

我知道——我不是在责怪你。

[duː][juː; jʊ] [səˈpoʊz] [wiː; wi][kæn; kən][goʊ] [bæk] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr][dʒɑːbz] ?

Do	you	suppose	we	can	go	back	to	our	jobs	?
做	你	认为	我们	能	去	后退	到	我们的	工作	?

你觉得我们能回去上班吗?

[ˌaɪ ˈtiː] [saʊndz] [æz; əz] [ɪf] [its] ['werɪŋ] [ɪtˈself] [aʊt] .

It	sounds	as	if	it's	wearing	itself	out	.
它	声音	作为	如果	它是	穿着	本身	出去	.

听起来它好像快要耗尽自身能量了。

" [hiː; hi] ['dʒestʃəd] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊz] .
" He gestured up at the windows .
" 他 做手势 向上 在 这 视窗 .

他朝窗户做了个手势。

" [kɑːnt] [duː] ['eniθɪŋ] [mɔːr] [tə'deɪ] . "
" Can't do anything more today . "
" 不能 做 任何事物 更多的 今天 . "

"今天不能再做任何事了。"

" [noʊ] , [jʊə(r)] ['prɑːbəbli] [raɪt] .
" No , you're probably right .
" 不 , 你是 大概 正确的 .

"不，你说的可能没错。"

" [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ['ælənbi] [wʌz; wəz]['saɪlənt][æz; əz] [ðeɪ] [went] [tɔːrd] [ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]
" For a moment Allenby was silent as they went toward the gate of the
" 为了 一个 片刻 艾伦比 曾是 沉默的 作为 他们 去 朝向 这 门 的 这
[kwɑːd] .
Quad .
四边形 .

"当他们走向四合院大门时，艾伦比沉默了一会儿。

[ðen] [hiː; hi] [sed] , " [dʒɑːn] , [jʊə(r)] [ə; eɪ] [gʊd] [mæn] .
Then he said , " John , you're a good man .
然后 他 说 , " 约翰 , 你是 一个 好的 男人 .

然后他说："约翰，你是个好人。"

[aɪ][dəunt][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [dɪ'sper] .
I don't want you to despair .
我 不 想 你 到 绝望 .

我不想让你绝望。

[wʌt] [wɪə(r)] [ə'temptɪŋ] — [tuː; tə] [brɪŋ] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [bæk] ['ɪntuː]['aʊər; ɑːr] ['kʌltʃər] — [ɪz][ə; eɪ] [gʊd]
What we're attempting — to bring education back into our culture — is a good
什么 是 尝试 — 到 带来 教育 后退 进入 我们的 文化 — 是 一个 好的
[ænd; ənd]['noʊb(ə)l] [kɔːz] .
and noble cause .
和 高贵 原因 .

我们正在尝试做的——将教育重新带回我们的文化中——是一项美好而崇高的事业。

[ænd; ənd][juː; jʊ][kɑːnt] ['riːəli] [bleɪm] [ðə; ði][kɪdz] .
And you can't really blame the kids .
和 你 不能 真的 责备 这 孩子们 .

你也不能真的责怪孩子们。

" [hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ʌp][æt; ət][ðə; ði] [wɔːlz] .
" He nodded up at the walls .
" 他 点头 向上 在 这 墙壁 .

他朝墙壁点了点头。

" [ðeɪv] [dʒʌst][hæd; həd] [tuː] ['meni] ,
" They've just had too many Spellcasts ,
" 他们有 只是 有 也 许多 施法 ,

"他们施法次数太多了，

[tuː] ['meni] [sker] [ɪn][ðə; ði] [prɪ'tend] [wɔːr] — [ðeɪ] [kɑːnt] [bɪ'liːv] [ɪn]['eni]['fjuːtʃər][ænd; ənd] [ðeɪ] [dəunt]
too many scares in the Pretend War — they can't believe in any future and they don't
也 许多 惊吓 在 这 假装 战争 — 他们 不能 相信 在 任何 未来 和 他们 不
[noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt][ðer; ðər][pæst] .
know anything about their past .
知道 任何事物 关于 他们的 过去的 .

假想战争中充满了太多惊吓——他们无法相信任何未来，也对自己的过去一无所知。

[dəunt] [bleɪm] [ðem; ðəm] . "
Don't **blame** **them** **.** **"**
不 责备 他们 . "

不要责怪他们。

" [noʊ] , [sɜːr] — [aɪ][dəunt] . "
" **No** **,** **sir** **—** **I** **don't** **.** **"**
" 不 , 先生 — 我 不 . "

“不，先生——我没有。”

" [dʒʌst][duː]['aʊər; ɑːr][best] , " ['ælənbi] [sed] .
" **Just** **do** **our** **best** **,** **"** **Allenby** **said** **.**
" 只是 做 我们的 最好的 , " 艾伦比 说 .

“我们尽力而为就好，”艾伦比说。

" [traɪ][tuː; tə] [tiːtʃ] [ðem; ðəm][ðə; ði] [fər'gɑːtn] [θɪŋz] .
" **Try** **to** **teach** **them** **the** **forgotten** **things** **.**
" 尝试 到 教 他们 这 被遗忘的 事物 .

“试着教给他们那些被遗忘的东西。”

[ðen] , [ɪn][ðer; ðər][tɜːrn] , [ɪn][ðə; ði][nekst][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] . . . . "
Then **,** **in** **their** **turn** **,** **in** **the** **next** **generation** **.** **.** **.** **.** **"**
然后 , 在 他们的 转动 , 在 这 下一个 一代 . . . . "

然后，在下一代……

" [jes] , [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] .
" **Yes** **,** **we** **have** **to** **believe** **that** **.**
" 是的 , 我们 有 到 相信 那 .

“是的，我们必须相信这一点。”

[bʌt; bət] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['ælənbi] , [wiː; wi][kʊd; kəd][goʊ][ə; eɪ][lɑːt]['fæstər] [ɪf] [wiː; wi][wɜːr; wər][tuː; tə]
But **,** **Dr** **.** **Allenby** **,** **we** **could** **go** **a** **lot** **faster** **if** **we** **were** **to**
但 , 博士 . 艾伦比 , 我们 可以 去 一个 很多 快点 如果 我们 是 到
[skriːn] [ðem; ðəm] .
screen **them** **.**
屏幕 他们 .

但是，艾伦比博士，如果我们对他们进行筛查，速度会快得多。

[ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl][laɪk] [jʌŋ] ['tɑːmkɪnz] , [wiːd] [biː; bi]['duːɪŋ] ['veri] [wel] .
If **they** **were** **all** **like** **young** **Tomkins** **,** **we'd** **be** **doing** **very** **well** **.**
如果 他们 是 全部 喜欢 年轻的 汤普金斯 , 我们会 是 正在做 非常 出色地 .

如果他们都像年轻时的汤姆金斯那样，我们就做得很好。

[bʌt; bət][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv]['piːp(ə)l] [laɪk] [jʌŋ] [kres] [ɔːr] [hɔdʒ] [ɔːr] - — [wel] ,
But **as** **long** **as** **we** **have** **people** **like** **young** **Cress** **or** **Hodge** **or** **Rottke** **—** **well** **,**
但 作为 长的 作为 我们 有 人们 喜欢 年轻的 豆瓣菜 或者 霍奇 或者 - — 出色地 ,

但只要我们还有像年轻的克雷斯、霍奇或罗特克这样的人——嗯，

[its] [hɑːrd][tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .
it's **hard** **to** **do** **anything** **with** **them** **.**
它是 难的 到 做 任何事物 和 他们 .

它们很难用来做任何事。

[ðeɪ] [goʊ] [streɪt] [frʌm; frəm] [skuːl] ['ɪntuː][ðer; ðər] ['fɑːðəz] - [fɜːrmz] — ['æftər][ɔːl] ,
They **go** **straight** **from** **school** **into** **their** **fathers** **'** **firms** **—** **after** **all** **,**
他们 去 直的 从 学校 进入 他们的 父亲们 - 公司 — 后 全部 ,

他们从学校毕业后直接进入父亲的公司——毕竟，

[ɪf] [jʊə(r)] [ˌgærən'tiːd] [ə; eɪ] ['bɪznəs] [sək'ses] [ɪn][laɪf] , [juː; jʊ][dəunt] ['strʌg(ə)l] [tuː; tə] [lɜːrn] .
if **you're** **guaranteed** **a** **business** **success** **in** **life** **,** **you** **don't** **struggle** **to** **learn** **.**
如果 你是 保证 一个 商业 成功 在 生活 , 你 不 斗争 到 学习 .

如果你的人生注定会获得事业上的成功，你就不会努力学习。

[ænd; ənd] , ['eniweɪ] , [juː; jʊ][dəunt] [niːd] [mʌtʃ] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][dəup] ['seɪlzmən] [ɔːr]

And	,	anyway	,	you	don't	need	much	education	to	be	a	dope	salesman	or
和	,	反正	,	你	不	需要	很多	教育	到	是	一个	太棒了	推销员	或者

[ə; eɪ] ['nʌmbərz] [kən'sʌltənt] . "

a	numbers	consultant	.	"
一个	数字	顾问	.	"

而且，不管怎样，当毒品推销员或财务顾问并不需要太多的教育。

" [aɪ'd][laɪk][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [pleɪs] [rʌn]['oʊnli][fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪ'zɜːrvɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪntrəstɪd]

"	I'd	like	to	have	the	place	run	only	for	the	deserving	and	the	interested
"	ID	喜欢	到	有	这	地方	跑步	仅有的	为了	这	值得	和	这	感兴趣的

, " ['ælənbi] [sed] .

,	"	Allenby	said	.
,	"	艾伦比	说	.

“我希望这个地方只对有资格和有兴趣的人开放，”艾伦比说。

" [bʌt; bət][wiː; wi] ['hævnt] [mʌtʃ] [tʃɔɪs] .

"	But	we	haven't	much	choice	.
"	但	我们	还没有	很多	选择	.

但我们别无选择。

[wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv][sʌm; səm][ʌv; əv] [ðiːz] [bɔɪz] [huː] [ɑːr; ər][frʌm; frəm][ðə; ði][best] ['fæməliz] .

We	must	have	some	of	these	boys	who	are	from	the	best	families	.
我们	必须	有	一些	的	这些	男孩们	WHO	是	从	这	最好的	家庭	.

我们必须招收一些出身名门的男孩。

[mɔːr] [prə'tektɪv] [ˌkʌlə'reɪʃ(ə)n] — [laɪk] [mə'kɑːrθi] .

More	protective	coloration	—	like	McCarthy	.
更多的	保护的	着色	—	喜欢	麦卡锡	.

更具保护性的颜色——就像麦卡锡一样。

[ɪf] [wiː; wi][wɜːr; wər]['oʊnli][tuː; tə][rʌn][ðə; ði] [pleɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['brɪliənt] [wʌnz] ,

If	we	were	only	to	run	the	place	for	the	brilliant	ones	,
如果	我们	是	仅有的	到	跑步	这	地方	为了	这	杰出的	一个	,

如果我们只为那些才华横溢的人经营这个地方，

[juː; jʊ] [noʊ] [wiːd] [biː; bi][kloʊzd] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] [wiːk] . "

you	know	we'd	be	closed	down	in	a	week	.	"
你	知道	我们会	是	关闭	向下	在	一个	星期	.	"

你知道我们一周之内就会关门大吉。

" [aɪ] [sə'poʊz] [soʊ] , " [wɔːrd] [ə'griːd] .

"	I	suppose	so	,	"	Ward	agreed	.
"	我	认为	所以	,	"	沃德	同意	.

“我想也是，”沃德同意道。

[hiː; hi] ['wʌndɚd] ['weðər] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [tel] [hɪz; ɪz] [səs'piʃənz] [tuː; tə] ['ælənbi] .

He	wondered	whether	he	should	tell	his	suspicions	to	Allenby	.
他	想知道	无论	他	应该	告诉	他的	怀疑	到	艾伦比	.

他犹豫着是否应该把自己的怀疑告诉艾伦比。

['betər] [nɑːt] , [hiː; hi][dɪ'saɪdɪd] .

Better	not	,	he	decided	.
更好的	不是	,	他	决定	.

他心想，最好还是不要这样。

['ælənbi] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] .

Allenby	had	enough	to	think	about	.
艾伦比	有	足够的	到	思考	关于	.

艾伦比有很多事情需要考虑。

[ðə; ði][læst][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃaʊtɪŋ] [hæd; həd][daɪd] .

The	last	of	the	shouting	had	died	.
这	最后的	的	这	喊叫	有	死亡	.

最后一声喊叫也消失了。

[æz; əz][wɔːrd] [went] [aʊt][ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][kwɑːd] ,

As	Ward	went	out	the	gate	of	the	Quad	,
作为	沃德	去	出去	这	门	的	这	四边形	,

当沃德走出四合院大门时，

[hiː; hi][felt][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [lɪft][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ðə; ði] [weɪ] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlweɪz][dɪd] [wen] [hiː; hi]['stɑːrtɪd][fɔːr; fər]

he	felt	his	heart	lift	a	little	the	way	it	always	did	when	he	started	for
他	毛毡	他的	心	举起	一个	小的	这	方式	它	总是	做过	什么时候	他	开始	为了

[hoʊm] .

home	.
家	.

当他开始往家走的时候，他的心像往常一样微微抬起了一点。

[aʊt] [hɪr] , [maɪlz][frʌm; frəm][ðə; ði]['sɪti] ,

Out	here	,	miles	from	the	city	,
出去	这里	,	英里	从	这	城市	,

这里，离城市有好几英里远，

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [kliːn] [ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [braɪt] [ɑːn][ðə; ði] [hɪlz] ,

the	air	was	clean	and	the	Sun	was	bright	on	the	hills	,
这	空气	曾是	干净的	和	这	太阳	曾是	明亮的	在	这	丘陵	,

空气清新，阳光明媚地照耀着山丘。

['kwɪltɪd] [naʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kʌlɚz] [ʌv; əv] ['ɔːtəm] .

quilted	now	with	the	colors	of	autumn	.
绗缝	现在	和	这	颜色	的	秋天	.

现在它被秋天的色彩所覆盖。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tæŋ] [ʌv; əv] [wʊd] [smoʊk][ɪn][ðə; ði] [er] [ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði] [liːvz] [bɪ'saɪd]

There	was	a	tang	of	wood	smoke	in	the	air	and	,	in	the	leaves	beside
那里	曾是	一个	唐	的	木头	抽烟	在	这	空气	和	,	在	这	树叶	旁

[ðə; ði] [pæθ] ,

the	path	,
这	小路	,

空气中弥漫着一股木柴燃烧的烟味，小路旁的落叶中也夹杂着这种味道。

[hiː; hi] [sɔː] [æn; ən]['æp(ə)l] .

he	saw	an	apple	.
他	锯	一个	苹果	.

他看到了一个苹果。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [koʊld][ænd; ənd][dæmp][ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][waɪld] [teɪst] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː]

It	was	very	cold	and	damp	and	there	was	a	wild	taste	to	it
它	曾是	非常	寒冷的	和	潮湿	和	那里	曾是	一个	荒野	品尝	到	它

[æz; əz][hiː; hi][bɪt]['ɪntuː][ðə; ði][fruːt] .

as	he	bit	into	the	fruit	.
作为	他	少量	进入	这	水果	.

天气非常寒冷潮湿，咬一口水果，味道很怪异。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['taɪərd] ['tiːtʃər] , [glæd][tuː; tə][biː; bi]['goʊɪŋ][hoʊm]['æftər][ə; eɪ][hɑːrd][deɪ][ɪn][ðə; ði]

He	was	a	tired	teacher	,	glad	to	be	going	home	after	a	hard	day	in	the
他	曾是	一个	疲劳的	老师	,	高兴的	到	是	去	家	后	一个	难的	天	在	这

[skuːl] .

school	.
学校	.

他是一位疲惫的老师，在学校辛苦工作了一天后，很高兴能回家。

[hiː; hi] [hoʊpt] [ðæt] [noʊ][wʌn][hæd; həd] [bɪn] [hɜːrt][baɪ][ðə; ði]['taɪgɚz] .

He	hoped	that	no	one	had	been	hurt	by	the	tigers	.
他	希望	那	不	一	有	到过	伤害	经过	这	老虎	.

他希望没有人被老虎伤到。

[dʒɑːn][wɔːrd] [pʊʃt] [ðə; ði]['pepərz] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz][desk] , [riːtʃt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][paɪp][ænd; ənd]

John	Ward	pushed	the	papers	across	his	desk	,	reached	for	his	pipe	and
约翰	沃德	推动	这	文件	穿过	他的	桌子	,	达到	为了	他的	管道	和

[said] .

sighed	.
叹了口气	.

约翰·沃德把文件推到桌子对面，伸手去拿烟斗，叹了口气。

" [wel] , [ðæt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] , ['bɑːbi] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Well	,	that	does	it	,	Bobby	,	"	he	said	.
"	出色地	,	那	做	它	,	鲍比	,	"	他	说	.

"好了，鲍比，就这样吧。"他说。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [red] - ['hedɪd] [sɪks] - [jɪr] - [oʊld] [bɔɪ] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [tuː] - [bɪg] [tʃer]

He	looked	at	the	red	-	headed	six	-	year	-	old	boy	sitting	in	the	too	-	big	chair
他	看起来	在	这	红色的	-	标题	六	-	年	-	老的	男生	坐着	在	这	也	-	大的	椅子

[ə'krɔːs] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

across	from	him	.
穿过	从	他	.

他看着坐在对面那张对他来说太大的椅子上的六岁红头发男孩。

['bɑːbi] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] [bɔɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['frekld] [feɪs] [ænd; ənd] [skɪnd] [niːz] .

Bobby	was	a	small	boy	with	a	freckled	face	and	skinned	knees	.
鲍比	曾是	一个	小的	男生	和	一个	雀斑	脸	和	去皮	膝盖	.

鲍比是个小男孩，脸上长着雀斑，膝盖擦破了皮。

[hiː; hi][sæt][ɪn][ðə; ði][bɪg] [tʃer] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fiːt] ['stɪkɪŋ] [streɪt] [aʊt][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm]

He	sat	in	the	big	chair	with	his	feet	sticking	straight	out	in	front	of	him
他	卫星	在	这	大的	椅子	和	他的	脚	粘性	直的	出去	在	正面	的	他

[ænd; ənd] [pleɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][slaɪd] [ruːl] .

and	played	with	a	slide	rule	.
和	玩	和	一个	滑动	规则	.

他坐在大椅子上，双脚笔直地伸在身前，摆弄着一把计算尺。

" [aɪv] [tɔːt] [juː; jʊ][ɔːl][ðə; ði][mæθ] [aɪ] [noʊ] , " [wɔːrd] [sed] .

"	I've	taught	you	all	the	math	I	know	,	"	Ward	said	.
"	我已经	教授	你	全部	这	数学	我	知道	,	"	沃德	说	.

"我已经把我所知道的所有数学知识都教给你们了，"沃德说。

" [ˌdɪfə'renʃ(ə)l] , ['ɪntɪgrəl] , [tə'pɑːlədʒi] , ['mæˌdaʊz] ['θiːəri] [ʌv; əv][træns'faɪnaɪt][doʊ'meɪnz] — [ðæts]

"	Differential	,	integral	,	topology	,	Maddow's	Theory	of	Transfinite	Domains	—	that's
"	微分	,	不可缺少的	,	拓扑	,	麦道	理论	的	超限	域名	—	那就是

[æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ][goʊ] .

as	far	as	I	go	.
作为	远的	作为	我	去	.

"微分学、积分学、拓扑学、马多的超限域理论——我的知识就到此为止了。"

[wɒts] [nekst] ? "

What's	next	?	"
是什么	下一个	?	"

接下来是什么?

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , [dʒɑːn] .

"	I	don't	know	,	John	.
"	我	不	知道	,	约翰	.

我不知道，约翰。

[aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv]['goʊɪŋ][ɪn][fɔːr; fər]['nuːkliər] ['fɪzɪks] , [bʌt; bət] . . . . "

I	was	thinking	of	going	in	for	nuclear	physics	,	but	. . . . "
我	曾是	思维	的	去	在	为了	核	物理	,	但	. . . . "

我本来想学核物理，但是.....

" [goʊ][ɑːn] , [bʌt; bət] [wʌt] ?

"	Go	on	,	but	what	?
"	去	在	,	但	什么	?

"继续，但是什么？"

" [wɔːrd] ['prɑːmptɪd] .

"	Ward	prompted	.
"	沃德	提示	.

沃德提示道。

" [wel] . . . . " ['bɑːbi] [geɪv] [hɪm; ɪm][æn; ən] [ɪm'bærəst] [lʊk] .

"	Well	. . . . "	Bobby	gave	him	an	embarrassed	look	.
"	出色地	. . . . "	鲍比	给予	他	一个	尴尬的	看	.

"嗯....."鲍比尴尬地看了他一眼。

" [aɪm][kaɪnd][ʌv; əv]['taɪərd][ʌv; əv] [ðæt] [stʌf] .

"	I'm	kind	of	tired	of	that	stuff	.
"	我是	种类	的	疲劳的	的	那	东西	.

"我有点厌倦那些事了。"

[its] ['iːzi] [ænd; ənd][nɑːt]['veri] ['ɪntrəstɪŋ] .

It's	easy	and	not	very	interesting	.
它是	简单的	和	不是	非常	有趣的	.

这很简单，但没什么意思。

[wʌt] [aɪ'd] ['riːəli] [laɪk] — " [hiː; hi] [broʊk] [ɔːf][ænd; ənd][bɪ'gæn] ['fɪdlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][slaɪd] [ruːl] [ə'gen] .

What	I'd	really	like	—	"	He	broke	off	and	began	fiddling	with	the	slide	rule	again	.
什么	ID	真的	喜欢	—	"	他	打破	离开	和	开始	拉琴	和	这	滑动	规则	再次	.

"我真正想要的是——"他突然停了下来，又开始摆弄计算尺。

" [jes] , ['bɑːbi] , [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ][laɪk] ? "

"	Yes	,	Bobby	,	what	would	you	like	?	"
"	是的	,	鲍比	,	什么	会	你	喜欢	?	"

"好的，鲍比，你想要什么？"

" [juː; jʊ][wəʊnt][biː; bi][mæd] ? "

"	You	won't	be	mad	?	"
"	你	惯于	是	疯狂的	?	"

你不会生气吧?

" [noʊ] .

"	No	.
"	不	.

"不。

" [wɔːrd] [smaɪld] .

"	Ward	smiled	.
"	沃德	微笑	.

沃德笑了。

" [wel] , [aɪ'd] ['riːəli] [laɪk][tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ]['poʊəm] — [ə; eɪ]['riːəl]['poʊəm] , [aɪ] [miːn] ,

"	Well	,	I'd	really	like	to	try	to	write	a	poem	—	a	real	poem	,	I	mean	,
"	出色地	,	ID	真的	喜欢	到	尝试	到	写	一个	诗	—	一个	真实的	诗	,	我	意思是	,

"嗯，我真的很想尝试写一首诗——我是说，一首真正的诗。"

[nɑːt] - — [ə; eɪ]['riːəl]['poʊəm] , [wɪð; wɪθ] [raɪmz] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] .

not	advertiverse	—	a	real	poem	,	with	rhymes	and	everything	.
不是	-	—	一个	真实的	诗	,	和	韵律	和	一切	.

不是广告诗——而是一首真正的诗，有韵律，应有尽有。

" [hiː; hi] [pɔːzd] [ænd; ənd] [lʊkt] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [wɔːrd][wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [ðen] [went]

"	He	paused	and	looked	to	see	how	Ward	was	taking	it	and	then	went
"	他	暂停	和	看起来	到	看	如何	沃德	曾是	采取	它	和	然后	去

[ɑːn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rʌʃ] .

on	with	a	rush	.
在	和	一个	匆忙	.

他停顿了一下，看了看沃德的反应，然后继续说道。

" [aɪ] [noʊ] [its] ['ɔːlmoʊst][ɪ'liːg(ə)l] , [bʌt; bət][aɪ][wɑːnt][tuː; tə][traɪ] .

"	I	know	it's	almost	illegal	,	but	I	want	to	try	.
"	我	知道	它是	几乎	非法的	,	但	我	想	到	尝试	.

“我知道这几乎是违法的，但我还是想试试。”

[aɪ] ['riːəli] [wɑːnt][tuː; tə] . "

I	really	want	to	.	"
我	真的	想	到	.	"

我真的很想。

" [bʌt; bət] [waɪ] ? "

"	But	why	?	"
"	但	为什么	?	"

“但为什么？ ”

" [oʊ] , [aɪ][də'noʊ] — [aɪ][dʒʌst][wɑːnt][tuː; tə] .

"	Oh	,	I	dunno	—	I	just	want	to	.
"	哦	,	我	不知道	—	我	只是	想	到	.

“哦，我不知道——我就是想这么做。”

[aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] [æn; ən][oʊld]['poʊət] [neɪmd] [jeits] [sed] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] ['raɪtɪŋ] ['poʊəmz] —

I	remember	that	an	old	poet	named	Yeats	said	something	about	writing	poems	—
我	记住	那	一个	老的	诗人	命名	叶芝	说	某物	关于	写作	诗歌	—

[ðə; ði][ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] [wɒts] ['dɪfɪkəlt] .

the	fascination	with	what's	difficult	.
这	魅力	和	是什么	难的	.

我记得一位名叫叶芝的老诗人说过一些关于写诗的话——那就是对困难事物的迷恋。

['meɪbi] [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] . "

Maybe	that's	it	.	"
或许	那就是	它	.	"

也许就是这样。

" [wel] , " [wɔːrd] [sed] , " [its] [ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] [ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] .

"	Well	,	"	Ward	said	,	"	it's	a	dangerous	occupation	.
"	出色地	,	"	沃德	说	,	"	它是	一个	危险的	职业	.

“嗯，”沃德说，“这是一份危险的职业。”

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [bɔɪ] [wɪð; wɪθ] ['wʌndər] [ænd; ənd] [praɪd] .

"	He	looked	at	the	boy	with	wonder	and	pride	.
"	他	看起来	在	这	男生	和	想知道	和	自豪	.

他满怀惊奇和自豪地看着这个男孩。

" [ʃʊr] , ['bɑːbi] , [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][traɪ] [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] . "

"	Sure	,	Bobby	,	give	it	a	try	if	you	want	to	.	"
"	当然	,	鲍比	,	给	它	一个	尝试	如果	你	想	到	.	"

“当然可以，鲍比，如果你想的话，就试试吧。”

" [dʒiː] , [θæŋks] !
" Gee , thanks !
" 吉 , 谢谢 !

"哇，谢谢！"

" [ðə; ði] [bɔɪ] [sed] .
" the boy said .
" 这 男生 说 .

男孩说道。

[hiː; hi] [dʒʌmpt] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃer] [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['stʌdi] .
He jumped out of the chair and started toward the door of the study .
他 跳了起来 出去 的 这 椅子 和 开始 朝向 这 门 的 这 学习 .

他从椅子上跳起来，朝书房门口走去。

" ['bɑːbi] , " [wɔːrd] [kɔːld] .
" Bobby , " Ward called .
" 鲍比 , " 沃德 称为 .

"鲍比，"沃德喊道。

" [tel] [ˌem 'iː] — [kæn; kən] [juː; jʊ] ['telɪpɔːrt] ? "
" Tell me — can you teleport ? "
" 告诉 我 — 能 你 传送 ? "

"告诉我——你会瞬间移动吗？"

" [nɑːt] [ɪg'zæktli] , " ['bɑːbi] [sed] .
" Not exactly , " Bobby said .
" 不是 确切地 , " 鲍比 说 .

"不完全是，"鲍比说。

[ðə; ði] ['pepərz] [ɑːn] [ðə; ði] [desk] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [wɔːrd] ['sʌd(ə)nli] ['flʌtəd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [er] .
The papers on the desk in front of Ward suddenly fluttered into the air .
这 文件 在 这 桌子 在 正面 的 沃德 突然 飘动 进入 这 空气 .

沃德面前桌子上的文件突然飘落到空中。

[ðeɪ] [dɪd] [ə; eɪ] ['leɪzi] ['sɜːrk(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] , [swʌŋ] ['ɪntuː] [æn; ən] ['eʃəlɑːn] [ænd; ənd] [pər'fɔːrmd]
They did a lazy circle of the room , swung into an echelon and performed
他们 做过 一个 懒惰的 圆圈 的 这 房间 , 摇摆 进入 一个 梯队 和 执行
[ə; eɪ] [sloʊ] [ʃæn'del] ,
a slow chandelle ,
一个 慢的 尚德尔 ,

他们懒洋洋地绕着房间走了一圈，然后摆成梯形，跳起了缓慢的烛台舞。

[bɪ'fɔːr] ['drɑːpɪŋ] ['ɪntuː] ['bɑːbiːz] [hænd] .
before dropping into Bobby's hand .
前 下降 进入 鲍比的 手 .

然后落入鲍比手中。

" [aɪ] [kæn; kən] [duː] [ðæt] [stʌf] .
" I can do that stuff .
" 我 能 做 那 东西 .

"我可以做那些事。"

[bʌt; bət] [aɪ] ['dɪdnt] [duː] [ðə; ði] ['taɪgɚz] . "
But I didn't do the tigers . "
但 我 没有 做 这 老虎 . "

但我没画老虎。

" [aɪm] [ʃʊr] [juː; jʊ] ['dɪdnt] . "
" I'm sure you didn't . "
" 我是 当然 你 没有 . "

"我确信你没有。"

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [stʌnt] , [bʌt; bət][aɪ] ['wʊdnt] [duː] [ðæt] [tuː; tə][juː; jʊ] , [dʒɑːn] . "

"	It	was	a	good	stunt	,	but	I	wouldn't	do	that	to	you	,	John	.	"
"	它	曾是	一个	好的	特技	,	但	我	不会	做	那	到	你	,	约翰	.	"

“这招挺高明的，但我不会那样对你，约翰。”

" [aɪ] [noʊ] .

"	I	know	.
"	我	知道	.

“我知道。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [huː] [dɪd] ? "

Do	you	know	who	did	?	"
做	你	知道	WHO	做过	?	"

你知道是谁干的吗?

" [aɪm][nɑːt] [ʃʊr] .

"	I'm	not	sure	.
"	我是	不是	当然	.

“我不知道。

" ['bɑːbi] ['dɪdnt] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] [naʊ] .

"	Bobby	didn't	look	at	him	now	.
"	鲍比	没有	看	在	他	现在	.

“鲍比现在没看他。”

" ['eniweɪ] , ['ɪtəd][biː; bi] [snitʃɪŋ] . "

"	Anyway	,	it'd	be	snitching	.	"
"	反正	,	它会	是	告密	.	"

“总之，那算是告密。”

" [aɪm][nɑːt] ['æskɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə] [tel] . "

"	I'm	not	asking	you	to	tell	.	"
"	我是	不是	问	你	到	告诉	.	"

“我不是要你告诉我。”

" [dʒiː] , [aɪm] ['sɑːri] , " ['bɑːbi] [sed] .

"	Gee	,	I'm	sorry	,	"	Bobby	said	.
"	吉	,	我是	对不起	,	"	鲍比	说	.

“哎呀，真抱歉，”鲍比说。

" [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði][jɑːrd] .

"	I	wanted	to	tell	you	in	the	yard	.
"	我	通缉	到	告诉	你	在	这	院子	.

“我想在院子里告诉你。”

[aɪ] [nuː] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['rʌmb(ə)l] , [bʌt; bət][aɪ] ['kudnt] [snɪtʃ] . "

I	knew	there	was	going	to	be	a	rumble	,	but	I	couldn't	snitch	.	"
我	知道	那里	曾是	去	到	是	一个	隆隆	,	但	我	不能	告密者	.	"

我知道肯定会有冲突，但我不能告密。

" [noʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] .

"	No	,	of	course	not	.
"	不	,	的	课程	不是	.

“不，当然不是。”

" [wɔːrd] [ʃuːd] [hɪm; ɪm][ɔːf] .

"	Ward	shooed	him	off	.
"	沃德	被赶走	他	离开	.

沃德把他赶走了。

" [goʊ] [raɪt] [jʊr; jər]['poʊəm] . "

"	Go	write	your	poem	.	"
"	去	写	你的	诗	.	"

“去写你的诗吧。”

" [bʌt; bət]['taɪgɝz] !
" But tigers !
" 但 老虎 !

但是老虎!

" [æn] [sed] .
" Ann said .
" 安 说 .

安说道。

" [waɪ] ['taɪgɝz] , [dʒɑːn] ? "
" Why tigers , John ? "
" 为什么 老虎 , 约翰 ? "

“约翰，为什么是老虎？”

" [aɪ] [sə'poʊz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kən'viːniənt] . "
" I suppose they were convenient . "
" 我 认为 他们 是 方便的 . "

“我想它们很方便吧。”

" ['taɪgɝz][ɑːr; ər]['nevər] [kən'viːniənt] .
" Tigers are never convenient .
" 老虎队 是 绝不 方便的 .

老虎从来都不是方便的。

" [hiː; hi] [krɔːst] [ðə; ði] [ruːm] , [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] [foʊn] [ænd; ənd]['daiəld] .
" He crossed the room , picked up the phone and dialed .
" 他 交叉 这 房间 , 挑选 向上 这 电话 和 拨号 .

他穿过房间，拿起电话拨号。

['æftər][ə; eɪ] [briːf] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
After a brief conversation , he turned back to her .
后 一个 简短的 对话 , 他 转向 后退 到 她 .

短暂交谈后，他转过身去看着她。

" [wel] , [naʊ] [wiː; wi] [noʊ] [wer] [ðeɪ] [keɪm] [frʌm; frəm] , " [hiː; hi] [sed] .
" Well , now we know where they came from , " he said .
" 出色地 , 现在 我们 知道 在哪里 他们 来了 从 , " 他 说 .

“好了，现在我们知道它们来自哪里了，”他说。

" [ðə; ði] [zuː] .
" The zoo .
" 这 动物园 .

动物园。

['dɪsə'pɪrd] [fɔːr; fər][ə'baʊt][hæf][æn; ən]['aʊər] .
Disappeared for about half an hour .
消失 为了 关于 一半 一个 小时 .

消失了大约半个小时。

[ðen] [ˌriːə'piəd] [ə'gen] . "
Then reappeared again . "
然后 再次出现 再次 . "

然后又出现了。

" [aɪ][dəunt] [ker] [wer] [ðeɪ] [keɪm] [frʌm; frəm] , " [hɪz; ɪz][waɪf] [sed] .
" I don't care where they came from , " his wife said .
" 我 不 关心 在哪里 他们 来了 从 , " 他的 妻子 说 .

“我不在乎他们来自哪里，”他的妻子说。

[hɜːr; hər][dɑːrk] [hed] [wʌz; wəz][bent]['oʊvər][sʌm; səm][wɜːrk][ɪn][hɜːr; hər][læp] .
Her dark head was bent over some work in her lap .
她 黑暗的 头 曾是 弯曲 超过 一些 工作 在 她 膝 .

她低着头，埋头处理放在膝上的工作。

" [wʌt] ['dɪfrəns] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [meɪk] ['weðər] [ðeɪ] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [zuː] [ɔːr][frʌm; frəm]
" **What** **difference** **does** **it** **make** **whether** **they** **came** **from** **the** **zoo** **or** **from**
" 什么 不同之处 做 它 制作 无论 他们 来了 从 这 动物园或者 从
['bɜːrmə] ?
Burma **?**
缅甸 ?

"它们来自动物园还是来自缅甸，这有什么区别呢？"

[ðə; ði] [pɔɪnt] [ɪz] , ['brɪŋɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn][ɪz]['deɪndʒərəs] — [its] ['huːlɪgənɪzəm] ,
The **point** **is** **,** **bringing** **them** **in** **is** **dangerous** **—** **it's** **hooliganism** **,**
这 观点 是 , 带来 他们 在 是 危险的 — 它是 流氓 ,

关键是，把他们带进来很危险——这是流氓行为。

[ænd; ənd][dəunt] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [bɔɪz] [wɪl] [biː; bi] [bɔɪz] . "
and **don't** **tell** **me** **that** **boys** **will** **be** **boys** **.** **"**
和 不 告诉 我 那 男孩们 将要 是 男孩们 . "

别跟我说男孩子就是男孩子。

" [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [ʃoʊ] ['veri] [mə'tʃʊr] ['dʒʌdʒmənt] , " [hiː; hi] [əd'mɪtɪd] .
" **It** **doesn't** **show** **very** **mature** **judgment** **,** **"** **he** **admitted** **.**
" 它 不 展示 非常 成熟 判断 , " 他 承认 .

"这表明他的判断力不够成熟，"他承认道。

" [bʌt; bət] ['bɑːbi] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][pælz] [ɑːnt] ['veri] [oʊld] . "
" **But** **Bobby** **and** **his** **pals** **aren't** **very** **old** **.** **"**
" 但 鲍比 和 他的 朋友们 不是 非常 老的 . "

"但是鲍比和他的伙伴们年纪都不大。"

" ['oʊnli] [ə'baʊt] [fɔːr] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['eɪti] - [faɪv] ['jɪrz] [oʊld] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][aɪ] . [kjuː] .
" **Only** **about** **four** **hundred** **and** **eighty** **-** **five** **years** **old** **,** **according** **to** **his** **I** **.** **Q** **.**
" 仅有的 关于 四 百 和 八十 - 五 年 老的 , 根据 到 他的 我 . 问 .

根据他的智商计算，他只有大约四百八十五岁。

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['bɑːbi] ? "
Do **you** **think** **it** **was** **Bobby** **?** **"**
做 你 思考 它 曾是 鲍比 ? "

你觉得是鲍比吗?

" ['bɑːbi] ['iznt] [ðə; ði]['oʊnli]['dʒiːniəs] [wiːv] [gɑːt] .
" **Bobby** **isn't** **the** **only** **genius** **we've** **got** **.**
" 鲍比 不是 这 仅有的 天才 我们已经 得到 .

"鲍比并不是我们唯一的天才。"

[ðeəz; ðəz] ['dæni] , [rɪ'membər] , [ænd; ənd] ['wɪljəm] ['tendər] — [ænd; ənd] ['bɑːbi] [sed] [hiː; hi] ['kudnt]
There's **Danny** **,** **remember** **,** **and** **William** **Tender** **—** **and** **Bobby** **said** **he** **couldn't**
有 丹尼 , 记住 , 和 威廉 投标 — 和 鲍比 说 他 不能
['telɪpɔːrt] [bɪg] [stʌf] . "
teleport **big** **stuff** **.** **"**
传送 大的 东西 . "

别忘了还有丹尼，还有威廉·滕德——鲍比说过他没办法瞬间移动大东西。

" [wel] ?
" **Well** **?**
" 出色地 ?

"出色地?

" [dʒɑːn][wɔːrd][hæd; həd][tuː; tə][kən'faɪd][hɪz; ɪz] ['θiːəri] .
" **John** **Ward** **had** **to** **confide** **his** **theory** **.**
" 约翰 沃德 有 到 信任 他的 理论 .

约翰·沃德不得不将他的理论告诉别人。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] [tel] [æn] ['evriθɪŋ] ,
He **felt** **that** **he** **had** **to** **tell** **Ann** **everything** **,**
他 毛毡 那 他 有 到 告诉 安 一切 ,

他觉得他必须把一切都告诉安妮。

[ɔːl] [ðə; ði] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [sə'spɪʃ(ə)n] ['hiːd] ['kærid] [ə'raʊnd] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [soʊ] [lɔːŋ] .
all **the** **speculation** **and** **suspicion** **he'd** **carried** **around** **with** **him** **for** **so** **long** **.**
全部 这 推测 和 怀疑 他会 携带 大约 和 他 为了 所以 长的 .

他长期以来一直背负着的各种猜测和怀疑。

" [aɪ] [θɪŋk] [wɪə(r)] ['biːɪŋ] [ɪn'veɪdɪd] , " [hiː; hi] [sed] .
" **I** **think** **we're** **being** **invaded** **,** **"** **he** **said** **.**
" 我 思考 是 存在 入侵 , " 他 说 .

"我觉得我们正在遭受入侵，"他说。

[æn] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] ['stedəli] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] .
Ann **looked** **at** **him** **steadily** **for** **a** **moment** **.**
安 看起来 在 他 稳步 为了 一个 片刻 .

安妮凝视了他片刻。

" [juː; jʊ] [miːn] [ðə; ði] - ? "
" **You** **mean** **the** **Outspacers** **?** **"**
" 你 意思是 这 - ? "

"你是说外太空人吗？"

" [jes] — [bʌt; bət] [nɑːt] [ɪn] [ðə; ði] [weɪ] [jʊə(r)] ['θɪŋkɪŋ] .
" **Yes** **—** **but** **not** **in** **the** **way** **you're** **thinking** **.**
" 是的 — 但 不是 在 这 方式 你是 思维 .

"是的——但不是你想的那种方式。"

[its] [bɪn] [rɪ'pɔːrtɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['sɔːsəz] [ɑːr; ər] ['rʌʃ(ə)n] [ɔːr] ['ɑːrdʒəntaɪn] [ɔːr] [brə'zɪliən] [ɔːr] [ˌtʃaɪ'niːz] —
It's **been** **reported** **that** **the** **Saucers** **are** **Russian** **or** **Argentine** **or** **Brazilian** **or** **Chinese** **—**
它是 到过 据报道 那 这 碟子 是 俄语 或者 阿根廷 或者 巴西 或者 中国人 —
[ðæts] [wʌt] [wɪə(r)] [toʊld] .
that's **what** **we're** **told** **.**
那就是 什么 是 讲述 .

有报道称，这些飞碟来自俄罗斯、阿根廷、巴西或中国——我们被告知就是这样。

[bʌt; bət] [ðæts] ['sɪmpli] [prɪ'tend] [wɔːr] [ˌprɑːpə'gændə] [ænd; ənd] ['ɔːlmoʊst] [noʊ] [wʌn] [bɪ'liːvz] [ˌaɪ 'tiː] ['eni]
But **that's** **simply** **Pretend** **War** **propaganda** **and** **almost** **no** **one** **believes** **it** **any**
但 那就是 简单地 假装 战争 宣传 和 几乎 不 一 相信 它 任何
[lɔːŋgər] .
longer **.**
更长 .

但这纯粹是战争宣传，几乎没有人再相信了。

[moʊst] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [æz; əz] - . "
Most **of** **us** **think** **of** **them** **as** **Outspacers** **.** **"**
最多 的 我们 思考 的 他们 作为 - . "

我们大多数人都把他们看作是外星生物。

" [ænd; ənd] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðeə(r)] ['muːvɪŋ] [ɪn] ? "
" **And** **you** **think** **they're** **moving** **in** **?** **"**
" 和 你 思考 它们是 移动 在 ? "

"你觉得他们会搬进来吗？"

" [aɪ] [θɪŋk] [ðeə(r)] ['wɑtʃɪŋ] — [sɔːrt] [ʌv; əv] — [wel] , [sɔːrt] [ʌv; əv] ['mɑːnɪtərɪŋ] . "
" **I** **think** **they're** **watching** **—** **sort** **of** **—** **well** **,** **sort** **of** **monitoring** **.** **"**
" 我 思考 它们是 观看 — 种类 的 — 出色地 , 种类 的 监测 . "

"我觉得他们正在观察——某种程度上——嗯，某种程度上是在监视。"

" ['mɑːnɪtərɪŋ] [ˌjuː 'es] ?
" **Monitoring** **us** **?**
" 监测 我们 ?

“监视我们？”

[wʌt] [fɔːr; fər] ? "
What **for** **?** **"**
什么 为了 ? "

做什么的？”

" [noʊ] , [nɑːt][ˌjuː 'es] .
" **No** **,** **not** **us** **.**
" 不 , 不是 我们 .

“不，不是我们。”

[aɪ] [θɪŋk] [ðeɪv] [pla:ntid] ['tʃɪldrən] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] .
I **think** **they've** **planted** **children** **among** **us** **.**
我 思考 他们有 已种植 孩子们 之中 我们 .

我认为他们把孩子安插在我们中间。

[aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] - [ɑːr; ər] [skuːl] - ['tiːtʃərz] .
I **think** **the** **Outspacers** **are** **school** **-** **teachers** **.**
我 思考 这 - 是 学校 - 教师 .

我认为外太空人是教师。

" [æn] [gɑːt] ['brɪskli] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] .
" **Ann** **got** **briskly** **to** **her** **feet** **.**
" 安 得到 轻快地 到 她 脚 .

安妮迅速站了起来。

" [aɪ] [θɪŋk] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" **I** **think** **,** " **she** **said** **,**
" 我 思考 , " 她 说 ,

“我想，”她说。

" [ðæt] [wiːl] [teɪk] [jʊr; jər]['temprətʃər; 'temprətʃʊr][ænd; ənd] [siː] [ɪf] [pər'hæps][juː; jʊ] ['ʃʊdənt] [biː; bi][ɪn]
" **that** **we'll** **take** **your** **temperature** **and** **see** **if** **perhaps** **you** **shouldn't** **be** **in**
" 那 出色地 拿 你的 温度 和 看 如果 也许 你 不应该 是 在
[bed] . "
bed **.** **"**
床 . "

“我们会给你量一下体温，看看你是否应该卧床休息。”

" [weɪt] , [æn] , [aɪm] ['sɪriəs] .
" **Wait** **,** **Ann** **,** **I'm** **serious** **.**
" 等待 , 安 , 我是 严肃的 .

“等等，安，我是认真的。”

[aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] ['kreɪzi] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['iznt] .
I **know** **it** **sounds** **crazy** **,** **but** **it** **isn't** **.**
我 知道 它 声音 疯狂的 , 但 它 不是 .

我知道这听起来很疯狂，但事实并非如此。

[θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] [wei] — [hɪəz] [ə; eɪ] [reɪs] , ['ɑːbviəsli] ['hjuːmənɔɪd] , [ɑːn] [ə'nʌðər] [stɑːr] ['sɪstəm]
Think **of** **it** **this** **way** **—** **here's** **a** **race** **,** **obviously** **humanoid** **,** **on** **another** **star** **system**
思考 的 它 这 方式 — 这里是 一个 种族 , 明显地 人形 , 在 其他 星星 系统
.
:
.

不妨这样想——这里有一个种族，显然是类人生物，生活在另一个恒星系中。

[fɔːr; fər][sʌm; səm]['riːz(ə)n] , [ˌoʊvərˌpɑːpju'leɪʃn][ɔːr] [wət'evər] , [ðeɪ] [hæv; həv][tuː; tə][faɪnd] [ruːm] [ɑːn]
For **some** **reason** **,** **overpopulation** **or** **whatever** **,** **they** **have** **to** **find** **room** **on**
为了 一些 原因 , 人口过剩 或者 任何 , 他们 有 到 寻找 房间 在
[ə'nʌðər] ['plænɪt] .
another **planet** **.**
其他 行星 .

由于某种原因，可能是人口过剩或其他什么原因，他们不得不在另一个星球上寻找容身之处。

[lets] [ə'suːm] [ðeə(r)] [ə; eɪ] ['haɪli] ['sɪvəlaɪzd] [reɪs] — [ðeid] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi][tuː; tə][hæv; həv]
Let's **assume** **they're** **a** **highly** **civilized** **race** **—** **they'd** **have** **to** **be** **to** **have**
我们来吧 认为 它们是 一个 高度 文明 种族 — 他们会 有 到 是 到 有
[ˌɪntər'stelər] ['træv(ə)l] — [soʊ] ,
interstellar **travel** **—** **so** **,**
星际穿越 旅行 — 所以 ,

假设他们是一个高度文明的种族——他们必须如此才能进行星际旅行——那么，

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðeɪ] [kɑːnt] ['sɪmpli] [teɪk] ['oʊvər] [ɜːrθ] [ɪn][æn; ən][ækt][ʌv; əv] [ə'greʃ(ə)n] .
of **course** **,** **they** **can't** **simply** **take** **over** **Earth** **in** **an** **act** **of** **aggression** **.**
的 课程 , 他们 不能 简单地 拿 超过 地球 在 一个 行为 的 侵略 .

当然，他们不可能仅仅通过侵略行为就占领地球。

[ðæt] [wʊd] [biː; bi] [rɪ'pʌgnənt] [tuː; tə][ðem; ðəm] .
That **would** **be** **repugnant** **to** **them** **.**
那 会 是 令人厌恶的 到 他们 .

这会令他们感到厌恶。

" [soʊ] [ðeɪ] [siːd] ['aʊər; ɑːr]['plænɪt][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['tʃɪldrən] .
" **So** **they** **seed** **our** **planet** **with** **their** **children** **.**
" 所以 他们 种子 我们的 行星 和 他们的 孩子们 .

所以他们用自己的孩子播撒我们的星球。

[ðiːz] ['tʃɪldrən] [ɑːr; ər]['dʒiːnjəsɪz] .
These **children** **are** **geniuses** **.**
这些 孩子们 是 天才 .

这些孩子都是天才。

[wen] [ðeɪ] [groʊ] [ʌp] ,
When **they** **grow** **up** **,**
什么时候 他们 生长 向上 ,

当他们长大后，

[ðeɪ] [ɑːr; ər]['nætʃ(ə)rəli][ðə; ði] ['lidər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɜːldz] ['gʌvərnmənts] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɪn][ə; eɪ]
they **are** **naturally** **the** **leaders** **of** **the** **world's** **governments** **and** **they're** **in** **a**
他们 是 自然 这 领导人 的 这 世界的 政府 和 它们是 在 一个
[pə'zɪʃ(ə)n][tuː; tə] [ə'laʊ] [ðə; ði] - [tuː; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][juː 'es][ɑːn] [ɜːrθ] .
position **to** **allow** **the** **Outspacers** **to** **live** **with** **us** **on** **Earth** **.**
位置 到 允许 这 - 到 居住 和 我们 在 地球 .

他们自然是世界各国政府的领导人，他们有能力允许外星生命与我们一起生活在地球上。

[tuː; tə][lɪv; laɪv] ['piːsfəli] [wɪð; wɪθ][juː 'es] , [ˌwer'æz] [naʊ] , [ɪf] [ðə; ði] - [wɜːr; wər][tuː; tə][traɪ]
To **live** **peacefully** **with** **us** **,** **whereas** **now** **,** **if** **the** **Outspacers** **were** **to** **try**
到 居住 和平地 和 我们 , 然而 现在 , 如果 这 - 是 到 尝试
[tuː; tə][lɪv; laɪv] [hɪr] ,
to **live** **here** **,**
到 居住 这里 ,

他们过去想和我们和平共处，而现在，如果外星种族试图在这里生活，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [miːn] [wɔːr] . "
it **would** **mean** **war** **.** **"**
它 会 意思是 战争 . "

那将意味着战争。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [θɪŋk] ['bɑːbi] [ɪz][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] — [ðiːz] ['siːdiŋz] ? "
" **And** **you** **think** **Bobby** **is** **one** **of** **these** **—** **these** **seedlings** **?** "
" 和 你 思考 鲍比 是 一 的 这些 — 这些 幼苗 ? "

“你认为鲍比也是这些——这些幼苗之一吗？”

" ['meɪbi] .
" **Maybe** **.**
" 或许 .

“或许。

['hiːz] [ˌʌnbɪ'liːvɪŋli] [ɪn'telɪdʒənt] .
He's **unbelievingly** **intelligent** **.**
他是 难以置信 聪明的 .

他聪明得令人难以置信。

[ænd; ənd] ['hiːz] [ə; eɪ] ['faʊndlɪŋ] . "
And **he's** **a** **foundling** **.** "
和 他是 一个 弃儿 . "

他是个弃儿。

" [wʌt] [hæz; həz] [ðæt] [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] ? "
" **What** **has** **that** **to** **do** **with** **it** **?** "
" 什么 有 那 到 做 和 它 ? "

“这跟这件事有什么关系？”

" [aɪv] [lʊkt] [ʌp] [ðə; ði] [stə'tɪstɪks] [ɑːn] ['faundliŋz] .
" **I've** **looked** **up** **the** **statistics** **on** **foundlings** **.**
" 我已经 看起来 向上 这 统计数据 在 弃婴 .

“我查阅了弃婴的统计数据。”

[wen] [ðə; ði] ['sɔːsəz] [fɜːrst][bɪ'gæn][tuː; tə] [ə'pɪr] , [bæk] [ɪn][ðə; ði] 20th ['sentʃəri] ,
When **the** **Saucers** **first** **began** **to** **appear** **,** **back** **in** **the** **20th** **Century** **,**
什么时候 这 碟子 第一的 开始 到 出现 , 后退 在 这 20th 世纪 ,

20世纪初，当飞碟首次出现时，

[ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['faundliŋz] [bɪ'gæn][tuː; tə] [ɪn'kriːs] .
the **number** **of** **foundlings** **began** **to** **increase** **.**
这 数字 的 弃婴 开始 到 增加 .

弃婴数量开始增加。

[nɑːt][ə; eɪ][lɑːt] , [bʌt; bət][sʌm; səm] .
Not **a** **lot** **,** **but** **some** **.**
不是 一个 很多 , 但 一些 .

不多，但有一些。

[ðen] [ðə; ði] ['sɔːsəz] ['dɪsə'pɪrd] [fɔːr; fər]['ɔːlmoʊst] [tuː] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] ['sentʃəriz] [ænd; ənd][ðə; ði]
Then **the** **Saucers** **disappeared** **for** **almost** **two** **and** **a** **half** **centuries** **and** **the**
然后 这 碟子 消失 为了 几乎 二 和 一个 一半 几个世纪 和 这
['nʌmbər] [dɪ'kriːst] .
number **decreased** **.**
数字 减少 .

随后，飞碟消失了近两个半世纪，数量也减少了。

[naʊ] , [sɪns] [ðə; ði] - [ɑːr; ər][wʌns] [mɔːr] ['evɪdənt] , [ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['faundliŋz]
Now **,** **since** **the** **Outspacers** **are** **once** **more** **evident** **,** **the** **number** **of** **foundlings**
现在 , 自从 这 - 是 一次 更多的 明显 , 这 数字 的 弃婴
[hæz; həz] [ɪn'kriːst] ['veri] ['greɪtli] . "
has **increased** **very** **greatly** **.** "
有 增加 非常 非常 . "

如今，由于外星种族再次出现，弃婴的数量也大幅增加。

" [ænd; ənd][jʊr; jər] ['ʌðər] ['dʒi:njəsɪz] ?
" And your other geniuses ?
" 和 你的 其他 天才 ?

“你的其他天才们呢？”

[ɔ:l] ['faundliŋz] ? "
All foundlings ? "
全部 弃婴 ? "

都是弃婴吗?

" [nɑ:t][ɔ:l] .
" Not all .
" 不是 全部 .

并非全部。

[bʌt; bət] [ðæt] ['dʌznt] [mi:n] ['eniθɪŋ] — ['plenti] [ʌv; əv] ['faundliŋz] [ɑ:r; ər] [ə'dɑ:ptɪd] .
But that doesn't mean anything — plenty of foundlings are adopted .
但 那 不 意思是 任何事物 — 很多 的 弃婴 是 已采用 .

但这并不意味着什么——很多弃婴都会被收养。

[ænd; ənd] [hu:] [noʊz] [wɪtʃ] [tʃaɪld][ɪz][æn; ən][ə'dɑ:ptɪd][wʌn] ?
And who knows which child is an adopted one ?
和 WHO 知道 哪个 孩子 是 一个 已采用 一 ?

谁知道哪个孩子是领养的呢?

" [æn] [wɔ:rd][sæt] [daʊn] [ə'gen] .
" Ann Ward sat down again .
" 安 沃德 卫星 向下 再次 .

安·沃德又坐了下来。

" [jʊə(r)] [kwaɪt] ['sɪriəs] [ə'baʊt] [ðɪs] , [dʒɑ:n] ? "
" You're quite serious about this , John ? "
" 你是 相当 严肃的 关于 这 , 约翰 ? "

“约翰，你是认真的吗？”

" [ðeəz; ðəz][noʊ] [wei] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [ʃʊr] , [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [kən'vɪnst] . "
" There's no way of being sure , but I am convinced . "
" 有 不 方式 的 存在 当然 , 但 我 是 确信 . "

“虽然无法确定，但我确信如此。”

" [its] ['fraɪt(ə)nɪŋ] . "
" It's frightening . "
" 它是 令人恐惧 . "

“太可怕了。”

" [ɪz] ['bɑ:bi] ['fraɪt(ə)nɪŋ] ?
" Is Bobby frightening ?
" 是 鲍比 令人恐惧 ?

Bobby很可怕吗?

[ɪn][ɔ:l][ðə; ði][taɪm] [aɪv] [bɪn] ['tu:tərɪŋ] [hɪm; ɪm] , [hæz; həz][hi:; hi]['evər] [bɪn] [aʊt][ʌv; əv][laɪn] ? "
In all the time I've been tutoring him , has he ever been out of line ? "
在 全部 这 时间 我已经 到过 辅导 他 , 有 他 曾经 到过 出去 的 线 ? "

在我辅导他的这段时间里，他有过任何不当行为吗?

" ['bɑ:bi:z] [noʊ]['eɪliən] ! "
" Bobby's no alien ! "
" 鲍比的 不 外星人 ! "

“鲍比不是外星人！”

" [hi:; hi] [meɪ] [bi:; bi] . "
" He may be . "
" 他 可能 是 . "

“他或许是。”

" [wel] , ['eniweɪ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ['bɑ:bi] ['iznt] ['fraɪt(ə)nɪŋ] .
" **Well , anyway , of course Bobby isn't frightening .**
" 出色地 , 反正 , 的 课程 鲍比 不是 令人恐惧 .

"总之，鲍比当然不可怕。"

[bʌt; bət] [ðæt] ['bɪznəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['taɪgɝz] — [ðæt] [ɪz] ! "
But that business of the tigers — that is ! "
但 那 商业 的 这 老虎 — 那 是 ! "

但是关于老虎的事——就是那件事!

" [ðeɪ] ['dɪdnt] [hɜ:rt] ['eniwʌn] . "
" **They didn't hurt anyone . "**
" 他们 没有 伤害 任何人 . "

"他们没有伤害任何人。"

" [noʊ] , [bʌt; bət] [dəunt] [ju:; jʊ] [si:] , [dʒɑ:n] ? [its] — [ˌɪrɪ'spɑ:nsəb(ə)l] .
" **No , but don't you see , John ? It's — irresponsible .**
" 不 , 但 不 你 看 , 约翰 ? 它是 — 不负责任 .

"不，约翰，你难道看不出来吗？这——太不负责任了。"

[haʊ] [du:] [ju:; jʊ] [fɪt] [ˌaɪ 'ti:] [ɪn] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] ['su:pər] - [ɪn'telɪdʒənt] ['su:pər] - ['bi:ɪŋs] ? "
How do you fit it in with your super - intelligent super - beings ? "
如何 做 你 合身 它 在 和 你的 极好的 - 聪明的 极好的 - 生物 ? "

你如何将它与你那些超级聪明的超级生物联系起来?

" [æn] , " [hi:; hi] [sed] [ɪm'peɪʃntli] , " [wɪə(r)] ['di:lɪŋ] [wɪð; wɪθ] [fæn'tæstɪkli] [ɪn'telɪdʒənt] ['bi:ɪŋs] ,
" **Ann , " he said impatiently , " we're dealing with fantastically intelligent beings ,**
" 安 , " 他 说 不耐烦地 , " 是 处理 和 太棒了 聪明的 生物 ,

"安,"他不耐烦地说，"我们正在与极其聪明的生物打交道。"

[bʌt; bət] ['bi:ɪŋs] [hu:] [ɑ:r; ər] [stɪl] ['tʃɪldrən] — [kɑ:nt] [ju:; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] ?
but beings who are still children — can't you understand that ?
但 生物 WHO 是 仍然 孩子们 — 不能 你 理解 那 ?

但是，那些还是孩子的人——难道你不明白吗?

[ðeə(r)] [dʒʌst] ['faɪndɪŋ] [aʊt] [ðer; ðər] ['paʊɝz] — [wʌn] [ɪz] [ə; eɪ] ['telə,pæθ] , [ə'nʌðər] ['levɪteɪt] , [ə; eɪ]
They're just finding out their powers — one is a telepath , another levitates , a
它们是 只是 寻找 出去 他们的 权力 — 一 是 一个 心灵感应 , 其他 悬浮 , 一个
[θɜ:rd] [ɪz] [ə; eɪ] ['telɪpɔ:rt] .
third is a teleport .
第三 是 一个 传送 .

他们正在逐渐发现自己的能力——一个有心灵感应能力，一个能悬浮，还有一个能瞬间移动。

[ə; eɪ] ['raɪət] [ɪz] ['stɑ:rtɪd] [baɪ] ['ælɪk] [kres] [ɔ:r] ['dʒæki] [hɔdʒ] [ɔ:r] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] 3R ['hu:dləmz] .
A riot is started by Alec Cress or Jacky Hodge or one of those 3R hoodlums .
一个 暴动 是 开始 经过 亚历克 豆瓣菜 或者 杰基 霍奇 或者 一 的 那些 3R 流氓 .

骚乱是由 Alec Cress、Jacky Hodge 或 3R 组织的某个暴徒挑起的。

[ænd; ənd] ['aʊər; ɑ:r] [tʃaɪld] ['dʒi:niəs] [kɑ:nt] [rɪ'zɪst] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] [dʒoʊk] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] . "
And our child genius can't resist making a kind of joke of his own . "
和 我们的 孩子 天才 不能 抵抗 制作 一个 种类 的 开玩笑 的 他的 自己的 . "

而我们这位天才儿童也忍不住要开个玩笑。

" [dʒoʊk] ? [wɪð; wɪθ] ['taɪgɝz] ?
" **Joke ? With tigers ?**
" 开玩笑 ? 和 老虎 ?

"开玩笑？跟老虎开玩笑？"

[dʒɑ:n] , [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [aɪm] ['fraɪt(ə)nd] .
John , I tell you I'm frightened .
约翰 , 我 告诉 你 我是 害怕 .

约翰，我告诉你，我很害怕。

" [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [sed] ['nʌθɪŋ] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['ʃɑːrpli] .

"	Her	husband	said	nothing	and	she	looked	at	him	sharply	.
"	她	丈夫	说	没有什么	和	她	看起来	在	他	尖锐地	.

“她丈夫一言不发，她狠狠地瞪了他一眼。”

" [juː; jʊ][hoʊp] [its] [ðɪs] [weɪ] , [dəunt][juː; jʊ] ?

"	You	hope	it's	this	way	,	don't	you	?
"	你	希望	它是	这	方式	,	不	你	?

你希望事情是这样，对吧?

" [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi] ['dɪdnt] ['ænsər] .

"	For	a	moment	he	didn't	answer	.
"	为了	一个	片刻	他	没有	回答	.

他沉默了一会儿。

[ðen] [hiː; hi] [said] .

Then	he	sighed	.
然后	他	叹了口气	.

然后他叹了口气。

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

“是的。

[jes] , [aɪ][duː][bəuθ] [bɪ'liːv] [ænd; ənd][hoʊp][aɪm] [raɪt] , [æn] .

Yes	,	I	do	both	believe	and	hope	I'm	right	,	Ann	.
是的	,	我	做	两个都	相信	和	希望	我是	正确的	,	安	.

是的，安，我相信也希望我是对的。

[aɪ]['nevər] [θɔːt] [ðæt] [aɪ'd][biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] — [ðæts] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː]

I	never	thought	that	I'd	be	willing	to	give	up	the	struggle	—	that's	what	it
我	绝不	想法	那	ID	是	愿意的	到	给	向上	这	斗争	—	那就是	什么	它

[ə'maʊnts] [tuː; tə] .

amounts	to	.
金额	到	.

我从未想过我会愿意放弃奋斗——实际上就是放弃了。

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ðə; ði]['hjuːmən] [reɪs] [kæn; kən] ['mænɪdʒ] [ɪt'self] ['eni] [mɔːr] .

But	I	don't	think	the	human	race	can	manage	itself	any	more	.
但	我	不	思考	这	人类	种族	能	管理	本身	任何	更多的	.

但我认为人类已经无法再自我管理了。

[soʊ] , [aɪm] ['wɪlɪŋ] [ænd; ənd][glæd][tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm] ['ʌðər] [reɪs] [tiːtʃ] [ˌjuː 'es] [haʊ] [tuː; tə]

So	,	I'm	willing	and	glad	to	have	some	other	race	teach	us	how	to
所以	,	我是	愿意的	和	高兴的	到	有	一些	其他	种族	教	我们	如何	到

[lɪv; laɪv] .

live	.
居住	.

所以，我愿意也乐意让其他种族教我们如何生活。

[aɪ] [noʊ] [wiːv] ['ɔːlweɪz] [lʊkt] [ɑːn][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv][ˌdɑːmɪ'neɪʃ(ə)n][baɪ][sʌm; səm] [reɪs] [frʌm; frəm]

I	know	we've	always	looked	on	the	idea	of	domination	by	some	race	from
我	知道	我们已经	总是	看起来	在	这	主意	的	统治	经过	一些	种族	从

[ðə; ði][stɑːrz][wɪð; wɪθ][bəuθ] ['terər] [ænd; ənd] [rɪ'vʌlʃ(ə)n] .

the	stars	with	both	terror	and	revulsion	.
这	明星	和	两个都	恐怖	和	厌恶	.

我知道我们一直以来都对来自外星种族的统治感到恐惧和厌恶。

[bʌt; bət] [wiːv] [meɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [mes] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ɑːn] [ɜːrθ] [ðæt] [aɪ] , [æt; ət] [liːst] ,

But	we've	made	such	a	mess	of	things	on	Earth	that	I	,	at	least	,
但	我们已经	制成	这样的	一个	混乱	的	事物	在	地球	那	我	,	在	至少	,

但是我们把地球上的事情搞得一团糟，至少在我看来，

[wʊd] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] [kʌm] .

would	be	glad	to	see	them	come	.
会	是	高兴的	到	看	他们	来	.

非常欢迎他们的到来。

" ['æftər][ə; eɪ] [waɪl] , [æn] [sed] , " [aɪv] [gɑːt][tuː; tə][duː][sʌm; səm] ['ʃɑːpɪŋ] [fɔːr; fər] ['sʌpər] .

"	After	a	while	,	Ann	said	,	"	I've	got	to	do	some	shopping	for	supper	.
"	后	一个	尽管	,	安	说	,	"	我已经	得到	到	做	一些	购物	为了	晚餐	.

过了一会儿，安说："我得去买些晚饭的食材了。"

" [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn] [mə'kænɪkli] ['pʊtɪŋ] [hɜːr; hər][wɜːrk] [ə'weɪ] .

"	She	began	mechanically	putting	her	work	away	.
"	她	开始	机械地	推杆	她	工作	离开	.

她开始机械地收拾东西。

" [jʊə(r)] [ʃɑːkt] ? "

"	You're	shocked	?	"
"	你是	震惊	?	"

你感到震惊吗?

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

"是的。

[ænd; ənd] [rɪ'liːvd] , [tuː] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

And	relieved	,	too	,	a	little	.
和	松了口气	,	也	,	一个	小的	.

同时，也略感释然。

[ænd; ənd] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [stɪl] [ə; eɪ][bɪt] ['fraɪt(ə)nd] . "

And	,	at	the	same	time	,	still	a	bit	frightened	.	"
和	,	在	这	相同的	时间	,	仍然	一个	少量	害怕	.	"

与此同时，我仍然有点害怕。

" [its] ['prɑːbəbli][fɔːr; fər][ðə; ði][best] . "

"	It's	probably	for	the	best	.	"
"	它是	大概	为了	这	最好的	.	"

"这或许是最好的结果。"

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

"是的。

[its] [sæd] , [ðoʊ] .

It's	sad	,	though	.
它是	伤心	,	尽管	.

真是令人难过。

[hæv; həv][juː; jʊ][toʊld] [ðɪs] [tuː; tə] ['eniwʌn] [els] ? "

Have	you	told	this	to	anyone	else	?	"
有	你	讲述	这	到	任何人	别的	?	"

你有没有把这件事告诉其他人?

" [noʊ] .

"	No	.
"	不	.

"不。

['æftər][ɔːl] , [its] [stɪl] ['oʊnli][ə; eɪ] ['θiːəri] .

After	all	,	it's	still	only	a	theory	.
后	全部	,	它是	仍然	仅有的	一个	理论	.

毕竟，这仍然只是一种理论。

[aɪv] [gɑːt][tuː; tə][faɪnd][sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv] [pruːf] .
I've got to find some kind of proof .
我已经 得到 到 寻找 一些 种类 的 证明 .

我得找到一些证据。

[ɪkˈsept] [ðæt] [aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] . "
Except that I don't know how . "
除了 那 我 不 知道 如何 . "

但我不知道该怎么做。

" [juːv] [kənˈvɪnst] [ˌem ˈiː] .
" You've convinced me .
" 你已经 确信 我 .

你说服我了。

" [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɔːrweɪ] , [ðen] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ʃiː; ʃi]
" She stood in the doorway , then turned to him and he could see that she
" 她 站立 在 这 门口 , 然后 转向 到 他 和 他 可以 看 那 她
[wʌz; wəz] [ˈkraɪɪŋ] .
was crying .
曾是 哭泣 .

“她站在门口，然后转过身来看着他，他看到她在哭。”

[ʃiː; ʃi] [dæʃt] [ðə; ði] [terz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [aɪz] .
She dashed the tears from her eyes .
她 虚线 这 眼泪 从 她 眼睛 .

她擦干了眼泪。

" [aɪ] [səˈpoʊz] [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə][goʊ][ɑːn] [ˈduːɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋz] .
" I suppose we have to go on doing the same things .
" 我 认为 我们 有 到 去 在 正在做 这 相同的 事物 .

我想我们只能继续做同样的事情了。

[wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə][hæv; həv] [ˈdɪnər] [təˈnaɪt] .
We have to have dinner tonight .
我们 有 到 有 晚餐 今晚 .

我们今晚必须一起吃晚饭。

[aɪ][mʌst; məst] [ʃɑːp] . . . .
I must shop . . . .
我 必须 店铺 . . . .

我必须去购物.....

" [hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .
" He took her in his arms .
" 他 采取 她 在 他的 武器 .

他把她抱在怀里。

" ['itl] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] , " [hiː; hi] [sed] .
" It'll be all right , " he said .
" 它将 是 全部 正确的 , " 他 说 .

“一切都会好起来的，”他说。

" [aɪ] [fiːl] [soʊ] [ˈhelpləs] !
" I feel so helpless !
" 我 感觉 所以 无助 !

我感到好无助！

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][duː] ? "
What are you going to do ? "
什么 是 你 去 到 做 ? "

你会怎样做？ ”

" [raɪt] [naʊ] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [goʊ] ['fɪʃɪŋ] .
" **Right now , " he said , " I think I'll go fishing .**
" 正确的 现在 , " 他 说 , " 我 思考 患病的 去 钓鱼 .

"我现在想去钓鱼，"他说。

" [æn] [bɪ'gæn][tuː; tə] [læf] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [hɪ'sterɪkli] .
" **Ann began to laugh , a little hysterically .**
" 安 开始 到 笑 , 一个 小的 歇斯底里地 .

安妮开始大笑，笑得有点歇斯底里。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [rɪ'lækst] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **You are relaxed about it , " she said .**
" 你 是 轻松 关于 它 , " 她 说 .

"你对此很放松，"她说。

" [maɪt] [æz; əz] [wel] [rɪ'læks][ænd; ənd] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] [θɔːt] .
" **Might as well relax and give it more thought .**
" 可能 作为 出色地 放松 和 给 它 更多的 想法 .

不妨放松一下，再仔细想想。

" [æn] [kɪst] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .
" **Ann kissed him and went into the kitchen .**
" 安 亲吻 他 和 去 进入 这 厨房 .

安妮吻了他一下，然后走进了厨房。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [gɔːn] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [aʊt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][rɑːd][ænd; ənd] [kriːl] .
She was gone when he came out with his rod and creel .
她 曾是 已消失 什么时候 他 来了 出去 和 他的 杆 和 鱼篓 .

他带着鱼竿和鱼篓出来的时候，她已经走了。

['goʊɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [wɔːk] ['ʌndər] [ðə; ði] [triːz] ,
Going down the walk under the trees ,
去 向下 这 走 在下面 这 树木 ,

沿着树荫下的小路走下去，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'wer] [ə'gen] [ʌv; əv] [wʌt] [ə; eɪ] [faɪn] ['ɔːtəm] [ˌæftər'nuːn] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .
he was aware again of what a fine autumn afternoon it was .
他 曾是 意识到的 再次 的 什么 一个 美好的 秋天 下午 它 曾是 .

他再次意识到这是一个多么美好的秋日午后。

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] ['wɪs(ə)l] [æz; əz][hiː; hi] [went] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] [tɔːrd] [ðə; ði] [striːm] .
He began to whistle as he went down the hill toward the stream .
他 开始 到 哨 作为 他 去 向下 这 爬坡道 朝向 这 溪流 .

他一边吹着口哨一边沿着山坡朝小溪走去。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [kætʃ] ['eniθɪŋ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
He didn't catch anything , of course .
他 没有 抓住 任何事物 , 的 课程 .

他当然什么病也没得。

[hiː; hi][hæd; həd] [fiʃt] [ðə; ði] [puːl] [æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] [wɪ'ðaʊt] [lʌk] , [bʌt; bət] [ðæt] [dɪd]
He had fished the pool at least a hundred times without luck , but that did
[nɑːt] ['mætər] .
not matter .
他 有 钓鱼 这 水池 在 至少 一个 百 时代 没有 运气 , 但 那 做过
不是 事情 .

他至少在那个池塘里钓过一百次鱼，但都没有收获，不过这并不重要。

[hiː; hi] [nuː] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['faɪtɪŋ] [oʊld] [beɪs] [ɪn][ɪts] [depθs] [ænd; ənd] , ['prɑːbəbli] ,
He knew there was a fighting old bass in its depths and , probably ,
他 知道 那里 曾是 一个 斗争 老的 低音 在 它是 深度 和 , 大概 ,

他知道水底深处有一条顽强的老鲈鱼，而且很可能……

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['sɑːri] [tuː; tə] [kætʃ] [hɪm; ɪm] .

he	would	have	been	sorry	to	catch	him	.
他	会	有	到过	对不起	到	抓住	他	.

他要是抓到他，肯定会后悔的。

[naʊ] ,

Now	,
现在	,

现在，

[hɪz; ɪz][laɪn]['dʒentli]['ædʒɪteɪtɪd][ðə; ði][dɑːrk]['wɔːtər][æz; əz][hiː; hi][sæt]['ʌndər][ə; eɪ][bɪg] [triː] [ɑːn][ðə; ði]

his	line	gently	agitated	the	dark	water	as	he	sat	under	a	big	tree	on	the
他的	线	轻轻地	激动	这	黑暗的	水	作为	他	卫星	在下面	一个	大的	树	在	这

[striːm] [bæŋk][ænd; ənd] [smoʊkt] .

stream	bank	and	smoked	.
溪流	银行	和	熏制	.

他坐在溪岸边的一棵大树下抽烟，鱼线轻轻搅动着幽暗的溪水。

['aɪdli][hiː; hi]['oʊpənd][ðə; ði]['kɑːpi][ʌv; əv] [jeits] - ['poʊəmz][ænd; ənd][bɪ'gæn] ['riːdɪŋ] :

Idly	he	opened	the	copy	of	Yeats	'	poems	and	began	reading	:
闲散地	他	打开	这	复制	的	叶芝	-	诗歌	和	开始	阅读	:

他漫不经心地翻开叶芝的诗集，开始朗读：

['tɜːrnɪŋ] [ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['waɪdnɪŋ] ['dʒaɪər] . . . .

Turning	and	turning	in	the	widening	gyre	.	.	.	.
转弯	和	转弯	在	这	扩大	旋涡	.	.	.	.

在不断扩大的漩涡中旋转、旋转……

[ɪn] ['maʊntɪŋ] [ɪk'saɪtmənt] , [hiː; hi] [riːd] [ðə; ði]['koʊldli] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ðə; ði]['terəb(ə)l][ænd; ənd] ['revələtɔːri]

In	mounting	excitement	,	he	read	the	coldly	beautiful	,	the	terrible	and	revelatory
在	安装	激动	,	他	读	这	冷冷地	美丽的	,	这	糟糕的	和	启示性的

['poʊəm] [θruː] [tuː; tə][ðə; ði][end] .

poem	through	to	the	end	.
诗	通过	到	这	结尾	.

他激动不已，一口气读完了这首冷峻而优美、可怕而又发人深省的诗。

[ænd; ənd] [wʌt] [rʌf] [biːst] , [ɪts]['aʊər] [kʌm] [raʊnd] [æt; ət][læst] , [slaʊtʃiz] [tɔːrd] ['beθlihem]

And	what	rough	beast	,	its	hour	come	round	at	last	,	slouches	toward	Bethlehem
和	什么	粗糙的	兽	,	它是	小时	来	圆形的	在	最后的	,	懒散的	朝向	伯利恒

[tuː; tə][biː; bi][bɔːrn] ?

to	be	born	?
到	是	出生	?

哪头粗野的野兽，时辰已到，蹒跚着走向伯利恒，准备降生?

[wɔːrd] [bɪ'keɪm] [ə'wer] [ðæt] [hɪz; ɪz][paɪp][wʌz; wəz][aʊt] .

Ward	became	aware	that	his	pipe	was	out	.
沃德	成为	意识到的	那	他的	管道	曾是	出去	.

沃德意识到他的烟斗熄灭了。

[hiː; hi][pʊt][ˌaɪ 'tiː][ə'weɪ] , ['fiːlɪŋ] [ðə; ði] [guːs] [pim'pəl] , ['dʒenəreɪtɪd][baɪ][ðə; ði]['poʊəm] , [liːv] [hɪz; ɪz]

He	put	it	away	,	feeling	the	goose	pimples	,	generated	by	the	poem	,	leave	his
他	放	它	离开	,	感觉	这	鹅	粉刺	,	生成的	经过	这	诗	,	离开	他的

[fleʃ] .

flesh	.
肉	.

他把书收了起来，感觉诗中所引起的鸡皮疙瘩渐渐从身上消退。

[ðen] [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪm'self][ænd; ənd] [said] .

Then	he	shook	himself	and	sighed	.
然后	他	摇晃	他自己	和	叹了口气	.

然后他摇了摇头，叹了口气。

[wɪə(r)] ['lʌki] , [hiː; hi] [θɔːt] ,
We're lucky , he thought ,
是 幸运的 , 他 想法 ,

"我们很幸运，"他心想。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [wei] [ðə; ði][oʊld] [bɔɪ] [prɪ'dɪktɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði]['poʊəm] .
it might have been the way the old boy predicted it in the poem .
它 可能 有 到过 这 方式 这 老的 男生 预测 它 在 这 诗 .

这或许正如那首诗中老男孩预言的那样。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['terəb(ə)l] .
It might have been terrible .
它 可能 有 到过 糟糕的 .

情况可能很糟糕。

[hiː; hi] [said] [ə'gen] , ['wɑtʃɪŋ] [hɪz; ɪz][laɪn][ɪn][ðə; ði][dɑːrk]['wɔːtər] , [ænd; ənd] [θɔːt] [ʌv; əv] ['bɑːbi] .
He sighed again , watching his line in the dark water , and thought of Bobby .
他 叹了口气 再次 , 观看 他的 线 在 这 黑暗的 水 , 和 想法 的 鲍比 .

他看着黑暗水中的鱼线，又叹了口气，想起了鲍比。

[juː; jʊ][kʊd; kəd]['hɑːrdli][kɔːl] ['bɑːbi] [ə; eɪ] [rʌf] [biːst] .
You could hardly call Bobby a rough beast .
你 可以 几乎 称呼 鲍比 一个 粗糙的 兽 .

你很难说鲍比是个粗野的野兽。

[ðə; ði][laɪn] ['flikəd] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtər][ænd; ənd] [ðen] [wʌz; wəz] [stɪl] .
The line flickered in the water and then was still .
这 线 闪烁 在 这 水 和 然后 曾是 仍然 .

鱼线在水中闪了一下，然后就静止了。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][taɪm][fɔːr; fər] [ðɪs] [kaɪnd][ʌv; əv][laɪf] , [hiː; hi] [θɔːt] ,
He would have a lot of time for this kind of life , he thought ,
他 会 有 一个 很多 的 时间 为了 这 种类 的 生活 , 他 想法 ,

他心想，他会有很多时间享受这种生活。

[ɪf] [hɪz; ɪz] ['θiːəri] [wɜːr; wər] [kə'rekt] .
if his theory were correct .
如果 他的 理论 是 正确的 .

如果他的理论是正确的。

[hiː; hi] [wɑːtʃt] [ə; eɪ] [flaɪt] [ʌv; əv] [liːvz] ['dæpl] [ðə; ði] [puːl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪn'sɪgniə][ʌv; əv] ['ɔːtəm] .
He watched a flight of leaves dapple the pool with the insignia of autumn .
他 观看 一个 航班 的 树叶 斑纹 这 水池 和 这 徽章 的 秋天 .

他看着落叶在水面上投下斑驳的光影，那是秋天的标志。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ʃʊr] [hiː; hi]['wɑːntɪd][tuː; tə][spend][ə; eɪ]['laɪftaɪm] ['fɪʃɪŋ] .
He was not sure he wanted to spend a lifetime fishing .
他 曾是 不是 当然 他 通缉 到 花费 一个 寿命 钓鱼 .

他并不确定自己是否想把一生都奉献给钓鱼。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [puːl] [ɪk'sploʊdɪd]['ɪntuː]['moʊʃ(ə)n] ,
Suddenly the pool exploded into motion ,
突然 这 水池 爆炸了 进入 运动 ,

突然，泳池剧烈晃动起来，

[ðə; ði]['wɔːtər] [frɔːθt] [ænd; ənd] [flæʃt] [waɪt] [ænd; ənd][ðə; ði][laɪn][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] [sæŋ] [laɪk][ə; eɪ]
the water frothed and flashed white and the line in his hand sang like a
[piˈænoʊ]['waɪər] .
piano wire .
钢琴 金属丝 .

水面泛起泡沫，闪烁着白光，他手中的鱼线像钢琴弦一样发出沙沙声。

[ˌɔːtə'mætɪkli] , [hiː; hi] [dʒɜːrk] [hɪz; ɪz][laɪn][ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [riːl] [ɪn] ,

Automatically	**,**	**he**	**jerked**	**his**	**line**	**and**	**began**	**to**	**reel**	**in**	**,**
自动地	,	他	猛地一抖	他的	线	和	开始	到	卷轴	在	,

他下意识地猛拉鱼线，开始收线。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz] ['telɪŋ] [hɪm; ɪm][noʊ][laɪn][ʌv; əv][ɪts] [weɪt] [kʊd; kəd]

at	**the**	**same**	**time**	**his**	**mind**	**was**	**telling**	**him**	**no**	**line**	**of**	**its**	**weight**	**could**
在	这	相同的	时间	他的	头脑	曾是	讲述	他	不	线	的	它是	重量	可以

[lɔːŋ] [hoʊld] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [hʊkt] .

long	**hold**	**what**	**he**	**had**	**hooked**	**.**
长的	抓住	什么	他	有	钩子	.

与此同时，他的理智告诉他，再重的鱼线也无法长时间拴住他钩住的鱼。

[æz; əz] ['sʌd(ə)nli] [æz; əz][ðə; ði]['ækʃ(ə)n][hæd; həd] [bɪ'gʌn] ,

As	**suddenly**	**as**	**the**	**action**	**had**	**begun**	**,**
作为	突然	作为	这	行动	有	开始	,

行动开始得如此突然，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['endɪd] [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['pʊlɪŋ] ['sʌmθɪŋ] ['hevi] [ə'genst] [ðə; ði] [striːm]

it	**was**	**ended**	**and**	**he**	**was**	**pulling**	**something**	**heavy**	**against**	**the**	**stream**
它	曾是	结束	和	他	曾是	拉	某物	重的	反对	这	溪流

[bæŋk] .

bank	**.**
银行	.

事情结束了，他正用力地把什么重物拉向河岸。

[hiː; hi] [geɪpt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['pɑːpɪŋ] .

He	**gaped**	**at**	**it**	**,**	**his**	**eyes**	**popping**	**.**
他	张开的	在	它	,	他的	眼睛	爆米花	.

他目瞪口呆地看着，眼睛瞪得老大。

[ðen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði]['rʌs(ə)l][ʌv; əv] [liːvz] [ænd; ənd][ðə; ði][snæp][ʌv; əv][ə; eɪ] [stɪk] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm]

Then	**he**	**heard**	**the**	**rustle**	**of**	**leaves**	**and**	**the**	**snap**	**of**	**a**	**stick**	**behind**	**him**
然后	他	听到	这	沙沙	的	树叶	和	这	折断	的	一个	戳	在后面	他

.

:

.

然后他听到身后传来树叶沙沙作响和树枝断裂的声音。

" [kætʃ] - , [tiːtʃ] - ? " [ə; eɪ] [vɔɪs] [æskt] .

"	**Catch**	**somep'n**	**,**	**teach**	**'**	**?**	**"**	**a**	**voice**	**asked**	**.**
"	抓住	-	,	教	-	?	"	一个	嗓音	问	.

"抓到人了，教教我们？"一个声音问道。

" [jes] , [aɪ] [kɔːt] ['sʌmθɪŋ] .

"	**Yes**	**,**	**I**	**caught**	**something**	**.**
"	是的	,	我	捕捉	某物	.

"是的，我生病了。"

" [hiː; hi][gɑːt][hɪz; ɪz][tə'bækoʊ] [paʊtʃ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd] [fɪld] [hɪz; ɪz][paɪp] ,

"	**He**	**got**	**his**	**tobacco**	**pouch**	**from**	**his**	**pocket**	**and**	**filled**	**his**	**pipe**	**,**
"	他	得到	他的	烟草	小袋	从	他的	口袋	和	已填	他的	管道	,

他从口袋里掏出烟斗，装满了烟草。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz][hændz][frʌm; frəm] ['tremblɪŋ] .

trying	**to**	**keep**	**his**	**hands**	**from**	**trembling**	**.**
尝试	到	保持	他的	双手	从	发抖	.

他努力控制住自己颤抖的双手。

" [dʒiː] , ['hiːz][ə; eɪ][bɪg][wʌn] , [tiːtʃ] - , " [ðə; ði] [vɔɪs] [sed] .

"	**Gee**	**,**	**he's**	**a**	**big**	**one**	**,**	**teach**	**'**	**,**	**"**	**the**	**voice**	**said**	**.**
"	吉	,	他是	一个	大的	一	,	教	-	,	"	这	嗓音	说	.

"哇，他块头真大啊，老师，"那个声音说道。

[wɔːrd] [stʊd] [ʌp] .
Ward **stood** **up** **.**
沃德 站立 向上 .

沃德站了起来。

[ðə; ði] [bɔɪ] , ['dʒæki] [hɔdʒ] , ['liːnɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][bæŋk] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [fɪʃ] .
The **boy** **,** **Jacky** **Hodge** **,** **leaning** **over** **the** **bank** **looking** **down** **at** **the** **fish** **.**
这 男生 , 杰基 霍奇 , 倾斜 超过 这 银行 寻找 向下 在 这 鱼 .

男孩杰基·霍奇俯身在河岸上，低头看着鱼。

[bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , [wɔːrd] [sɔː] ['bɑːbi] , ['ælɪk] [kres] , ['dæni] [ænd; ənd] ['sevrəl] ['ʌðər] .
Behind **him** **,** **Ward** **saw** **Bobby** **,** **Alec** **Cress** **,** **Danny** **and** **several** **others** **.**
在后面 他 , 沃德 锯 鲍比 , 亚历克 豆瓣菜 , 丹尼 和 一些 其他的 .

沃德在他身后看到了鲍比、亚历克·克雷斯、丹尼和其他几个人。

[naʊ] [wɪtʃ] [ʌv; əv][juː; jʊ][ɪz] ['læfɪŋ] ?
Now **which** **of** **you** **is** **laughing** **?**
现在 哪个 的 你 是 笑 ?

现在你们谁在笑?

[hiː; hi] ['wʌndɚd] .
he **wondered** **.**
他 想知道 .

他心想。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [wei] [tuː; tə] [tel] .
But **there** **was** **no** **way** **to** **tell** **.**
但 那里 曾是 不 方式 到 告诉 .

但却无从得知。

['dʒæki] , [ə; eɪ] [bɔɪ] [ʌv; əv] [twelv] [ɔːr] [ˌθɜːr'tiːn] , [hæd; həd][hɪz; ɪz]['juːʒuəl] [lʊk] [ʌv; əv]['stuːpɪd] [gʊd]
Jacky **,** **a** **boy** **of** **twelve** **or** **thirteen** **,** **had** **his** **usual** **look** **of** **stupid** **good**
杰基 , 一个 男生 的 十二 或者 十三 , 有 他的 通常 看 的 愚蠢的 好的
['neɪtʃər] .
nature **.**
自然 .

杰克，一个十二三岁的男孩，脸上带着他惯常的傻乎乎的善良表情。

['bɑːbi] , ['ʌndər] [ðə; ði] ['flæmˌboʊ] [ʌv; əv] [red] [her] , [driːmd] [æt; ət][ðə; ði] [fɪʃ] .
Bobby **,** **under** **the** **flambeau** **of** **red** **hair** **,** **dreamed** **at** **the** **fish** **.**
鲍比 , 在下面 这 火炬 的 红色的 头发 , 梦见 在 这 鱼 .

鲍比，顶着一头火红的头发，梦见了鱼。

[ðə; ði] ['ʌðər] [wɔːr] [ðə; ði]['oʊpən]['poʊkər]['feɪsɪz][ʌv; əv] ['tʃɪldrən] .
The **others** **wore** **the** **open** **poker** **faces** **of** **children** **.**
这 其他的 穿着 这 打开 扑克 面孔 的 孩子们 .

其他人则像孩子一样，脸上毫无表情。

" [ðæts] [ə; eɪ] ['fʌni] [fɪʃ] ,
" **That's** **a** **funny** **fish** **,**
" 那就是 一个 有趣的 鱼 ,

“那条鱼真有趣。”

" [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [sed] [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] ['læfɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] ['reɪst] [ə'weɪ] .
" **one** **of** **them** **said** **and** **then** **they** **were** **all** **laughing** **as** **they** **raced** **away** **.**
" 一 的 他们 说 和 然后 他们 是 全部 笑 作为 他们 比赛 离开 .

其中一人说道，然后他们都笑着跑开了。

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] ,
With **some** **difficulty** **,**
和 一些 困难 ,

费了些周折，

[wɔːrd][gɑːt][ðə; ði] [fɪʃ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər][ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][dræg][ˌaɪ 'tiː][ʌp][ðə; ði] [hɪl]
Ward got the fish out of the water and began to drag it up the hill
沃德 得到 这 鱼 出去 的 这 水 和 开始 到 拖 它 向上 这 爬坡道
[tɔːrd] [hɪz; ɪz] [haʊs] .
toward his house .
朝向 他的 房子 .

沃德把鱼从水里捞出来，开始把它拖上山坡，朝他家走去。

" - [fɪʃ] ,
" Outspace fish ,
" - 鱼 ,

“外太空鱼，

" [wɔːrd] [sed] [æz; əz][hiː; hi] [dʌmpt] [ðə; ði] [θɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][wɜːrk] ['teɪbl] [wer] [æn] [hæd; həd]
" Ward said as he dumped the thing on the work table where Ann had
" 沃德 说 作为 他 丢弃 这 事物 在 这 工作 桌子 在哪里 安 有
[dɪ'pɑːzɪtɪd] [ðə; ði][bæg][ʌv; əv] ['groʊsəriz] .
deposited the bag of groceries .
已存 这 包 的 杂货 .

沃德说着，把那东西扔到工作台上，安妮之前把那袋杂货放在了那里。

" [wer] [dɪd][juː; jʊ][get] [ðæt] ? "
" Where did you get that ? "
" 在哪里 做过 你 得到 那 ? "

“你从哪儿弄来的？”

" [aɪ][dʒʌst] [kɔːt] [ˌaɪ 'tiː] .
" I just caught it .
" 我 只是 捕捉 它 .

我刚接住了。

[daʊn] [ɪn][ðə; ði] [striːm] . "
Down in the stream . "
向下 在 这 溪流 . "

顺着溪流下去。

" [ðæt] ?
" That ?
" 那 ?

“那?

[ɪn]['aʊər; ɑːr] [striːm] ? "
In our stream ? "
在 我们的 溪流 ? "

在我们的信息流中?

" [jeə] .
" Yeah .
" 是的 .

“是的。

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .
" He looked at it .
" 他 看起来 在 它 .

他看了看。

[ðə; ði] [fɪʃ] [ri'zembld] [ə; eɪ] [smɔːl] ['mɑːrlɪn][ɪn] [ʃeɪp] ,
The fish resembled a small marlin in shape ,
这 鱼 类似 一个 小的 马林鱼 在 形状 ,

这条鱼的形状像一条小型马林鱼。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ɪts][saɪdz][hæd; həd] [bɪn] ['peɪntɪd] [baɪ][æn; ən]['æbstrækt]['ɑːrtɪst] .

but	**it**	**looked**	**as**	**if**	**its**	**sides**	**had**	**been**	**painted**	**by**	**an**	**abstract**	**artist**	**.**
但	它	看起来	作为	如果它是		侧面	有	到过	绘	经过	一个	抽象的	艺术家	.

但它的侧面看起来像是抽象艺术家画的一样。

" [ðeɪ] [plaːntid][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][maɪ] [hʊk] , " [hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər] .

"	**They**	**planted**	**it**	**on**	**my**	**hook**	**,**	**"**	**he**	**told**	**her**	**.**
"	他们	已种植	它	在	我的	钩	,	"	他	讲述	她	.

“他们把它栽赃到我的鱼钩上了，”他告诉她。

" ['telipɔːtid] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm] ['sʌmwer] [ænd; ənd][plaːntid][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ˌem 'iː] .

"	**Teleported**	**it**	**from**	**somewhere**	**and**	**planted**	**it**	**on**	**me**	**.**
"	传送	它	从	某处	和	已种植	它	在	我	.

“它从某个地方瞬间传送过来，然后栽赃到我身上。”

[laɪk] [ðə; ði]['taɪgɚz] . "

Like	**the**	**tigers**	**.**	**"**
喜欢	这	老虎	.	"

就像老虎一样。

" [huː] ? "

"	**Who**	**?**	**"**
"	WHO	?	"

“WHO? ”

" [aɪ][dəunt] [noʊ] — [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][kɪdz] .

"	**I**	**don't**	**know**	**—**	**one**	**of**	**the**	**kids**	**.**
"	我	不	知道	—	一	的	这	孩子们	.

“我不知道——其中一个孩子。”

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [daʊn] [baɪ][ðə; ði]['rɪvər] . "

There	**were**	**a**	**bunch**	**of**	**them**	**down**	**by**	**the**	**river**	**.**	**"**
那里	是	一个	束	的	他们	向下	经过	这	河	.	"

河边有很多这样的人。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [pruːf] [juː; jʊ]['wɑːntɪd] ? "

"	**Is**	**it**	**the**	**proof**	**you**	**wanted**	**?**	**"**
"	是	它	这	证明	你	通缉	?	"

“这就是你想要的证据吗？”

" ['ɔːlmoʊst] .

"	**Almost**	**.**
"	几乎	.

“几乎。

[aɪ'd][laɪk][tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] — [huː'evər] [ðeɪ] [ɑːr; ər] — [æd'mɪt][ˌaɪ 'tiː] , [ðoʊ] .

I'd	**like**	**to**	**make**	**them**	**—**	**whoever**	**they**	**are**	**—**	**admit**	**it**	**,**	**though**	**.**
ID	喜欢	到	制作	他们	—	谁	他们	是	—	承认	它	,	尽管	.

但我希望他们——不管他们是谁——能够承认这一点。

[bʌt; bət][juː; jʊ][kɑːnt][praɪ] ['eniθɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

But	**you**	**can't**	**pry**	**anything**	**out**	**of**	**them**	**.**
但	你	不能	撬	任何事物	出去	的	他们	.

但你从他们那里什么也得不到。

[ðeɪ] [stɪk] [tə'geðər] [laɪk] — [laɪk][kɪdz] , [aɪ] [ges] .

They	**stick**	**together**	**like**	**—**	**like**	**kids**	**,**	**I**	**guess**	**.**
他们	戳	一起	喜欢	—	喜欢	孩子们	,	我	猜测	.

他们就像孩子一样形影不离。

[tel] [ˌem 'iː] , [waɪ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ðə; ði][smɑːrt][wʌnz][dəunt] [dɪ'skrɪmɪneɪt] ?

Tell	**me**	**,**	**why**	**is**	**it**	**that**	**the**	**smart**	**ones**	**don't**	**discriminate**	**?**
告诉	我	,	为什么	是	它	那	这	聪明的	一个	不	辨析	?

告诉我，为什么聪明人不会歧视?

[ðeid] [æz; əz] [suːn] [pleɪ] [wɪð; wɪθ]['mɔːrˌɔnz] [laɪk] [hɔdʒ] [ɔːr] [kres] [æz; əz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['breɪni] [wʌnz] .

They'd	as	soon	play	with	morons	like	Hodge	or	Cress	as	with	the	brainy	ones	.
他们会	作为	很快	玩	和	白痴	喜欢	霍奇	或者	豆瓣菜	作为	和	这	聪明的	一个	.

"

"

"

他们宁愿和霍奇或克雷斯这样的笨蛋一起玩，也不愿和那些聪明人一起玩。

" [ˌdemə'krætɪk] , [aɪ] [ges] , " [æn] [sed] .

"	Democratic	,	I	guess	,	"	Ann	said	.
"	民主	,	我	猜测	,	"	安	说	.

"我猜是民主党人吧。"安说道。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [fɪʃ] [wɪ'ðaʊt] [ɪn'θuːziæzəm][ænd; ənd] [tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][ɑːn][ɪts] ['ʌðər] [saɪd]

She	looked	at	the	fish	without	enthusiasm	and	turned	it	over	on	its	other	side
她	看起来	在	这	鱼	没有	热情	和	转向	它	超过	在	它是	其他	边

.

:

.

她漫不经心地看了看那条鱼，然后把它翻了个面。

" [wəːnt, weənt][juː; jʊ][ðə; ði] [seɪm] [weɪ] , [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ] [bɔɪ] ? "

"	Weren't	you	the	same	way	,	when	you	were	a	boy	?	"
"	不是	你	这	相同的	方式	,	什么时候	你	是	一个	男生	?	"

你小时候不也是这样吗?

" [ges] [soʊ] .

"	Guess	so	.
"	猜测	所以	.

大概是吧。

['liːdər] [ʌv; əv][maɪ] [gruːp] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][æn; ən]['ɪdiət] .

Leader	of	my	group	was	almost	an	idiot	.
领导者	的	我的	团体	曾是	几乎	一个	笨蛋	.

我的组长简直是个白痴。

[hed] [ʌv; əv][ðə; ði] 3Rs [naʊ] .

Head	of	the	3Rs	now	.
头	的	这	3Rs	现在	.

现在是3R原则的负责人。

" [hiː; hi]['stɑːrtɪd][tuː; tə][pʊt][hɪz; ɪz] ['fɪʃɪŋ] ['tæk(ə)l][ə'weɪ] .

"	He	started	to	put	his	fishing	tackle	away	.
"	他	开始	到	放	他的	钓鱼	处理	离开	.

他开始收拾他的钓鱼用具。

" [gɑːt][tuː; tə][get] ['redi] [fɔːr; fər][stɑːr] [wɑːtʃ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Got	to	get	ready	for	Star	Watch	,	"	he	said	.
"	得到	到	得到	准备好	为了	星星	手表	,	"	他	说	.

"得准备参加观星活动了，"他说。

" [aɪm][ɑːn][ðə; ði] ['ɜːrli] [trɪk] [tə'naɪt] .

"	I'm	on	the	early	trick	tonight	.
"	我是	在	这	早期的	诡计	今晚	.

"我今晚要早起表演。"

" [hiː; hi]['hɔːltɪd][ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['dɔːrweɪ] , [stɪl] ['hoʊldɪŋ][ðə; ði][rɑːd][ænd; ənd] [kriːl] .

"	He	halted	in	the	kitchen	doorway	,	still	holding	the	rod	and	creel	.
"	他	停止	在	这	厨房	门口	,	仍然	保持	这	杆	和	鱼篓	.

他停在厨房门口，手里仍然拿着鱼竿和鱼篓。

[hiː; hi] [lʊkt] [bæk] [æt; ət][ðə; ði] [fɪʃ] .

He	looked	back	at	the	fish	.
他	看起来	后退	在	这	鱼	.

他回头看了看那条鱼。

" [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] [θɪŋ] [ɪz] ['laɪkli] [tuː; tə] [teɪk] [ɔːl][ðə; ði] [fʌn] [aʊt] [ʌv; əv] ['fɪʃɪŋ] ,

"	That	kind	of	thing	is	likely	to	take	all	the	fun	out	of	fishing	,
"	那	种类	的	事物	是	可能	到	拿	全部	这	乐趣	出去	的	钓鱼	,

“那种事很可能会彻底破坏钓鱼的乐趣。”

" [hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər] .

"	he	told	her	.
"	他	讲述	她	.

他告诉她。

['juːʒuəli; 'juːʒəli] , [hiː; hi] [faʊnd] [stɑːr] [wɑːtʃ] [ə; eɪ] [bɔːr] .

Usually	,	he	found	Star	Watch	a	bore	.
通常	,	他	成立	星星	手表	一个	钻孔	.

他通常觉得观星很无聊。

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['ɔːf(ə)n] ['sɔːsər] ['saɪtɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] .

There	were	often	Saucer	sightings	,	it	was	true	.
那里	是	经常	碟子	目击事件	,	它	曾是	真的	.

的确，经常有人目击到飞碟。

[hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd] ['meni] [hɪm'self] , [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['veri] [kloʊz][ɪn] , [bʌt; bət][ɔːl] [ðæt]

He	had	had	many	himself	,	some	of	them	very	close	in	,	but	all	that
他	有	有	许多	他自己	,	一些	的	他们	非常	关闭	在	,	但	全部	那

[hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ruː'tiːn] .

had	become	routine	.
有	变得	常规	.

他自己也曾有过很多恋人，其中一些关系非常亲密，但这一切都变得习以为常了。

[æt; ət][fɜːrst] , [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [hæd; həd] [traɪd] ['ʃuːtɪŋ] [ðem; ðəm] [daʊn] ,

At	first	,	the	government	had	tried	shooting	them	down	,
在	第一的	,	这	政府	有	尝试	射击	他们	向下	,

起初，政府曾试图击落他们。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ə'tempts] [hæd; həd] ['endɪd] [ɪn]['toʊt(ə)l] ['feɪljər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɔːsəz] [stɪl] [keɪm] ,

but	the	attempts	had	ended	in	total	failure	and	the	Saucers	still	came	,
但	这	尝试	有	结束	在	全部的	失败	和	这	碟子	仍然	来了	,

但这些尝试都以彻底失败告终，飞碟依然出现了。

[ə'luːf] [ænd; ənd][ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] , [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt]['iːv(ə)n] [noʊ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['biːɪŋ]

aloof	and	unreasonable	,	as	if	they	did	not	even	know	that	they	were	being
超然	和	不合理	,	作为	如果	他们	做过	不是	甚至	知道	那	他们	是	存在

[ʃɑːt] [æt; ət] .

shot	at	.
射击	在	.

他们冷漠无情，仿佛根本不知道自己正被枪击。

['leɪtər] , [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [hæd; həd] [bɪn] [traɪd] — [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][noʊ] ['betər] [rɪ'zʌlts] .

Later	,	communication	had	been	tried	—	but	with	no	better	results	.
之后	,	沟通	有	到过	尝试	—	但	和	不	更好的	结果	.

后来，双方尝试了沟通，但结果并没有好转。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

什么凶猛的野兽？(What Rough Beast)
第2/2页

[naʊ] , [wen] [ðə; ði] ['sɔːsəz] [wɜːr; wər] ['saɪtɪd] , [ðə; ði] ['wɑːtʃər] ['foʊnd] [ɪn][ə; eɪ][rɪ'pɔːrt] ,
Now , when the Saucers were sighted , the Watcher phoned in a report ,
现在 , 什么时候 这 碟子 是 目击者 , 这 观察者 电话 在 一个 报告 ,

现在，每当飞碟被发现，观察员就会打电话报告。

[sʌm; səm] [bɔːrd] ['plɑːtər] [ɪn] ['sɔːsər] [kən'troʊl] [tʊk] ['beəriŋz] [ænd; ənd] [spiːd] ,
some bored plotter in Saucer Control took bearings and speed ,
一些 无聊的 绘图仪 在 碟子 控制 采取 轴承 和 速度 ,

某个在飞碟控制系统里无聊的绘图员测量了方位角和速度，

[ɔːr] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][ðə; ði] [θɪŋ] [ɑːn]['reɪdɑːr] .
or replied that they had the thing on radar .
或者 回复 那 他们 有 这 事物 在 雷达 .

或者回复说他们已经通过雷达发现了那个东西。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] , [ðə; ði] [skɔːr] [ʌv; əv] ['saɪtɪŋ] [wʊd] [biː; bi] [spɛlkæst] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [les]
The next day , the score of sightings would be Spellcast — it was less
这 下一个 天 , 这 分数 的 目击事件 会 是 施法 — 它 曾是 较少的
[ɪk'saɪtɪŋ] [ðæn; ðən] ['wɑtʃɪŋ] [fɔːr; fər] [grʌnjən] .
exciting than watching for grunnion .
激动人心 比 观看 为了 格伦尼翁 .

第二天，目击记录将由施法者记录——这远不如寻找格鲁尼翁来得令人兴奋。

[tə'naɪt] , [haʊ'evər] , [wɔːrd][wʌz; wəz][ɪk'saɪtɪd] .
Tonight , however , Ward was excited .
今晚 , 然而 , 沃德 曾是 兴奋的 .

然而，今晚沃德却很兴奋。

[æz; əz][hiː; hi][left][hɪz; ɪz] [haʊs] , [hiː; hi][set][aʊt][æt; ət][ə; eɪ][fæst] [peɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [skuːl] .
As he left his house , he set out at a fast pace for the school .
作为 他 左边 他的 房子 , 他 放 出去 在 一个 快速地 步伐 为了 这 学校 .

他离开家后，便快步向学校走去。

[hiː; hi] [faʊnd] ['bɑːbi] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] - ['dɔːrmətɔːri] .
He found Bobby in front of the boys ' dormitory .
他 成立 鲍比 在 正面 的 这 男孩们 - 宿舍 .

他在男生宿舍前找到了鲍比。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [dʒɑːn] ?
" What is it , John ?
" 什么 是 它 , 约翰 ?

“约翰，什么事？”

" [ðə; ði] [bɔɪ] [kɔːld] [æz; əz][hiː; hi] [trɔtid] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] ['tiːtʃər] .
" the boy called as he trotted over to the teacher .
" 这 男生 称为 作为 他 小跑 超过 到 这 老师 .

“男孩一边小跑着走向老师，一边喊道。”

" ['haʊd] [juː; jʊ][laɪk][tuː; tə] [kʌm] [ɑːn][stɑːr] [wɑːtʃ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ? "
" How'd you like to come on Star Watch with me ? "
" 怎么做到的 你 喜欢 到 来 在 星星 手表 和 我 ? "

“你想跟我一起参加观星活动吗？”

" [ɔːl] [raɪt] .
" All right .
" 全部 正确的 .

“好的。

" [ðeɪ] [went] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] [tə'geðər] .
" **They went down the street together .**
" 他们 去 向下 这 街道 一起 .

他们一起沿着街道走去。

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][traɪ] ['sʌmθɪŋ] , " [wɔːrd][toʊld][ðə; ði] [bɔɪ] .
" **I want to try something , " Ward told the boy .**
" 我 想 到 尝试 某物 , " 沃德 讲述 这 男生 .

"我想尝试一下，"沃德对男孩说。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [noʊ] [haʊ] [wiː; wi][kæn; kən][get][ɪn] [tʌtʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɔːsər] ['piːp(ə)l] . "
" **I think I know how we can get in touch with the Saucer people . "**
" 我 思考 我 知道 如何 我们 能 得到 在 触碰 和 这 碟子 人们 . "

"我想我知道我们该如何联系上飞碟组织的人了。"

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [hæv; həv] [traɪd] . "
" **But they have tried . "**
" 但 他们 有 尝试 . "

但他们已经尝试过了。

" [jes] , [aɪ] [noʊ] — [wɪð; wɪθ]['reɪdioʊ][ænd; ənd]['blɪŋkər] [laɪts] [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] .
" **Yes , I know — with radio and blinker lights and all that .**
" 是的 , 我 知道 — 和 收音机 和 信号灯 灯 和 全部 那 .

"是的，我知道——有收音机、转向灯等等。"

[bʌt; bət] ['meɪbi] [ðæts] [ðə; ði] [rɔːŋ] [weɪ] .
But maybe that's the wrong way .
但 或许 那就是 这 错误的 方式 .

但也许这是错误的方法。

['bɑːbi] , [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['telə,pæθ] , [ɑːnt] [juː; jʊ] ? "
Bobby , you're a telepath , aren't you ? "
鲍比 , 你是 一个 心灵感应 , 不是 你 ? "

鲍比，你是心灵感应者，对吧?

" [aɪm][nɑːt]['veri] [gʊd] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['eniweɪ] [aɪ][dəunt] [θɪŋk] ['itl] [wɜːrk] . "
" **I'm not very good at it and anyway I don't think it'll work . "**
" 我是 不是 非常 好的 在 它 和 反正 我 不 思考 它将 工作 . "

"我不太擅长这个，而且我觉得这行不通。"

" [waɪ] [nɑːt] ? "
" **Why not ? "**
" 为什么 不是 ? "

为什么不呢?

" [aɪ] [traɪd] [wʌns] , [bʌt; bət][aɪ] ['kudnt] [siːm] [tuː; tə][get] ['eniwer] .
" **I tried once , but I couldn't seem to get anywhere .**
" 我 尝试 一次 , 但 我 不能 似乎 到 得到 任何地方 .

"我试过一次，但似乎毫无进展。"

[ðeɪ] [siːmd] — [aɪ][də'noʊ] — ['fʌni] . "
They seemed — I dunno — funny . "
他们 似乎 — 我 不知道 — 有趣的 . "

他们看起来——我也不知道该怎么形容——挺滑稽的。

" [ɪn] [wʌt] [weɪ] ? " [wɔːrd] [æskt] [ðə; ði] [bɔɪ] .
" **In what way ? " Ward asked the boy .**
" 在 什么 方式 ? " 沃德 问 这 男生 .

"以什么方式？"沃德问男孩。

" [dʒʌst][sɔːrt][ʌv; əv] ['fʌni] . "
" **Just sort of funny . "**
" 只是 种类 的 有趣的 . "

"有点搞笑。"

" [wel] , [ɪf] [wɪə(r)] ['lʌki] , ['meɪbi] [wi:; wi][kæn; kən][traɪ] [ə'gen] [tə'naɪt] . "
" **Well , if we're lucky , maybe we can try again tonight . "**
" 出色地，如果 是 幸运的 ， 或许 我们 能 尝试 再次 今晚 . "

"嗯，如果我们运气好的话，也许今晚可以再试一次。"

" [jeə] , " ['bɑ:bi] [sed] , " [its] ['prɑ:bəbli][ə; eɪ] [gʊd] [naɪt] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] .
" **Yeah , " Bobby said , " it's probably a good night for it .**
" 是的 ， " 鲍比 说 ， " 它是 大概 一个 好的 夜晚 为了 它 .

"是啊，"鲍比说，"今晚可能是个好时机。"

[fʊl] [mu:n] .
Full moon .
满的 月亮 .

满月。

[waɪ] [du:][ju:; jʊ] [sə'poʊz] [ðeɪ] [si:m] [tu:; tə][laɪk][ðə; ði] [fʊl] [mu:n] , [dʒɑ:n] ? "
Why do you suppose they seem to like the full moon , John ? "
为什么 做 你 认为 他们 似乎 到 喜欢 这 满的 月亮 ， 约翰 ? "

约翰，你觉得他们为什么好像很喜欢满月呢?

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [nu:] .
" I wish I knew .
" 我 希望 我 知道 .

我真希望我知道。

" [ˌaɪ 'ti:] ['dɪdnt] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]['goʊɪŋ][tu:; tə][hæv; həv]['eni] [lʌk] .
" It didn't look as if they were going to have any luck .
" 它 没有 看 作为 如果 他们 是 去 到 有 任何 运气 .

"看起来他们似乎不太走运。"

[ðeɪ] [hæd; həd] ['weɪtɪd] [fɔ:r; fər] [tu:] ['aʊərz][ænd; ənd] ['bɑ:bi] [wʌz; wəz] [ə'sli:p] [ɑ:n][ə; eɪ] [bentʃ] [ɪn][ðə; ði]
They had waited for two hours and Bobby was asleep on a bench in the
他们 有 等待 为了 二 小时 和 鲍比 曾是 睡着了 在 一个 长椅 在 这
[smɔ:l] " [dʌk] [blaɪnd] " [ðə; ði] ['wɔtʃəz] [ju:st] .
small " duck blind " the Watchers used .
小的 " 鸭子 瞎的 " 这 观察者 用过的 .

他们等了两个小时，鲍比却在观察员们使用的小型"鸭棚"里的长椅上睡着了。

[ðen] [dʒɑ:n] [hɜ:rd] [ˌaɪ 'ti:] .
Then John heard it .
然后 约翰 听到 它 .

约翰听到了。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [haɪ] ['ʃɪmər] [ʌv; əv] [saʊnd] [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [geɪv] [hɪm; ɪm] ['gu:sˌfleʃ] , [æz; əz]
It was a high shimmer of sound and it gave him gooseflesh , as
它 曾是 一个 高的 闪烁 的 声音 和 它 给予 他 鸡皮疙瘩 ， 作为
[ˌaɪ 'ti:]['ɔ:lweɪz][dɪd] .
it always did .
它 总是 做过 .

那声音尖锐刺耳，像往常一样，让他起了鸡皮疙瘩。

[hi:; hi] ['kudnt] [si:] ['eniθɪŋ] [jet] .
He couldn't see anything yet .
他 不能 看 任何事物 然而 .

他什么也看不见。

[ðen] [ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪrd] [tu:; tə][ðə; ði] [nɔ:rθ] , ['veri] [loʊ] , [laɪk][ə; eɪ][koʊˌægju'leɪʃn][ʌv; əv][ðə; ði] ['mu:nlaɪt]
Then it appeared to the north , very low , like a coagulation of the moonlight
然后 它 出现 到 这 北 ， 非常 低的 ， 喜欢 一个 凝血 的 这 月光
[ɪt'self] ,
itself ,
本身 ，

然后它出现在北方，非常低，就像月光本身凝结而成。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ʃʊk] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] .

and	he	shook	the	boy	.
和	他	摇晃	这	男生	.

他摇晃了那个男孩。

['bɑːbi] [wʌz; wəz] [ə'weɪk] [ɪ'miːdiətli] [ænd; ənd] , [tə'geðər] , [ðeɪ] [wɑːtʃt] [ɪts] [ə'proʊtʃ] .

Bobby	was	awake	immediately	and	,	together	,	they	watched	its	approach	.
鲍比	曾是	醒	立即地	和	,	一起	,	他们	观看	它是	方法	.

鲍比立刻醒了过来，他们一起看着它靠近。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['muːvɪŋ] ['sloʊli] , [tɜːrnd] [ɑːn][æn; ən] [edʒ] .

It	was	moving	slowly	,	turned	on	an	edge	.
它	曾是	移动	缓慢地	,	转向	在	一个	边缘	.

它移动缓慢，倾斜着。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ] [naɪf] [ʌv; əv] [laɪt] .

It	looked	like	a	knife	of	light	.
它	看起来	喜欢	一个	刀	的	光	.

它看起来像一把光刀。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [roʊld] ['oʊvər] , [ɔːr] ['ʃɪftɪd] [ɪts][fɔːrm] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][fə'mɪliər] [ʃeɪp] [ə'pɪrd] .

Then	it	rolled	over	,	or	shifted	its	form	,	and	the	familiar	shape	appeared	.
然后	它	滚动	超过	,	或者	转移	它是	形式	,	和	这	熟悉的	形状	出现	.

然后它翻了个身，或者改变了形状，熟悉的形状就出现了。

[ðə; ðɪ] ['hʌmɪŋ] [stɑːpt] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['sɔːsər] ['floʊtɪd] [ɪn][ðə; ðɪ] ['muːnlaɪt] [laɪk][ə; eɪ]['dʒaɪənt]

The	humming	stopped	and	the	Saucer	floated	in	the	moonlight	like	a	giant
这	哼唱	停止	和	这	碟子	漂浮	在	这	月光	喜欢	一个	巨大的

[mə'tælɪk] ['lɪli] - [pæd] ,

metallic	lily	-	pad	,
金属	百合	-	软垫	,

嗡嗡声停止了，飞碟像一片巨大的金属睡莲叶一样漂浮在月光下。

[pər'hæps][ə; eɪ][hæf][maɪl] [ə'weɪ] .

perhaps	a	half	mile	away	.
也许	一个	一半	英里	离开	.

大概半英里远。

" [traɪ] [naʊ] , ['bɑːbi] , " [hiː; hi] [sed] , [ə'temptɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [kɑːm] .

"	Try	now	,	Bobby	,	"	he	said	,	attempting	to	keep	calm	.
"	尝试	现在	,	鲍比	,	"	他	说	,	尝试	到	保持	冷静的	.

“现在试试吧，鲍比，”他努力保持冷静说道。

[ðə; ðɪ] [bɔɪ] [stʊd] [ɪn][ðə; ðɪ] ['muːnlaɪt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][blaɪnd] , ['veri] [stɪl] ,

The	boy	stood	in	the	moonlight	in	front	of	the	blind	,	very	still	,
这	男生	站立	在	这	月光	在	正面	的	这	瞎的	,	非常	仍然	,

男孩站在月光下的百叶窗前，一动不动。

[æz; əz] [ɪf] [kə'lektɪŋ] [ðə; ðɪ]['saɪləns] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [naɪt] .

as	if	collecting	the	silence	out	of	the	night	.
作为	如果	收集	这	沉默	出去	的	这	夜晚	.

仿佛在收集夜里的寂静。

[wʌns] [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə] [klɪr] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd]['stɑːrtɪd][tuː; tə] [seɪ]

Once	he	shook	his	head	as	though	to	clear	it	and	started	to	say
一次	他	摇晃	他的	头	作为	尽管	到	清除	它	和	开始	到	说

['sʌmθɪŋ] .

something	.
某物	.

他摇了摇头，似乎想让自己清醒一下，然后开始说话。

[ðen] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['mɪnɪt] , [hiː; hi][held][hɪz; ɪz] [feɪs] [tɔːrd] [ðə; ði] [muːn] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi]

Then	**,**	**for**	**a**	**long**	**minute**	**,**	**he**	**held**	**his**	**face**	**toward**	**the**	**moon**	**as**	**if**	**he**
然后	,	为了	一个	长的	分钟	,	他	握住	他的	脸	朝向	这	月亮	作为	如果	他

[wɜːr; wər] ['lɪsnɪŋ] .

were	**listening**	**.**
是	聆听	.

然后，他面朝月亮，仿佛在倾听，足足有一分钟之久。

['sʌd(ə)nli] , [hiː; hi] ['gɪgld] .

Suddenly	**,**	**he**	**giggled**	**.**
突然	,	他	咯咯地笑	.

他突然咯咯地笑了起来。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

"	**What**	**is**	**it**	**?**
"	什么	是	它	?

那是什么?

" [wɔːrd] [snæpt] , [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'pres] [hɪz; ɪz] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] .

"	**Ward**	**snapped**	**,**	**unable**	**to**	**repress**	**his**	**impatience**	**.**
"	沃德	啪啪	,	无法	到	抑	他的	不耐烦	.

沃德怒吼道，再也抑制不住自己的不耐烦。

" [aɪm][nɑːt] [ʃʊr] .

"	**I'm**	**not**	**sure**	**.**
"	我是	不是	当然	.

“我不知道。

[aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['sʌmθɪŋ] [laɪk][ə; eɪ][dʒoʊk] . "

I	**thought**	**it**	**seemed**	**something**	**like**	**a**	**joke**	**.**	**"**
我	想法	它	似乎	某物	喜欢	一个	开玩笑	.	"

我觉得这好像是个玩笑。

" [traɪ][tuː; tə][æsk] [wer] [ðeə(r)] [frʌm; frəm] .

"	**Try**	**to**	**ask**	**where**	**they're**	**from**	**.**
"	尝试	到	问	在哪里	它们是	从	.

“试着问问他们来自哪里。”

" [ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər] , [ðə; ði] [bɔɪ] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	**A**	**moment**	**later**	**,**	**the**	**boy**	**shook**	**his**	**head**	**.**
"	一个	片刻	之后	,	这	男生	摇晃	他的	头	.

片刻之后，男孩摇了摇头。

" [aɪ] [ges] [aɪ][kɑːnt][get] ['eniθɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	**I**	**guess**	**I**	**can't**	**get**	**anything**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	我	猜测	我	不能	得到	任何事物	,	"	他	说	.

“看来我什么也得不到了，”他说。

" [ɔːl][aɪ] [siːm] [tuː; tə][get][ɪz] [ðæt] [ðeə(r)] ['seɪɪŋ] , - [wɪə(r)] [hɪr] . -

"	**All**	**I**	**seem**	**to**	**get**	**is**	**that**	**they're**	**saying**	**,**	**'**	**We're**	**here**	**.**	**'**
"	全部	我	似乎	到	得到	是	那	它们是	说	,	-	是	这里	.	-

“我听到的似乎只有他们说，‘我们在这里。’”

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] ['dɪdnt] [ˌʌndər'stænd][ˌem 'iː] . "

As	**if**	**they**	**didn't**	**understand**	**me**	**.**	**"**
作为	如果	他们	没有	理解	我	.	"

好像他们听不懂我的话似的。

" [ɔːl] [raɪt] .

"	**All**	**right**	**.**
"	全部	正确的	.

“好的。

[traɪ][tuː; tə][get] ['eniθɪŋ] .
Try **to** **get** **anything** **.**
尝试 到 得到 任何事物 .

想办法得到任何东西。

" [ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər] , [ðə; ði] [ʃɪp] [tɜːrnd] [ɑːn] [edʒ] , [ɔːr] ['ʃɪftɪd] [ɪts] [ʃeɪp] ,
" **A** **moment** **later** **,** **the** **ship** **turned** **on** **edge** **,** **or** **shifted** **its** **shape** **,**
" 一个 片刻 之后 , 这 船 转向 在 边缘 , 或者 转移 它是 形状 ,

片刻之后，船身倾斜，或者说改变了形状。

[ænd; ənd][slɪd] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði][skaɪ] .
and **slid** **back** **into** **the** **sky** **.**
和 滑行 后退 进入 这 天空 .

然后滑回了天空。

[wɔːrd] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] [foʊn] [ænd; ənd] [kɔːld] ['sɔːsər] [kən'troʊl] .
Ward **picked** **up** **the** **phone** **and** **called** **Saucer** **Control** **.**
沃德 挑选 向上 这 电话 和 称为 碟子 控制 .

沃德拿起电话，拨通了飞碟控制中心的电话。

" [gɑːt][ˌaɪ 'tiː] , " [ðə; ði] [bɔːrd] [vɔɪs] [sed] .
" **Got** **it** **,** **"** **the** **bored** **voice** **said** **.**
" 得到 它 , " 这 无聊的 嗓音 说 .

“明白了，”一个百无聊赖的声音说道。

[hiː; hi][pʊt] [daʊn] [ðə; ði] [foʊn] [ænd; ənd][sæt][ɪn]['saɪləns] , ['fiːlɪŋ] [sɪk] [wɪð; wɪθ][frʌ'streɪʃ(ə)n] .
He **put** **down** **the** **phone** **and** **sat** **in** **silence** **,** **feeling** **sick** **with** **frustration** **.**
他 放 向下 这 电话 和 卫星 在 沉默 , 感觉 生病的 和 挫折 .

他放下电话，沉默地坐着，感到无比沮丧和难受。

" [maɪt] [æz; əz] [wel] [nɑːk] [ɔːf] , ['bɑːbi] , " [hiː; hi] [sed] ['dʒentli][tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪ] .
" **Might** **as** **well** **knock** **off** **,** **Bobby** **,** **"** **he** **said** **gently** **to** **the** **boy** **.**
" 可能 作为 出色地 敲 离开 , 鲍比 , " 他 说 轻轻地 到 这 男生 .

“鲍比，你还是别干了，”他温和地对男孩说。

" [aɪ] [ges] [ðæts] [ɔːl][fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] .
" **I** **guess** **that's** **all** **for** **the** **night** **.**
" 我 猜测 那就是 全部 为了 这 夜晚 .

我想今晚就到这里吧。

[juː; jʊ][rʌn] [ə'lɔːŋ] [ænd; ənd][hɪt][ðə; ði] [sæk] .
You **run** **along** **and** **hit** **the** **sack** **.**
你 跑步 沿着 和 打 这 解雇 .

你一路小跑，然后倒头就睡。

" [ðə; ði] [bɔɪ] ['stɑːrtɪd][tuː; tə] [liːv] [ænd; ənd] [ðen] [tɜːrnd] [bæk] .
" **The** **boy** **started** **to** **leave** **and** **then** **turned** **back** **.**
" 这 男生 开始 到 离开 和 然后 转向 后退 .

男孩开始离开，然后又转过身来。

" [aɪm] ['sɑːri] , [dʒɑːn] , " [hiː; hi] [sed] .
" **I'm** **sorry** **,** **John** **,** **"** **he** **said** **.**
" 我是 对不起 , 约翰 , " 他 说 .

“对不起，约翰，”他说。

" [aɪ] [ges] [aɪm][nɑːt] ['veri] [gʊd] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .
" **I** **guess** **I'm** **not** **very** **good** **at** **it** **.**
" 我 猜测 我是 不是 非常 好的 在 它 .

“我想我不太擅长这个。”

[ðeəz; ðəz][wʌn] [θɪŋ] [ðoʊ] . . . .
There's **one** **thing** **though** **.** **.** **.** **.**
有 一 事物 尽管 . . . .

不过还有一件事.....

" [hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .
" He hesitated .
" 他 犹豫了一下 .

他犹豫了一下。

" [jes] ? "
" Yes ? "
" 是的 ? "

“是的？”

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ðeɪ] [noʊ] ['eni]['poʊətri] .
" I don't think they know any poetry .
" 我 不 思考 他们 知道 任何 诗 .

“我觉得他们根本不懂诗。”

[ɪn][fækt] , [aɪm] ['prɪti] [ʃʊr] [ʌv; əv][ðæt] . "
In fact , I'm pretty sure of that . "
在 事实 , 我是 漂亮的 当然 的 那 . "

事实上，我对此相当肯定。

" [ɔːl] [raɪt] , " [wɔːrd] [sed] , ['læfɪŋ] .
" All right , " Ward said , laughing .
" 全部 正确的 , " 沃德 说 , 笑 .

“好吧，”沃德笑着说。

" [aɪ] [ges] [ðæts] [ðə; ði][moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [θɪŋ] [ɪn][jʊr; jər][laɪf] [raɪt] [naʊ] .
" I guess that's the most important thing in your life right now .
" 我 猜测 那就是 这 最多 重要的 事物 在 你的 生活 正确的 现在 .

我想这应该是你现在生活中最重要的事了。

[rʌn] [ə'lɔːŋ] , ['bɑːbi] .
Run along , Bobby .
跑步 沿着 , 鲍比 .

快走吧，鲍比。

" [æn; ən]['aʊər]['leɪtər] , [hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] ['endɪd] [ænd; ənd][hiː; hi]['stɑːrtɪd][fɔːr; fər][hoʊm] , [stɪl] ['fiːlɪŋ]
" An hour later , his watch ended and he started for home , still feeling
" 一个 小时 之后 , 他的 手表 结束 和 他 开始 为了 家 , 仍然 感觉
[dɪ'prest] [æt; ət] ['hævɪŋ] [feɪld] .
depressed at having failed .
郁闷 在 拥有 失败的 .

一小时后，他的手表时间到了，他开始往家走，仍然因为失败而感到沮丧。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [ðə; ði]['dɔːrmətɔːri] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] .
He was passing the dormitory when he saw it .
他 曾是 通过 这 宿舍 什么时候 他 锯 它 .

他路过宿舍楼时看到了它。

[ˌaɪ 'tiː] [hʌŋ] [ɪn][ðə; ði] [er] , ['ɔːlmoʊst][ˌoʊvər'hed] .
It hung in the air , almost overhead .
它 悬挂 在 这 空气 , 几乎 开销 .

它悬在空中，几乎就在头顶上方。

[ðə; ði]['kʌlər][ʌv; əv][ðə; ði] ['muːnlaɪt] [ɪt'self] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɑːrd][tuː; tə][spɑːt] .
The color of the moonlight itself , it was hard to spot .
这 颜色 的 这 月光 本身 , 它 曾是 难的 到 点 .

月光本身的颜色很难辨认。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] ['sɔːsər] [ðæt] [held][hɪm; ɪm]['rɪdʒɪd][wɪð; wɪθ] [ə'tenʃ(ə)n] .
But it was not the Saucer that held him rigid with attention .
但 它 曾是 不是 这 碟子 那 握住 他 死板的 和 注意力 .

但让他全神贯注的并非飞碟。

['oʊvər][ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv][ðə; ði]['dɔːrmətɔːri] , [smɔːl][ænd; ənd] ['groʊɪŋ] ['smɔːlər][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][went]

Over	the	roof	of	the	dormitory	,	small	and	growing	smaller	as	it	went
超过	这	屋顶	的	这	宿舍	,	小的	和	生长	较小的	作为	它	去

[streɪt] [tɔːrd] [ðə; ði] ['sɔːsər] ,

straight	toward	the	Saucer	,
直的	朝向	这	碟子	,

在宿舍屋顶上方，越来越小，越来越小，径直朝着飞碟的方向延伸。

[hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] ['fɪgjər] , [ðen] [ə'nʌðər] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ][θɜːrd] .

he	saw	a	figure	,	then	another	and	then	a	third	.
他	锯	一个	数字	,	然后	其他	和	然后	一个	第三	.

他看到一个人影，然后又看到第二个，接着又看到第三个。

[waɪl] [hiː; hi] [wɑːtʃt] ,

While	he	watched	,
尽管	他	观看	,

他一边观看，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][dʒet][ʌv; əv] [bluː] [laɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ɪn][ðə; ði][skaɪ] — [ðə; ði]

there	was	a	jet	of	blue	light	from	the	object	in	the	sky	—	the
那里	曾是	一个	喷射	的	蓝色的	光	从	这	目的	在	这	天空	—	这

['oʊpənɪŋ][ʌv; əv][æn; ən] ['erlɑːk] ,

opening	of	an	airlock	,
开幕	的	一个	气闸	,

天空中的物体射出一道蓝光——那是气闸打开的声音。

[hiː; hi] [θɔːt] — [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɪgjərz] ['dɪsə'pɪrd] , [wʌn][baɪ][wʌn] , ['ɪntuː][ðə; ði] [ɪn'tɪriər] [ʌv; əv]

he	thought	—	and	the	figures	disappeared	,	one	by	one	,	into	the	interior	of
他	想法	—	和	这	数据	消失	,	一	经过	一	,	进入	这	内部的	的

[ðə; ði] [[ɪp] .

the	ship	.
这	船	.

他心想——然后那些身影一个接一个地消失在了船舱内部。

[wɔːrd][bɪ'gæn][tuː; tə][rʌn] .

Ward	began	to	run	.
沃德	开始	到	跑步	.

沃德开始奔跑。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['strɪktli] [fər'bɪdn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['tiːtʃər] [tuː; tə]['entər][ðə; ði]['dɔːrmətɔːri] — [ðæt] [pɑːrt]

It	was	strictly	forbidden	for	a	teacher	to	enter	the	dormitory	—	that	part
它	曾是	严格	禁止	为了	一个	老师	到	进入	这	宿舍	—	那	部分

[ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] - [wɜːrld][wʌz; wəz] [kəm'pliːtli] [ðer; ðər] [oʊn] .

of	the	boys	'	world	was	completely	their	own	.
的	这	男孩们	-	世界	曾是	完全地	他们的	自己的	.

严禁教师进入宿舍——那是男生们完全属于他们自己的世界。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ɪg'nɔːrd] [ðæt] ['ruːlɪŋ] [naʊ] [æz; əz][hiː; hi] ['reɪst] [ʌp][ðə; ði] [sterz] .

But	he	ignored	that	ruling	now	as	he	raced	up	the	stairs	.
但	他	忽略	那	裁决	现在	作为	他	比赛	向上	这	楼梯	.

但他现在却无视了这一裁决，飞快地跑上了楼梯。

[ɔːl][hiː; hi][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv][wʌz; wəz] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [tʃæns] [tuː; tə][aɪ'dentɪfaɪ][ðə; ði]

All	he	could	think	of	was	that	this	was	the	chance	to	identify	the
全部	他	可以	思考	的	曾是	那	这	曾是	这	机会	到	确认	这

[in'veidəz] .

invaders	.
入侵者	.

他当时满脑子想的都是，这是找出入侵者的机会。

[ðə; ði] [bɔɪz] [huː] [hæd; həd] ['levɪˌteɪtid] [ðəm'selvz] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɔːsər] [wʊd] [biː; bi] ['mɪsɪŋ] .

The	boys	who	had	levitated	themselves	up	to	the	Saucer	would	be	missing	.
这	男孩们	WHO	有	悬浮	他们自己	向上	到	这	碟子	会	是	丢失的	.

那些漂浮到飞碟上的男孩们将会失踪。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [stɪl] [ɪg'zʌltəntli] ['sɜːrt(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] [æz; əz] [hiː; hi] [dʒɜːrk] ['oʊpən] [ðə; ði] [dɔːz] [ʌv; əv]

He	was	still	exultantly	certain	of	this	as	he	jerked	open	the	doors	of
他	曾是	仍然	欣喜若狂	肯定	的	这	作为	他	猛地一抖	打开	这	门	的

[ðə; ði] [fɜːrst] [θriː] [ruːmz; rʊmz] .

the	first	three	rooms	.
这	第一的	三	房间	.

他对此仍然充满信心，猛地拉开了前三个房间的门。

[iːtʃ] [wʌn] [wʌz; wəz] ['empti] .

Each	one	was	empty	.
每个	一	曾是	空的	.

每个盒子都是空的。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [fɔːrθ] [ænd; ənd] [fɪfθ] , [æz; əz] [wel] .

And	the	fourth	and	fifth	,	as	well	.
和	这	第四	和	第五	,	作为	出色地	.

还有第四个和第五个。

['fræntɪkli] , [hiː; hi] [pʊld] ['oʊpən] [dɔːr] ['æftər] [dɔːr] , ['goʊɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['məuʃənz] ,

Frantically	,	he	pulled	open	door	after	door	,	going	through	the	motions	,
疯狂地	,	他	拉	打开	门	后	门	,	去	通过	这	运动	,

他慌乱地一扇接一扇地拉开门，机械地重复着动作。

[ɔːl'ðoʊ] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [toʊld] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['juːsləs] , [ðæt] [ɔːl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɔɪz] ,

although	his	mind	told	him	that	it	was	useless	,	that	all	of	the	boys	,
虽然	他的	头脑	讲述	他	那	它	曾是	无用	,	那	全部	的	这	男孩们	,

尽管他的理智告诉他这样做毫无用处，所有男孩都是如此，

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sɔːsər] [soʊ] [kloʊz] , [wʊd] [biː; bi] [aʊt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] .

with	a	Saucer	so	close	,	would	be	out	looking	at	it	.
和	一个	碟子	所以	关闭	,	会	是	出去	寻找	在	它	.

飞碟离得这么近，我肯定会出去看看。

[weɪt] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [rɪ'tɜːrnd] ?

Wait	until	they	returned	?
等待	直到	他们	返回	?

等他们回来?

[hiː; hi] ['kudnt] [rɪ'meɪn] [ɪn] [ðə; ði] ['dɔːrmətɔːri] [ænd; ənd] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi] [dɪd] , [wen] [ðeɪ] [ɔːl] [keɪm] [bæk] ,

He	couldn't	remain	in	the	dormitory	and	,	even	if	he	did	,	when	they	all	came	back	,
他	不能	保持	在	这	宿舍	和	,	甚至	如果	他	做过	,	什么时候	他们	全部	来了	后退	,

他无法继续待在宿舍里，即使他能待在那里，等他们都回来之后，

[haʊ] [kʊd; kəd] [hiː; hi] [faɪnd] [aʊt] [wɪtʃ] [bɔɪz] [hæd; həd] [gɔːn] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [ʃɪp] ?

how	could	he	find	out	which	boys	had	gone	up	to	the	ship	?
如何	可以	他	寻找	出去	哪个	男孩们	有	已消失	向上	到	这	船	?

他如何才能查明哪些男孩上了船?

[ðeɪ] ['wʊdnt] [biː; bi] ['laɪkli] [tuː; tə] [tel] , [nɔːr] [wʊd] [ðə; ði] ['ʌðər] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [nuː] .

They	wouldn't	be	likely	to	tell	,	nor	would	the	others	,	even	if	they	knew	.
他们	不会	是	可能	到	告诉	,	也不	会	这	其他的	,	甚至	如果	他们	知道	.

他们不太可能说出去，其他人即使知道也不会说。

['eɪmləsli] , [hiː; hi] [went] [ɑːn] ['oʊpənɪŋ] [dɔːz] , ['flæʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['wɑːtʃərz] [laɪt] .

Aimlessly	**,**	**he**	**went**	**on**	**opening**	**doors**	**,**	**flashing**	**his**	**Watcher's**	**light**	**.**
漫无目的地	,	他	去	在	开幕	门	,	闪烁	他的	观察者的	光	.

他漫无目的地打开一扇又一扇的门，同时闪烁着他的守望者之光。

[pər'hæps] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] [kluː] [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːmz; rʊmz] .

Perhaps	**there**	**would**	**be**	**a**	**clue**	**in**	**one**	**of**	**the**	**rooms**	**.**
也许	那里	会	是	一个	线索	在	一	的	这	房间	.

或许某个房间里会藏着线索。

[ɪk'saɪtɪd] [ə'gen] , [hiː; hi] ['ræpɪdli] [tʃekt] [ðem; ðəm] , ['rʌmidʒɪŋ] [ɪn] ['klɔzits] , ['pɪkɪŋ] [ʌp] [ðer; ðər]

Excited	**again**	**,**	**he**	**rapidly**	**checked**	**them**	**,**	**rummaging**	**in**	**closets**	**,**	**picking**	**up**	**their**
兴奋的	再次	,	他	快速	已检查	他们	,	翻找	在	壁橱	,	挑选	向上	他们的

[spɔːrts] [θɪŋz] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [tɔɪz] .

sports	**things**	**and**	**their**	**toys**	**.**
运动的	事物	和	他们的	玩具	.

他又兴奋起来，迅速地检查了一遍，在衣柜里翻找，拿起他们的运动器材和玩具。

['nʌθɪŋ] [ðer; ðər] .

Nothing	**there**	**.**
没有什么	那里	.

那里什么也没有。

[ʌn'tɪl] [hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [bʊk] .

Until	**he**	**found**	**the**	**book**	**.**
直到	他	成立	这	书	.

直到他找到那本书。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ɑːd] - ['lʊkɪŋ] [bʊk] , [ɪn] [ə; eɪ] ['læŋgwɪdʒ] [hiː; hi] ['kudnt] [riːd] .

It	**was**	**an**	**odd**	**-**	**looking**	**book**	**,**	**in**	**a**	**language**	**he**	**couldn't**	**read**	**.**
它	曾是	一个	奇怪的	-	寻找	书	,	在	一个	语言	他	不能	读	.

那是一本外形奇特的书，用的语言他看不懂。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] ['daʊtfəli] .

He	**looked**	**at**	**it**	**doubtfully**	**.**
他	看起来	在	它	怀疑地	.

他怀疑地看了看。

[wʌz; wəz] [ðə; ði] [skrɪpt] ['sɪmpli] [sə'rɪlɪk] ?

Was	**the**	**script**	**simply**	**Cyrillic**	**?**
曾是	这	脚本	简单地	西里尔	?

脚本仅仅是西里尔字母吗?

[ɔːr] ['hiːbruː] ?

Or	**Hebrew**	**?**
或者	希伯来语	?

或者希伯来语?

[hiː; hi] [stʌft] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd] [glɑːnst] [ə'raʊnd] [æt; ət] [ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv] [ðə; ði]

He	**stuffed**	**it**	**into**	**his**	**pocket**	**and**	**glanced**	**around**	**at**	**the**	**walls**	**of**	**the**
他	填充	它	进入	他的	口袋	和	瞥了一眼	大约	在	这	墙壁	的	这

[ruːm] .

room	**.**
房间	.

他把它塞进口袋，环顾了一下房间的墙壁。

['pɪktʃərz] [ʌv; əv] ['æθliːts] , ['moʊstli] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [pɪn] - [ʌps] .

Pictures	**of**	**athletes**	**,**	**mostly**	**,**	**and**	**a**	**couple**	**of**	**pin**	**-**	**ups**	**.**
图片	的	运动员	,	大多	,	和	一个	夫妻	的	别针	-	UPS	.

大部分是运动员的照片，还有几张性感女郎的照片。

[ɪn][ə; eɪ] [drɔːr] , ['ʌndər][sʌm; səm] ['kloʊðɪŋ] , [ə; eɪ] [frentʃ] [poʊst][kɑːrd] .

In	a	drawer	,	under	some	clothing	,	a	French	post	card	.
在	一个	抽屉	,	在下面	一些	衣服	,	一个	法语	邮政	卡片	.

在抽屉里，一些衣服下面，有一张法国明信片。

[hiː; hi][ɪg'zæmɪnd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːbdʒekts][ɑːn][ðə; ði] ['dresər] .

He	examined	some	of	the	objects	on	the	dresser	.
他	检查	一些	的	这	对象	在	这	梳妆台	.

他仔细查看了梳妆台上的一些物品。

[ðen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['stuːpɪdli][æt; ət][hɪz; ɪz][hænd] .

Then	he	was	looking	stupidly	at	his	hand	.
然后	他	曾是	寻找	愚蠢地	在	他的	手	.

然后他傻傻地看着自己的手。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['hoʊldɪŋ][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [strɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪŋ] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

He	was	holding	a	piece	of	string	with	a	ring	attached	to	it	.
他	曾是	保持	一个	片	的	细绳	和	一个	戒指	随附的	到	它	.

他手里拿着一根绳子，绳子上系着一个环。

[ænd; ənd] , [dʒʌst][æz; əz]['sɜːrt(ə)nli] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [end] .

And	,	just	as	certainly	,	there	was	something	attached	to	the	other	end	.
和	,	只是	作为	当然	,	那里	曾是	某物	随附的	到	这	其他	结尾	.

而且，可以肯定的是，另一端也连接着什么东西。

[ɔːr][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] .

Or	it	had	been	.
或者	它	有	到过	.

或者说，曾经是。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [naʊ] .

But	there	was	nothing	he	could	see	now	.
但	那里	曾是	没有什么	他	可以	看	现在	.

但他现在什么也看不见了。

[hiː; hi] [pʊld] [ɑːn][ðə; ði] [strɪŋ] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['taɪtnd] .

He	pulled	on	the	string	and	it	tightened	.
他	拉	在	这	细绳	和	它	收紧	.

他拉了一下绳子，绳子就绷紧了。

[jes] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][dræg][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [end] ,

Yes	,	there	was	a	drag	on	the	other	end	,
是的	,	那里	曾是	一个	拖	在	这	其他	结尾	,

是的，另一端确实有阻力。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] . . . [ɔːr] [fiːl] .

but	there	was	nothing	he	could	see	.	.	.	or	feel	.
但	那里	曾是	没有什么	他	可以	看	.	.	.	或者	感觉	.

但他什么也看不见……也感觉不到。

[hiː; hi][traɪd][tuː; tə] [ˌriːkən'strʌkt] [hɪz; ɪz] ['ækʃnz] .

He	tried	to	reconstruct	his	actions	.
他	尝试	到	重建	他的	行动	.

他试图重现自己的行为。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['pɔɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [θɪŋz] .

He	had	been	pawing	among	the	things	.
他	有	到过	爪子	之中	这	事物	.

他一直在翻找那些东西。

[hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði] [strɪŋ] [ænd; ənd][hæd; həd] [pʊld] ['sʌmθɪŋ] [ə'tætʃt]

He	had	taken	hold	of	the	string	and	had	pulled	something	attached
他	有	已采取	抓住	的	这	细绳	和	有	拉	某物	随附的

[tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːf][ðə; ði]['teɪbl] .

to	the	end	of	it	off	the	table	.
到	这	结尾	的	它	离开	这	桌子	.

他抓住绳子，把绳子末端连着的什么东西从桌子上拽了下来。

[ðə; ði] [θɪŋ] [hæd; həd]['fɔːlən][ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] — [bʌt; bət] [wer] ?

The	thing	had	fallen	and	disappeared	—	but	where	?
这	事物	有	倒下	和	消失	—	但	在哪里	?

那东西掉下来消失了——但它究竟去了哪里?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [stɪl] [taɪd][tuː; tə][ðə; ði] [strɪŋ] , [bʌt; bət] [wer] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ?

It	was	still	tied	to	the	string	,	but	where	was	it	?
它	曾是	仍然	系	到	这	细绳	,	但	在哪里	曾是	它	?

它仍然系在绳子上，但它在哪里呢?

[ə'nʌðər] [daɪ'menʃn; dɪ'menʃn] , [hiː; hi] [θɔːt] , ['fiːlɪŋ] [ðə; ði] [her] [stænd][ʌp][ɑːn][hɪz; ɪz] [nek] ,

Another	dimension	,	he	thought	,	feeling	the	hair	stand	up	on	his	neck	,
其他	方面	,	他	想法	,	感觉	这	头发	站立	向上	在	他的	脖子	,

他心想，这又是另一个世界了，同时感到后颈的汗毛都竖了起来。

[ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['raɪət][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [blʌd] [æz; əz][hiː; hi] [nuː] [hiː; hi][hæd; həd][faʊnd] [ðə; ði] ['evɪdəns]

the	sudden	riot	of	his	blood	as	he	knew	he	had	found	the	evidence
这	突然	暴动	的	他的	血	作为	他	知道	他	有	成立	这	证据

[hiː; hi]['wɑːntɪd] .

he	wanted	.
他	通缉	.

他知道自己找到了想要的证据，顿时热血沸腾。

[hiː; hi] [snæpt] [ɔːf][ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd] [graʊpt] [hɪz; ɪz] [weɪ] ['ræpɪdli] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] .

He	snapped	off	the	light	and	groped	his	way	rapidly	down	the	stairs	.
他	啪啪	离开	这	光	和	摸索	他的	方式	快速	向下	这	楼梯	.

他关掉灯，摸索着迅速下楼。

[wʌns][ɑːn][ðə; ði] [striːt] , [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə][rʌn] .

Once	on	the	street	,	he	began	to	run	.
一次	在	这	街道	,	他	开始	到	跑步	.

一到街上，他就开始跑。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [ə'kɜːr] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə] [fiːl] [rɪ'dɪkjələs] [æt; ət] ['drægɪŋ] [ə'lɔːŋ] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ,

It	did	not	occur	to	him	to	feel	ridiculous	at	dragging	along	behind	him	,
它	做过	不是	发生	到	他	到	感觉	荒谬的	在	拖拽	沿着	在后面	他	,

他丝毫没有觉得自己拖在后面很可笑。

[ɑːn][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ] [strɪŋ] , [sʌm; səm]['ɑːbdʒekt] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] .

on	the	end	of	a	string	,	some	object	which	he	could	not	see	.
在	这	结尾	的	一个	细绳	,	一些	目的	哪个	他	可以	不是	看	.

绳子的末端系着一个他看不见的物体。

" [oʊ'keɪ] , " [æn] [sed] .

"	Okay	,	"	Ann	said	.
"	好的	,	"	安	说	.

“好的，”安说。

" [bʌt; bət] [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

"	But	what	is	it	?
"	但	什么	是	它	?

但它究竟是什么呢?

" [ʃiː; ʃi][sæt][ɑːn][ðə; ði][dɪ'væn] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [bʊk] .
" She sat on the divan looking at the book .
" 她 卫星 在 这 迪万 寻找 在 这 书 .

她坐在沙发上看着那本书。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [its] ['eɪliən] . "
" I don't know , but I think it's alien . "
" 我 不 知道 , 但 我 思考 它是 外星人 . "

我不知道，但我认为它是外星生物。

" [aɪ] [θɪŋk] [its] [ə; eɪ]['kɑːmɪk] [bʊk] .
" I think it's a comic book .
" 我 思考 它是 一个 漫画 书 .

"我觉得这是一本漫画书。"

[ɪn][sʌm; səm] ['fɔːrən] ['læŋgwɪdʒ] — [ɔːr] ['meɪbi] [ɪn]['klæsɪk(ə)l] [griːk] [fɔːr; fər][ɔːl][wiː; wi] [noʊ] .
In some foreign language — or maybe in classical Greek for all we know .
在 一些 外国的 语言 — 或者 或许 在 古典 希腊语 为了 全部 我们 知道 .

用某种外语——或者，谁知道呢，也许是用古希腊语。

" [ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][æn; ən] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] .
" She pointed to an illustration .
" 她 尖 到 一个 插图 .

她指着一幅插图。

" ['ɪznt] [ðɪs] [laɪk][ðə; ði] [fɪʃ] [juː; jʊ] [kɔːt] ?
" Isn't this like the fish you caught ?
" 不是 这 喜欢 这 鱼 你 捕捉 ?

"这不就像你钓到的那条鱼吗？"

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
Of course it is .
的 课程 它 是 .

当然是这样。

[ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['fɪʃərmən] — [hɪz; ɪz] [kloʊðz] [ɑːr; ər] ['fʌni] ['lʊkɪŋ] ,
And look at the fisherman — his clothes are funny looking ,
和 看 在 这 渔夫 — 他的 衣服 是 有趣的 寻找 ,

瞧瞧那个渔夫——他的衣服真滑稽。

[bʌt; bət] [aɪl] [bet] ['hiːz] ['telɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði][wʌn][ðæt][gɑːt][ə'weɪ] . "
but I'll bet he's telling about the one that got away . "
但 患病的 赌注 他是 讲述 关于 这 一 那 得到 离开 . "

但我敢打赌，他肯定在讲那个溜走的猎物的故事。

" [dæm] [ˌaɪ 'tiː] , [dəunt][dʒoʊk] !
" Damn it , don't joke !
" 该死 它 , 不 开玩笑 !

"该死，别开玩笑了！"

[wʌt] [ə'baʊt] [ðɪs] ?
What about this ?
什么 关于 这 ?

这个怎么样?

" [hiː; hi] [weɪvd] [ðə; ði] [strɪŋ] .
" He waved the string .
" 他 挥手 这 细绳 .

他挥动着绳子。

" [wel] , [wʌt] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ? "
" Well , what about it ? "
" 出色地 , 什么 关于 它 ? "

"那又怎样呢？"

" [its] ['ekstrə] - [daɪ'menʃən(ə)l] .
" It's extra - dimensional .
" 它是 额外的 - 维度 .

“它是超维度的。”

[its] . . . .
It's . . . .
它是 . . . .

它是....

" [hiː; hi] [dʒɜːrk] [ðə; ði] [strɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['nɜːrvəs] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] , ['sʌd(ə)nli] , ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz]
" He jerked the string with nervous repetition and , suddenly , something was
" 他 猛地一抖 这 细绳 和 紧张的 重复 和 , 突然 , 某物 曾是
[ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] .
in his hand .
在 他的 手 .

他紧张地反复拉扯着绳子，突然，他手里有了什么东西。

[sər'praɪzd] , [hiː; hi] [drɑːpt] [ˌaɪ 'tiː] .
Surprised , he dropped it .
惊讶 , 他 掉落 它 .

他吓了一跳，东西掉在了地上。

[ˌaɪ 'tiː] ['dɪsə'pɪrd] [ænd; ənd] [hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [tʌg] [ɑːn] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [strɪŋ] .
It disappeared and he felt the tug on the end of the string .
它 消失 和 他 毛毡 这 拖船 在 这 结尾 的 这 细绳 .

它消失了，他感觉到绳子末端被拉了一下。

" [ðer; ðər] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] !
" There is something !
" 那里 是 某物 !

“有东西！”

" [hiː; hi] [bɪ'gæn] [dʒəːkiŋ] [ðə; ði] [strɪŋ] [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] [ə'gen] .
" He began jerking the string and it was there again .
" 他 开始 抽搐 这 细绳 和 它 曾是 那里 再次 .

他开始猛拉绳子，它又出现了。

[ðɪs] [taɪm] [hiː; hi] [held] [ˌaɪ 'tiː] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [ɔː] .
This time he held it , looking at it with awe .
这 时间 他 握住 它 , 寻找 在 它 和 敬畏 .

这一次，他把它拿在手里，敬畏地看着它。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['niːðər] ['veri] [bɪg] [nɔːr] ['veri] ['hevi] .
It was neither very big nor very heavy .
它 曾是 两者都不 非常 大的 也不 非常 重的 .

它既不大也不重。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['prɑːbəbli] [meɪd] [aʊt] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [kaɪnd] [ʌv; əv] [glæs] [ɔːr] ['plæstɪk] .
It was probably made out of some kind of glass or plastic .
它 曾是 大概 制成 出去 的 一些 种类 的 玻璃 或者 塑料 .

它很可能是由某种玻璃或塑料制成的。

[ðə; ði] ['kʌlər] [wʌz; wəz] ['dæzlɪŋ] ,
The color was dazzling ,
这 颜色 曾是 耀眼的 ,

那颜色真是耀眼夺目。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] [nɑːt] [wʌt] [meɪd] [hɪm; ɪm] [tɜːrn] [hɪz; ɪz] [hed] [əˈweɪ] — [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði]

but	that	was	not	what	made	him	turn	his	head	away	—	it	was	the
但	那	曾是	不是	什么	制成	他	转动	他的	头	离开	—	它	曾是	这

[ʃeɪp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θɪŋ] .

shape	of	the	thing	.
形状	的	这	事物	.

但让他别过头去的并不是这个——而是那个东西的形状。

['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪts] ['sɝːfəsəz, 'sɝːfəsɪz] .

Something	was	wrong	with	its	surfaces	.
某物	曾是	错误的	和	它是	表面	.

它的表面似乎出了问题。

[pleɪn] [meltid] ['ɪntuː] [pleɪn] , [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [kɜːrvd] [ænd; ənd] [rɪ'dʒɔɪnd] [ɪt'self] .

Plane	melted	into	plane	,	the	surface	curved	and	rejoined	itself	.
飞机	融化	进入	飞机	,	这	表面	弯曲	和	重新加入	本身	.

平面融为一体，表面弯曲并重新连接。

[hiː; hi] [felt] ['dɪzi] .

He	felt	dizzy	.
他	毛毡	晕眩的	.

他感到头晕。

" [wʌt] [ɪz] [ˌaɪ ˈtiː] , [dʒɑːn] ? "

"	What	is	it	,	John	?	"
"	什么	是	它	,	约翰	?	"

“什么事，约翰？”

" ['sʌmθɪŋ] — ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [klaɪn] ['bɑːt(ə)l] — [ɔːr] [ə; eɪ] ['tesəˌrækt] — [ɔːr] ['meɪbi] [bəuθ] [ʌv; əv]

"	Something	—	something	like	a	Klein	Bottle	—	or	a	tesseract	—	or	maybe	both	of
"	某物	—	某物	喜欢	一个	克莱因	瓶子	—	或者	一个	超立方体	—	或者	或许	两个都	的

[ðem; ðəm] [təˈgeðər] .

them	together	.
他们	一起	.

“某种东西——类似克莱因瓶——或者超立方体——或者两者兼而有之。”

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [ˌaɪ ˈtiː] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ænd; ənd] [ðen] [tɜːrnd] [əˈweɪ] [əˈgen] .

"	He	looked	at	it	for	a	moment	and	then	turned	away	again	.
"	他	看起来	在	它	为了	一个	片刻	和	然后	转向	离开	再次	.

他看了片刻，然后又转过身去。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [ˌaɪ ˈtiː] ['veri] [lɔːŋ] .

It	was	impossible	to	look	at	it	very	long	.
它	曾是	不可能的	到	看	在	它	非常	长的	.

根本无法长时间盯着它看。

" [its] ['sʌmθɪŋ] [bɪlt] [tuː; tə] [kʌt] [θruː] ['aʊər; ɑːr] [θriː] - [daɪ'menʃən(ə)l] [speɪs] , " [hiː; hi] [sed] .

"	It's	something	built	to	cut	through	our	three	-	dimensional	space	,	"	he	said	.
"	它是	某物	建造	到	切	通过	我们的	三	-	维度	空间	,	"	他	说	.

“它是用来切割我们三维空间的，”他说。

[hiː; hi] [drɑːpt] [ˌaɪ ˈtiː] , [ðen] [tʌgd] .

He	dropped	it	,	then	tugged	.
他	掉落	它	,	然后	拉扯	.

他把它扔了出去，然后又拽了一下。

[ðə; ði] [θɪŋ] [drɑːpt] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [ænd; ənd] [ˌriːəˈpiəd] [əˈgen] , ['roʊlɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [strɪŋ] [tɔːrd]

The	thing	dropped	out	of	sight	and	reappeared	again	,	rolling	up	the	string	toward
这	事物	掉落	出去	的	视线	和	再次出现	再次	,	滚动	向上	这	细绳	朝向

[hɪz; ɪz] [hænd] .

his	hand	.
他的	手	.

那东西消失在视线之外，然后又重新出现，沿着绳子滚向他的手。

[ðæt] [wʌz; wəz] [wen] [hi:; hi] [lɔ:st] [kən'troʊl] .

That	was	when	he	lost	control	.
那	曾是	什么时候	他	丢失的	控制	.

就在那时，他失去了控制。

[hi:; hi] [leɪ] [daʊn] [ɑ:n] [ðə; ði] [flɔ:r] [ænd; ənd] [hauld] [ɪn] [ə; eɪ] ['si:ʒər] [ʌv; əv] ['læftər] [ðæt] [wʌz; wəz]

He	lay	down	on	the	floor	and	howled	in	a	seizure	of	laughter	that	was
他	躺	向下	在	这	地面	和	嚎叫	在	一个	发作	的	笑声	那	曾是

[laɪk] ['kraɪɪŋ] .

like	crying	.
喜欢	哭泣	.

他躺在地板上，放声大笑，笑得像哭一样。

" [dʒɑ:n] !

"	John	!
"	约翰	!

约翰!

" [æn] [sed] ['prɪmli] .

"	Ann	said	primly	.
"	安	说	纯粹	.

安妮一本正经地说。

" [dʒɑ:n] [wɔ:rd] , [ju:; jʊ] [stɑ:p] !

"	John	Ward	,	you	stop	!
"	约翰	沃德	,	你	停止	!

“约翰·沃德，你住手！”

" [ʃi:; ʃi] [went] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ru:m] [ænd; ənd] [rɪ'tɜ:rnd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [glæs] [hæf] [fʊl] [ʌv; əv] ['wɪski] .

"	She	went	out	of	the	room	and	returned	with	a	glass	half	full	of	whisky	.
"	她	去	出去	的	这	房间	和	返回	和	一个	玻璃	一半	满的	的	威士忌酒	.

她走出房间，回来时手里拿着一杯半满的威士忌。

[wɔ:rd] [gɑ:t] [ʌp] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [flɔ:r] [ænd; ənd] ['wi:kli] [slaʊtʃt] [ɪn] [ə; eɪ] [tʃer] .

Ward	got	up	from	the	floor	and	weakly	slouched	in	a	chair	.
沃德	得到	向上	从	这	地面	和	弱	懒散地	在	一个	椅子	.

沃德从地上站起来，无力地瘫坐在椅子上。

[hi:; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [drɪŋk] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [glæs] , [lɪt] [hɪz; ɪz] [paɪp] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] ,

He	took	a	long	drink	from	the	glass	,	lit	his	pipe	with	great	deliberation	,
他	采取	一个	长的	喝	从	这	玻璃	,	点燃	他的	管道	和	伟大的	审议	,

他痛饮了一大口杯中的酒，然后深思熟虑地点燃了烟斗。

[ænd; ənd] [spoʊk] ['veri] ['sɔ:ftli] .

and	spoke	very	softly	.
和	辐	非常	轻轻	.

他说话声音很轻。

" [wel] , " [hi:; hi] [sed] , " [aɪ] [θɪŋk] [wi:v] [gɑ:t] [ðə; ði] ['ænsər] . "

"	Well	,	"	he	said	,	"	I	think	we've	got	the	answer	.	"
"	出色地	,	"	他	说	,	"	我	思考	我们已经	得到	这	回答	.	"

“嗯，”他说，“我想我们找到答案了。”

" [hæv; həv] [wi:; wi] ? "

"	Have	we	?	"
"	有	我们	?	"

“我们做到了吗？”

" [ʃʊr] .

"	Sure	.
"	当然	.

“当然。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðer; ðər][ɔːl][ðə; ði][taɪm][ænd; ənd][aɪ] ['kudnt] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] .

It	was	there	all	the	time	and	I	couldn't	see	it	.
它	曾是	那里	全部	这	时间	和	我	不能	看	它	.

它一直都在那里，只是我看不见而已。

[aɪ]['ɔːlweɪz] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][streɪndʒ][wiː; wi] ['kudnt] [get][ɪn] [tʌtʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] -

I	always	thought	it	was	strange	we	couldn't	get	in	touch	with	the	Outspacers
我	总是	想法	它	曾是	奇怪的	我们	不能	得到	在	触碰	和	这	-

.

:

.

我一直觉得很奇怪，我们竟然无法与外太空人取得联系。

[aɪ][hæd; həd] ['bɑːbi] [traɪ] [tə'naɪt] — [hiː; hi] ['kudnt] [duː] ['eniθɪŋ] ['iːðər] .

I	had	Bobby	try	tonight	—	he	couldn't	do	anything	either	.
我	有	鲍比	尝试	今晚	—	他	不能	做	任何事物	任何一个	.

我今晚让鲍比试了一下——他也什么都做不了。

[aɪ] [θɔːt] ['meɪbi] [hiː; hi] ['wɔznt] ['traɪɪŋ] — [ɔːr] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][ænd; ənd]

I	thought	maybe	he	wasn't	trying	—	or	that	he	was	one	of	them	and
我	想法	或许	他	不是	尝试	—	或者	那	他	曾是	一	的	他们	和

['dɪdnt][wɑːnt][tuː; tə][let][ˌem ˈiː][ɪn][ɑːn][ˌaɪ ˈtiː] .

didn't	want	to	let	me	in	on	it	.
没有	想	到	让	我	在	在	它	.

我当时想，也许他没尽力——或者他就是他们中的一员，不想让我知道。

[hiː; hi] [sed] [ðeɪ] ['saʊndɪd] — ['fʌni] .

He	said	they	sounded	—	funny	.
他	说	他们	听起来	—	有趣的	.

他说他们的声音听起来——很滑稽。

[baɪ][ðæt] , [hiː; hi] [ment] [streɪndʒ][ɔːr]['eɪliən] , [aɪ] [θɔːt] . "

By	that	,	he	meant	strange	or	alien	,	I	thought	.	"
经过	那	,	他	意思是	奇怪的	或者	外星人	,	我	想法	.	"

我想，他的意思是奇怪或陌生。

" [wel] , [aɪm] [ʃʊr] [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi] , " [æn] [sed] , [rɪ'lækst] [naʊ] [ðæt] ['dʒɑːnz]['aʊtbɜːrst]

"	Well	,	I'm	sure	they	must	be	,	"	Ann	said	,	relaxed	now	that	John's	outburst
"	出色地	,	我是	当然	他们	必须	是	,	"	安	说	,	轻松	现在	那	约翰的	爆发

[wʌz; wəz]['oʊvər] .

was	over	.
曾是	超过	.

"嗯，我肯定他们一定是，"安说道，约翰的情绪爆发结束后，她放松了下来。

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

"是的。

[bʌt; bət] [ðæts] [nɑːt] [wʌt] [hiː; hi] [ment] — ['hiːz][dʒʌst][ə; eɪ]['nɔːrm(ə)l]['hjuːmən]['dʒiːniəs] .

But	that's	not	what	he	meant	—	he's	just	a	normal	human	genius	.
但	那就是	不是	什么	他	意思是	—	他是	只是	一个	普通的	人类	天才	.

但他的意思并非如此——他只是一个普通的天才。

[hiː; hi] [ment] ['fʌni] .

He	meant	funny	.
他	意思是	有趣的	.

他想表达的是幽默。

" [hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz][hænd] .

"	He	lifted	his	hand	.
"	他	抬起	他的	手	.

他举起了手。

" [noʊ] [wʌt] [ðɪs] [ɪz] ?
" Know what this is ?
" 知道 什么 这 是 ?

知道这是什么吗?

" [hiː; hi] [held] [ʌp] [ðə; ði] [streɪndʒ] ['ɑːbdʒekt] [ɑːn] [ðə; ði] [strɪŋ] .
" He held up the strange object on the string .
" 他 握住 向上 这 奇怪的 目的 在 这 细绳 .

他举起绳子上那个奇怪的物体。

" [its] [ə; eɪ] [joʊ] - [joʊ] .
" It's a yo - yo .
" 它是 一个 哟 - 哟 .

“这是一个溜溜球。”

[æn; ən] ['ekstrə] - [daɪ'menʃən(ə)l] [joʊ] - [joʊ] .
An extra - dimensional yo - yo .
一个 额外的 - 维度 哟 - 哟 .

一个来自异次元的溜溜球。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [raɪt] — [ðæt] [θɪŋ] [ɪz] [ə; eɪ] ['kɑːmɪk] [bʊk] .
And you were right — that thing is a comic book .
和 你 是 正确的 — 那 事物 是 一个 漫画 书 .

你说得对——那东西是一本漫画书。

[lʊk] , " [hiː; hi] [sed] .
Look , " he said .
看 , " 他 说 .

“你看,”他说。

[hiː; hi] [held] [ðə; ði] [ɑːd] ['ɑːbdʒekt] [tɔːrd] [hɜːr; hər] .
He held the odd object toward her .
他 握住 这 奇怪的 目的 朝向 她 .

他把那个奇怪的东西举向她。

" [siː] [ðɪs] ?
" See this ?
" 看 这 ?

看到这个了吗?

[dʒeɪ] . [eɪtʃ] . — ['dʒæki] [hɔdʒ] , [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['stuːpɪdəst] [wʌnz] .
J . H . — Jacky Hodge , one of the stupidest ones .
J . H . — 杰基 霍奇 , 一 的 这 最愚蠢的 一个 .

JH——杰基·霍奇，最愚蠢的人之一。

[its] [hɪz; ɪz] [joʊ] - [joʊ] .
It's his yo - yo .
它是 他的 哟 - 哟 .

这是他的溜溜球。

[bʌt; bət] [aɪ] [wʌz; wəz] [raɪt] [ə'baʊt] [wʌn] [θɪŋ] .
But I was right about one thing .
但 我 曾是 正确的 关于 一 事物 .

但我有一点说对了。

[wiː; wi] [ɑːr; ər] ['biːɪŋ] [ɪn'veɪdɪd] .
We are being invaded .
我们 是 存在 入侵 .

我们正遭受入侵。

[its] ['prɑːbəbli] [bɪn] ['goʊɪŋ] [ɑːn] [fɔːr; fər] ['sentʃəriz] .
It's probably been going on for centuries .
它是 大概 到过 去 在 为了 几个世纪 .

这种情况可能已经持续了几个世纪。

[ɪn'veɪdɪd] [baɪ]['mɔːrˌɔnz] , ['mɔːrˌɔnz][wɪð; wɪθ] [ˌɪntər'stelər] ['draɪvz] , ['suːpər] - ['saɪəns] — ['suːpər] - [joʊ] - [jɒs] !

Invaded	**by**	**morons**	**,**	**morons**	**with**	**interstellar**	**drives**	**,**	**super**	**-**	**science**	**—**	**super**	**-**	**yo**	**-**	**yos**	**!**
入侵	经过	白痴	,	白痴	和	星际穿越	驱动	,	极好的	-	科学	—	极好的	-	哟	-	yos	!

被一群白痴入侵了，一群拥有星际引擎的白痴，超级科学——超级溜溜球！

['mɔːrˌɔnz][frʌm; frəm][ðə; ði][stɑːrz] !

Morons	**from**	**the**	**stars**	**!**
白痴	从	这	明星	!

来自星际的白痴！

" [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [læf] [ə'gen] .

"	**He**	**began**	**to**	**laugh**	**again**	**.**
"	他	开始	到	笑	再次	.

他又开始笑了起来。

[æn] [went] [aʊt][tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [glæs] .

Ann	**went**	**out**	**to**	**the**	**kitchen**	**for**	**another**	**glass**	**.**
安	去	出去	到	这	厨房	为了	其他	玻璃	.

安妮去厨房又倒了一杯水。

[ðen] , ['æftər][ə; eɪ] [waɪl] , [ʃiː; ʃi] [went] [bæk] [fɔːr; fər][ðə; ði]['bɑːt(ə)l] .

Then	**,**	**after**	**a**	**while**	**,**	**she**	**went**	**back**	**for**	**the**	**bottle**	**.**
然后	,	后	一个	尽管	,	她	去	后退	为了	这	瓶子	.

过了一会儿，她又回去拿瓶子。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神